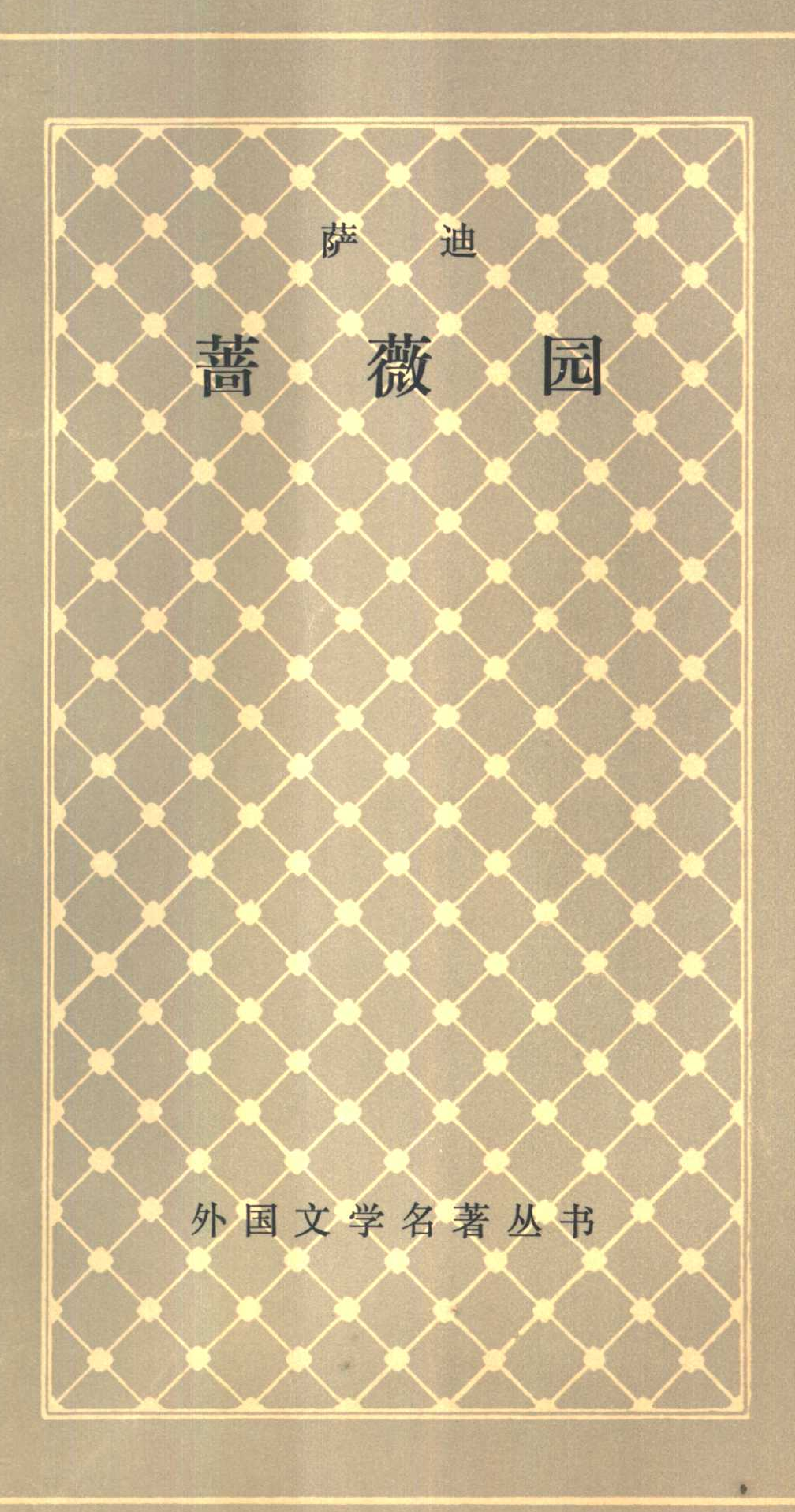


萨 迪

蔷薇园

外国文学名著丛书

萨　迪

蔷　薇　园

水建馥译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人民文学出版社

一九八〇年·北京

本书系根据E.B.Eastwick英译本译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

蔷薇园

人民文学出版社出版
(北京朝内大街166号)
新华书店北京发行所发行
六〇三厂印刷

字数154,000　开本850×1168毫米$\frac{1}{32}$　印张6$\frac{7}{8}$　插页2

1958年12月北京第1版　1959年6月北京第2版
1980年1月湖北第1次印刷　印数：00,001—20,000

书号10019·922　定价0.68元

译 本 序

萨迪是十三世纪波斯诗人。

他写的诗歌有颂歌、挽歌、哀歌、波斯诗、四行诗、对句、格言诗等，多种形式。著作不下二十余种。但有些已经失传。所幸，他的两部大著作：《果园》(1257)和《蔷薇园》(1258)问世之后，不胫而走，时人争相传抄刻印，得以完整保存下来，成为世界文学宝库中的珍品。

萨迪的生平没有留下现成的传记。不过，他的著作中常谈到自己，所以他一生的经历大体能够有一个轮廓可寻。

一般认为，他生于一二〇〇年前后①，死于一二九〇年。他父亲名叫阿布杜拉，是一位伊斯兰教传教士。阿布杜拉去世时，萨迪尚在童年。此后，萨迪随母亲在设拉子城一位地方官家中寄居，靠别人赒济为生，生活相当困苦。萨迪在《果园》中说："我还是孩子，父亲便去世，孤儿的寒苦，我最深知。"②

他父亲给他的教诲，他多次在作品中提到。他回忆说：有一次逢到节日，他父亲带他去逛街，他迷失在人群中，一时恐惧，失

---

① 据《果园》的英译者爱德华兹(A·H·Edwards)说，有人认为萨迪生于一一七五年，終年一百一十五岁。从萨迪经历看来，矛盾很大，显然是穿凿附会，不足凭信。

② 见《果园》第二卷第十一篇。

声痛哭，他父亲走过来，揪住他的耳朵说道："我告诉你多少次了，要你牵住我的衣襟！"萨迪接下去说："世人也和孩子一样，终身都需要一个好的向导。"① 在另一篇里，萨迪又回忆说：有一次他父亲给他买了一个金的指环，他却拿去交给一个货郎，换了糖果。萨迪忆起这段童年的往事时，写道："世人往往如此，当他们不懂得生活的价值的时候，就会一味地纵情逸乐。"② 最动人的当然是《蔷薇园》里的那段故事：他父亲责备他不该在背后诽谤别人。五十年之后，他记忆犹新，就把这故事写在《记僧侣言行》那一卷里，并且写了一首诗说："自欺的幔幕蒙蔽着他，虚妄的人只看见自己。若是他象真主一样明察，就知道别人不比他低。"③ 他做了真挚感人的自我剖析。从这里可以看到，他父亲给他的影响。

萨迪很好学，他的求知欲很强——这是他终身的一个特点——他在设拉子读书时，就很留意历史和文学，而且开始写作诗歌。

二十岁左右的时候，他前往文化古城报各达，继续求深造。他写了一首长诗——现存片断——献给尼扎米亚学院的文学教授沙姆·乌德·丁，这位教授读到以后，大为赞赏，立刻介绍萨迪进尼扎米亚学院，当了一名公费生。萨迪在尼扎米亚学院学习过古兰经、古代哲学、法学、历史、数学，特别在波斯和阿拉伯诗学方面，造诣很深。

他对尼扎米亚学院的生活，有过一段回忆。他说："我在尼扎米亚学院的时候，有一位同学常和我为难。我去告诉老师说：

---

① 见《果园》第九卷第十篇。

② 见《果园》第九卷第七篇。

③ 见《蔷薇园》第二卷第七篇。

‘我答题答得越好，他越嫉妬我，与我为难。’老师回答说：‘他嫉妬你，固然不好；你背后议论他，难道就可取吗？’”① 这反映出当时的经学院注重道德修养的一种风气。

萨迪三十岁左右的时候，陪他的一位老师阿杜卡迪·吉拉尼到麦加去朝圣。② 这是他第一次远行。从此以后，他就作为一名伊斯兰教的行脚僧，到各地去布道讲学。他前后去过麦加十四次。以后的三十年中，他“周游列国”，踪迹所至遍及亚洲、非洲广大地区。他西边到过埃及、埃塞俄比亚、叙利亚、土耳其等地，以及大马士革、耶路撒冷、的黎波里、阿勒颇等名城。东边则到过阿富汗、印度，以及我国新疆的喀什噶尔。在那个时代，行脚僧的身份本身就是一张旅行护照，他每到一地，都寄宿在清真寺里，既可得到膳食，又便于结交地方人士。他有时在大清真寺里和别的学者一起讨论学问，有时在广场上宣教布道。

他前往各地，大都是随着商队上路，有时骑骆驼，有时骑驴、马，有时坐船，有时步行，一路所见所闻，往往成为他的作品的极好的素材。譬如，他回忆说：有一次前往麦加，他在大沙漠里走得精疲力尽，再也不想动了。幸亏有一位同路的老人点醒他说：“兄弟！圣地在前，盗贼在后，你若继续前进，就快到了；你若在这里贪眠，就会丧命。”③ 他这才振作起来，继续前进。读萨迪所述的种种旅途艰险，不禁会使人想起跋山涉水前往天竺取经的玄奘。但萨迪虽是伊斯兰教的行脚僧，天性却是一位诗人，他对旅途的叙述，往往充满浪漫主义的诗情画意，有时严肃，有时于严肃中又带着几分诙谐幽默。他的气质倒更象《感伤的旅行》

① 见《果园》第七卷第八篇。

② 见《蔷薇园》第二卷第三篇。

③ 见《蔷薇园》第二卷第十二篇。

的作者斯特恩，总是在旅途中抒发自己最隐秘的思想感情。

有一度，萨迪对大马士革的浮华世界厌倦了，跑到耶路撒冷的旷野里去住着，和野兽相处。后来法兰克人——十字军的队伍——把他捉住，送去和犹太人一起在的黎波里挖壕沟。幸亏有一位他认识的阿勒颇贵人遇见他，同情他的遭际，出十块金币把他赎出来，他才重获自由。这个阿勒颇人招他做了女婿。①

他在各地宣教布道的情况，他也有过一番描写。他说：有一次，在巴尔倍克的总礼拜堂，他向一群冷漠的听众演讲。他们冥顽不灵，无动于衷。后来，有个旅人过路，只听到他最后讲的几句话，却大受感动，大声赞扬起来，听众方才恍然大悟。萨迪自己从这件事，悟出了一个道理，他说："假如听众不能领悟，怎样的言辞也是无补。假如他们茅塞顿开，真理才能打动他们心怀。"②

他在国外漂泊近三十年，一二五七年决定重返故乡设拉子。回去之前，他心想，此番回去用什么礼物带给乡亲们呢？于是，他把周游列国的所见所闻和平生回忆，用诗体写成一本十卷的故事集《果园》③，带回故乡去。《果园》和他于次年所写的《蔷薇园》体裁基本相同，立刻得到很大成功。

他回到故乡设拉子的时候，正好波斯人把入侵的土耳其人赶出国土。萨迪的心情十分愉快，他在《蔷薇园》里写道："我回来时，光景已经不同，国家已经太平：过去的成群猛虎如今已被全部征服。……圣主的赫赫兵威已将变乱打退。圣主的赫赫威

---

① 见《蔷薇园》第二卷第三十一篇。

② 见《蔷薇园》第二卷第十一篇。

③ 《果园》分十卷，各卷总题是：治国、行善、慈爱、谦虚、知命、知足、教育、感恩、祈祷。每卷包括几个到十几个故事不等，宗教色彩远比《蔷薇园》浓厚。但某些故事本身，亦颇精彩。

名已使天下重归太平。”①这时萨迪已经年近六十，他打算从此深居简出，不再与人往来，决心做个修士，了此余生。

但是，事有凑巧，有一天，有位朋友来拜访他，临走时，从花园里摘了许多鲜花，想要带回城里去。这使萨迪想道：园子里的花都是要凋谢的，即使蔷薇园中的花也不能久存。不如写一本《蔷薇园》供人浏览和观赏，它的绿叶不会被秋风的手夺去，它的新春的欢乐不会被时序的循环变为岁暮的残景。于是他在一二五八年的春天，再次起笔写作，花了几个月时间，陆续写成了《蔷薇园》八卷。这本训诲体的故事集包括各地奇闻、圣人训喻、故事诗歌、帝王言行，其中还掺杂着他自己的不少宝贵的生活经验。比起《果园》来，《蔷薇园》这本故事集，题材更广泛，思想更深刻，感情更丰富，现实性更强，它的成功自然更在《果园》之上。

按照当时风尚，诗人必须把自己的著作呈献给当权者，希望得到庇护，一方面有利于作品流行，另方面可以得到些生活上的照顾。萨迪自然也不能免俗。他在两本书前都提到把书呈献给波斯王阿布·伯克尔·本·萨德。萨迪早已经是有名的诗人，阿布·伯克尔·本·萨德受到他颂扬②，自然高兴，于是奉他为诗圣——即西方的所谓桂冠诗人——并对他的生活倍加照顾。

萨迪的晚年，不见再有什么重要的活动。或许是如他自己所说，打算平静地度过晚年。或许是和时局有关。因为，土耳其人被打退以后，波斯虽然得到暂时的升平，但一二五八年（即我国的元朝至元二十七年）蒙古大汗蒙哥之弟旭烈兀攻陷报各达，他的故乡从此又成大军过境之地。据说萨迪的诗句“暂存的一切不

① 见《蔷薇园》书前颂词（即本书正文第六页）。

② 见《果园》及《蔷薇园》书前的作者前言。又见《蔷薇园》第七卷第十九篇。

要贪求。哈里发的光荣已成虚无，巴格达城外的江水万古长流！”① 就是因巴格达陷落，有感而发。萨迪的家乡设拉子虽然始终没有遭受战火的洗礼，但山河破碎，“这一肢如果受到压迫和痛苦，其他各肢也难安享幸福。”萨迪后来的心境，可想而知。

萨迪于一二九〇年逝世后，葬于设拉子，至今坟墓尚在。

十三世纪的中亚，经常有外族入侵。

另方面，波斯境内的各小邦之间，往往互相争霸，兵连祸结，征伐不断。两河流域虽然物产丰隆，又兼地处东西交通要冲，工商业兴盛，文化发达，表面上繁华昌盛，但在封建制度统治下，广大人民生活十分困苦。

对于这样一个社会，萨迪的著作给我们留下了一幅异常生动的画卷。从豪华的宫廷到篱墙茅舍，从大清真寺到熙熙攘攘的市集，从茫茫的大海到无边无际的沙漠……无处不是诗人的舞台。至于人物，则有帝王将相、文人士女、法官巡吏、旅队商贩、艺人工匠、僧侣教师、樵夫渔民、男女奴隶……更有希腊人、埃及人、中国人、印度人、叙利亚人、法兰克人、鞑靼人等形形色色，难以数计。萨迪往往只用很少笔墨就能把一个生活画面栩栩如生地描绘出来，只用一两个小情节、三五句对话就能把一个人物活灵活现地刻画出来，把那人物的思想感情——往往包括萨迪自己的思想感情在内——极清晰地展现在我们面前。他的手法无疑是很高明的。古希腊作家普鲁塔克说：丰功伟业未必能见出人物品德的高下，倒是他们的一件小事，一个动作，一句笑话，往往显出他们的志向和性格。② 所谓“因小见大、见微知

① 见《蔷薇园》第八卷第一百〇五篇。

② 见《希腊罗马伟人合传》中的《亚历山大篇》。

著”，萨迪的作品正好提供了一个证据。

萨迪喜欢在故事里穿插许多诗歌，用来点出一段故事的意义，指出整个故事的教训，或者节外生枝，或者画龙点睛，抒发他自己的诗情。这些插入的短诗，与故事结合在一起，有的严肃，有的轻松，有的泼辣，有的诙谐……变化无穷，不拘一格，有时和故事相得益彰，有时故事倒还不怎样，那诗歌却很出色。譬如，卢格曼学礼节的那篇①，萨迪从中生发出一首四行诗来，说是：“虽然只是一句笑话，智者从中得到教益。虽然那是百卷经典，愚人始终认做儿戏。”成为很好的格言。还有写青春欢乐的那篇②结尾的四句诗：“谁在夜晚被醇酒醉死，未到天明便会清醒；可是若为爱情所醉，末日才是黎明。”感情热烈奔放，几乎可以和莪谟·伽亚谟媲美。至于他那些讽刺封建社会的讽刺诗，如象：“你若违拗君王的心意，便是亲手杀害自己。假如他把白昼认作黑夜，你说：‘那不是七星和明月？’”③已经是沉痛到不知如何是可了。

当然，《蔷薇园》的最可贵处还是在于它那热爱人民的光辉思想。萨迪处在那样一个时代，又在外漂泊了三十年，他在各地亲眼见到民族的兴衰、社会的不平、贫富的悬殊、人民的疾苦，怎能不感慨万端？古人说：“路见不平拔刀相助”，又说“疾恶如仇”，萨迪的思想里就有这一面。有一次，古兹拉大庙里的僧侣，在泥塑木雕的偶像的手臂上拴着绳子，在幕后操纵，诡称神祇显灵，骗取百姓钱财，萨迪心知是假，一把揭开那幕幔，戳穿了诡计。那僧侣想反扑，萨迪一气之下，就把那骗人的僧人推下一

---

① 见《蔷薇园》第二卷第二十一篇。

② 见《蔷薇园》第五卷第八篇。

③ 见《蔷薇园》第一卷第三十一篇。

口井去。①萨迪性格如此。他在作品里自然要向社会黑暗投出一支支匕首。

在封建社会，王室上下横征暴敛、残民以逞，是寻常事。马可波罗记十三世纪中亚情况时，就有过惊人描写。他说，一二五五年（按：正史多作一二五八年）报各达陷落时，哈里发藏宝之塔，满积金银财宝。这当然都是人民膏血。②难怪萨迪要在《蔷薇园》中，对封建暴政，不遗余力地猛烈抨击。他说："暴君决不可以为王，豺狼决不可以牧羊。国王对人民任意榨取，正是削弱国家的根基。"③他甚至直接发出诅咒说："暴君，暴君，你是人民的灾难，你应立即关闭你的市廛！王权对你有害无益，你的死胜于你的暴力。"④萨迪是中世纪的一位人道主义者，但他认为"怜悯恶人便是亏负好人，宽容恶霸便是欺压平民。"⑤他对压迫者的揭露和抨击毫不容情。有时他对某个古代帝王似乎也加以理想化，把他们写成仁慈宽大，但通篇细读，不难看出，萨迪对整个封建制度，讽刺得十分尖锐。譬如，国王患病、用童男胆汁下药那篇故事，最后仿佛说了国王几句好话，但显然只是虚笔，实际上，萨迪借那无辜的少年之口，讽刺道："父母是爱护儿女的，法官是为民申冤的，国王是主持正义的。如今父母为了一点小惠，把我断送。法官判我死刑。王上也只顾自己死里逃生。除了真主而外，谁还能庇护我呢？"⑥一番话剥尽了人吃人的封建社会的人道的画皮。

---

① 见《果园》第八卷第七篇。

② 详见本书末《注解》第二九条引自《马可波罗行记》的记载。

③ 见《蔷薇园》第一卷第六篇。

④ 见《蔷薇园》第一卷第十一篇。

⑤ 见《蔷薇园》第八卷第八篇。

⑥ 见《蔷薇园》第一卷第二十二篇。

萨迪爱憎分明，对人民的疾苦，从心底充满深切的同情。甚至于他的宗教观里，也渗透着这种感情。他是虔诚的信徒，而且是布道士，但毕竟又是现实世界中的诗人。他对念经、祈祷、清修、苦行的评价并不高。他虽然也讲出世，但与其说他看重来生，倒不如说他更看重人在现实社会中的贡献和价值。

他认为"虔诚不靠破衲、毡毯、念珠，全在为人民做好事"。"信教不能说空话，要行动，只说不做有名无实。"① 他对社会上假借宗教信仰为名，沽名钓誉、欺世盗名、妄想祈福、以求善赏的人物——不论是帝王、圣徒、行脚僧——一概痛加贬斥。许多故事写得既辛辣又诙谐，淋漓尽致，不亚于薄伽丘的《十日谈》。

宗教最初从民众中产生的时候，都包含着许多惩恶扬善的教义，甚至幻想上天降罚恶人，所以历史上许多著名的农民起义，都曾借用某种宗教作旗帜。但是当统治阶级把宗教变成掩盖剥削和压迫的工具的时候，宗教就变成了麻醉人民的鸦片。萨迪借用伊斯兰教的某些教义来揭露坏人，赞扬人民，表彰诚实，打击伪善，也是这样一个道理。他写了许多故事，嘲笑那班相信天命，妄图不劳而食的托钵僧。② 还嘲笑过一个弄虚做假、沽名钓誉的圣徒，在宫中赴宴，故意不吃不喝，一味祈祷，回家又叫人给他开饭，结果被他的儿子揭露说："既是这样，你的祈祷也不能算数，还得重新来过。"③ 一针见血地揭穿了当时社会上为数不少的这类骗子的西洋镜。萨迪甚至愤愤地说道："哪怕一个夜里翻墙的盗贼，也比披着圣人外衣的罪人圣洁得多。"④

---

① 见《果园》第一卷第七篇。
② 见《果园》第二卷第六篇。
③ 见《蔷薇园》第二卷第六篇。
④ 见《果园》第五卷第九篇。

萨迪善于继承古代文学遗产，推陈出新，针砭时弊。他那篇讲托钵僧叫国王以后不要再来打扰他的故事①，就是古希腊哲学家道格涅斯叫国王站开、别挡住他的阳光故事的翻版。但是，他写进了抨击帝王和富人的两组诗歌，把消极无为的哲学家的故事，变成了对社会不平予以积极批判的作品。

他在小亚细亚一带，显然接触过大量的古代西方文化。他的作品里不时引用一些寓言作典故。如果不是直接引自希腊古籍，至少也是间接获自同一源泉。他甚至还直接谈到"就连希腊罗马的哲学家们，也难让荆棘生长出蜂蜜。"②中国的文化艺术也给过萨迪许多影响。他对中国的绘画评价很高，他甚至说，但愿他的《蔷薇园》能和中国的绘画媲美。③

至于萨迪相信"知识就是力量"，要求"思想解放"的思想，是和他所处时代的思潮分不开的。几个世纪中，中亚与东西方交通往来，到萨迪时，已经产生了一个势力不小的工商业阶层，他们奔走于世界各通都大邑，见多识广。他们习于冒险，喜欢进取。他们看不惯封建阶级和僧侣阶级的故步自封、无所作为。萨迪长期在外漂流，常和这个工商业阶级的人们一起结伴上路，互相往来，自然会深受他们的思潮影响。他们既反对封建阶级饱食终日无所用心，也对僧侣阶级宣传清静无为十分反感。新旧两种思潮的冲突经常发生，在社会上演成一幕幕的活剧。冲突的原因，萨迪未必能意识到，但一幕幕社会剧的演出，萨迪都看在眼里，往往极生动地写进了他的作品，留下了形象的历史记录。最典型的是他那个长篇故事里父与子的对驳。那父亲认为

---

① 见《蔷薇园》第一卷第二十八篇。

② 见《果园》第五卷第六篇。

③ 见《蔷薇园》中《写作"蔷薇园"的原由》。

穷通有命，反对儿子出外谋生，反对冒险。他那做运动员的儿子理直气壮地反驳那老子说："福分虽然注定会有，还得靠自己努力；祸患虽然能免，也该避开祸患之门。……你不肯吃苦就得不到财富；你不肯冒险就打不倒敌人；你不去撒种就没有收获。"①在通篇故事里，萨迪把两种截然不同的思潮间的冲突写得有声有色。这些描写，今天看来不足为奇，但在中世纪的时候，萨迪作品中这些见解，显然具有积极的社会意义。

萨迪对社会，观察敏锐，思想活跃，勇于提出自己的见解。他总是把他要说出的一番道理和具体的事件紧密地结合在一起，启发读者去思考和玩味，而很少空泛的议论。正因如此，他的见解，在不同的故事中不尽相同，甚至矛盾。这就需要读者去加以分辨。

他的作品深刻地反映了时代，广泛地记述了城乡劳动人民的生活，以及他们对于真理、正义、自由和幸福生活的追求。他从实际生活中获取哲理和题材；人物的刻画真实、生动、准确；语言纯朴、明朗、简洁。作品在记述十三世纪中亚封建社会黑暗情况的同时，充满了人民对于劳动和真理的热爱以及追求美好生活的乐观主义精神。

作为一件历史上遗留下来的、独特的艺术品，《蔷薇园》将继续给人们提供美的享受，尽管其中有一部分思想今天看来，可能已经显得陈旧。

好在，萨迪是有自我批评精神的。他在本书的结尾写道：

"请不要对这本书要求过苛。

可取的部分可以做为收获。"②

---

① 见《蔷薇园》第三卷第二十八篇。

② 见《蔷薇园·跋》。

不可取的部分呢？他没有说。

译　者

一九七八年五月

奉至仁至慈的安拉之名

赞美主！（荣耀归于主！）礼拜是接近他的方法，感谢是得福的途径。每一次呼吸都将延续生命，每一次呼吸都将壮旺身心。每一次呼吸都有两个好处，每一个好处都要求我们感激。

有谁的手，谁的口
配得上对他歌颂赞美？
赞美吧，大卫的子孙！
因为很少有人知道感恩1。

仆人最好承认自已的过错，
在主的座前请求宽赦：
我们无论怎样对他赞美，
也比不上他的恩威。
　他的仁慈的甘霖
　　广大无垠，
　他给我们的食禄
　　无穷无尽。
他的子民的过恶虽不光彩，
　他从不把我们的耻辱的帷幕揭开；
我们虽然辜负了他的恩情，

他对我们的慈悲仍是永无止境。

普慈的主！你将冥冥中的食禄
　赐给了拜火教徒和基督徒！
你对敌视你的人都有这种爱心！
　你对你的子民的恩惠怎会穷尽？

他命令他的仆人晨风将绿色的毡子铺于大地；他命令他的乳母春云在大地的摇篮里抚育青草的女儿，并将枝头披上绿衣，在春天来到时缀上无数花环。靠了他的威力，甘蔗变成蜜液；靠了他的栽培，枣子长成参天的大树。

云和风，太阳和天空
都在和谐地做工，
它们把食物赐给你，
你的心里能不感激？
万物都在为你忙碌，
正义决不允许你成为叛徒。

这教诫是来自万民之长，万有的光荣，世界的慈悲，人类的精华，始初的成就者穆罕默德·穆斯塔发（愿他有福和安息！）。

仁慈的先知！教主！我们对你顺从！
你是美丽，威严，脸上带着笑容！

有你作墙基，信道的人怎会忧虑？
虽在惊涛骇浪之中，舵手挪亚[2]也无所畏惧。

他是完美无瑕，
他是崇高伟大。
他的光华照亮黑夜，
他的品德完美无缺。
愿主使他昌盛，
降福他的子孙。

圣传里曾说：假如有罪人在真主的廷前举手哀求；主不顾念他；他继续哀求；主仍不顾念他；他依旧哀求；至尊的主（颂扬归于主！）就会说："我的使徒们，我为这仆人感到惭愧，他只信仰我，没有别的主人；我要宽恕他，"[3] 就是说，"我要接受他的请求，成遂他的心愿；他的恳求使我感到惭愧。"

你看，主的仁慈广大无边！
仆人的罪恶使他感到羞惭！

在他的圣殿里，圣徒深悔自己的拜功不足时，说道："我对他的敬拜比不上他应得的敬拜。"赞美他的慈颜的人也说道："我对他的认识比不上他应得的认识。"

假如有人要我对他颂扬，
我的哑口怎能说出那伟大的形象？
一个情人已被爱情所杀，
在他死后怎能再说出什么话？

有一位圣徒埋首沉思，浸沉在冥想的海洋中。他从凝定中出来的时候，朋友们和他开玩笑说："你从那花园中给我们带回了什么美妙的礼物呢？"他回答说："在我走近那一株株的蔷薇时，我想把衣襟盛满花朵，带回来作为礼物，可是蔷薇的芬芳使

我陶醉，衣襟从我的手中滑落了。”

晨鸟[4]！你应学习那飞蛾，
　它被烧死，没有吐露它的爱情。
信徒！真正的信心不可言说，
　它胜过一切的礼拜和虔敬。

你是那样崇高无上，
我们怎样才能颂扬？
当我们的宴会结束，
我们的生命也到日暮。
我们要及时对你赞美，
颂扬你的光辉。

颂扬当今圣主（愿他永远统治天下！）阿布·伯克尔·本·萨德·本·詹吉

萨迪的言辞为世人所共誉，他的语言不胫而走；他的文章为人们当作蜜汁吸取；他的只言片语都被人当作黄金带往各地；这不是因为他有卓越的才华，而是因为当今的天子，时代的转轴，所罗门的继承者，人民的救星，万王之王，伟大的阿塔伯克·穆扎法鲁丁·阿布·伯克尔·本·萨德·本·詹吉[5]，真主在世间的形影（愿他有福，称心如意！）器重我，赞扬我，爱护我。人们不分贵贱都是因为爱戴他，才对我看重，因为“臣民总是采纳君王的意见。”

既然有你赐给我爱护的恩典，
　我的行迹就比太阳还要光辉。
人们虽然能够看见我的缺点，
　陛下的赞许使我的不足变为完美。

有一次我在浴室里沐浴，
朋友递给我一块香泥。
我说道：“你是沉香还是龙涎香？
使我心中感到这样舒畅！”
它说道：“我只是一块普通的泥土，
长久和蔷薇相处；
它的芬芳传到我的身上，
否则我和普通的泥土完全一样。”

主啊！为了穆斯林，愿他福寿无疆，
为了他的仁德，请赐给他报偿。
请使他的朋友和臣民兴旺，
请使他的仇人和敌人灭亡。
主啊！愿你象古兰经上所说的一样，
保佑他的国土和子孙繁荣富强。

他使天下成为乐土，
愿他也能永远有福！
愿苍天赐给他无穷的胜利，
他的头上永远飘扬着光辉的旌旗。

他是树根，大树一定长得茂盛。
种子良好，草木一定长得繁茂。

在正义的君王的英明治理下，愿至尊至圣的真主保佑设剌子的美丽国土长治久安，直到末日！

我长期在外流浪，
　你问我这是什么缘故？
我离开自己的家乡
　是因躲避土耳其匪徒。
土地被他们蹂躏扫荡
　成为埃塞俄比亚人的乱发；
他们象是披着人皮的豺狼
　到处杀人如麻。
天使一样的人民住在城中，[6]
　狮子一样的敌兵在外逡巡。
我回来时，光景已经不同，
　国家已经太平：
过去的成群猛虎
　如今已被全部征服。
从前我在这里所见
　只是一片扰攘不安。
但是圣主的赫赫兵威
　已将变乱打退。
圣主的赫赫威名
　已使天下重归太平。

写作《蔷薇园》的缘由

有一天夜晚，我回忆过去的日子，深悔虚度了许多光阴。我以泪水的钻石画开我心灵的石壁，念出这样一段合于我自己情况的诗句来，

生命的呼吸不停地飞走，
眼前已没有多少时日停留。
昏睡的人，你虽虚度了五十年，
眼前岂不是还有五天？[7]
人在生前如果没有作为，
死后将会感到羞愧。
假如谁是丝毫无动于心，
他是徒然听到死亡的鼓音。
到了那最后永别的一天
旅人将被酣眠留在路边。
新来的人建造一所新屋，
离开以后让给别人居住。
每人都在作着这样的好梦，
但是这院落永远不会修成。
无信的人不能当作伴侣，
善变的人不会讲情义。
好人和坏人都将死亡，

只有得球的人才会获奖。
你应先把食粮[8] 送进墓地，
免得临走时准备不及。
生命只是七月阳光下的雪片，
谁还能对它存抱什么妄念？
你如果空手走到市场里去，
你就不能买到任何东西。
谁若不等庄稼熟了才吃，
收获时就得拾捡落下的粮食。
萨迪的劝告你应当牢记在心，
循着这条道路勇敢前进。

这样想过之后，我便把袍子收束起来，打算从此深居简出，不再与人往来，也将我这记忆的石板上的空虚的字句通通洗掉，从此不再多说无谓的话了。

谁若不能把自己的舌头驾御，
最好坐在角落里不闻不问，不言不语。

后来有我过去的一个旅伴，是我最要好的朋友，照例到我家里来拜访。他虽然兴高采烈把友爱的毡子铺在地上，我也不理不睬，只顾俯首静坐，头也不抬。他很难过，望着我说道，

"今天你还有说话的能力，
　为什么不尽情地说？
假如真正到了你的死期，
　那时你就只好沉默。"

我的一个仆人，将我的情形告诉他，说道："他已决心作一个

修士，了此余生，不想再说一句话了。你还是离开这里，走你自己的路吧。”他回答说：“凭了真主，凭了我们旧日的交情，除非他肯象往常那样和我交谈，否则我决不离去。得罪朋友未免愚蠢，赎回誓言倒是容易。[9] 阿里[10]的祖勒法卡尔[11]如果不出鞘，萨迪的话如果不出口，都是反乎理性，不合圣人的教诫的。

舌头作什么用？就是为了说话！
　它是一把开启智慧宝库的钥匙；
如果不说，谁能猜到你心里的话？
　谁知你是卖的杂货，还是首饰？

圣人虽然说过‘寡言是一种礼仪’，
　但是有时也应当畅所欲言；
只有两种情况才是不明事理：
　‘或是言不由衷，或是信口乱谈。’”

至此，我已不能不开口。我若再不理睬他，就要失礼了。因为他是我最相得的朋友和知己。

你在作战之前应当选好对手；
或者把他打败，或者容你逃走。

我顺乎情理，只得开口说话。我们同到外面去散步。当时严冬已去，正是阳春时节，园中蔷薇盛开。

树上披了一身新绿，
　象是一件华贵的锦衣，
在那节日的时光，

富人曾经穿在身上。

这时正是雅拉里历的二月初一，[12]
我们听见夜莺在枝头鸣啼。
红红的花枝上挂着露水的珍珠，
象是愠怒的美人面颊上的泪滴。

过了一些时候，有一天深夜，我和一位朋友在花园中散步。那地方树木繁密，清幽可爱。地上象是铺了碎玉，葡萄藤上象是挂满了七簇星的项链。

在那花园里溪水的流声潺潺，
枝头鸟儿的歌声悠扬婉转；
各样的水果和各色的香花，
使人眼目应接不暇。
微风在那绿树的阴影下面，
把落花铺成了一张艳丽的地毯。

我们留连忘返，到了早晨，将要回去的时候，我的朋友用衣襟满满的兜了许多蔷薇，香草，风信子和萝芳，想要带回城里去。我说道："这园中的花都是要凋谢的，即使是蔷薇园中的花也不能久存；圣人说：'凡属不能久长的东西，你不要珍爱它。'"他说道："那么我将如何呢？"我回答说："为了阅者的浏览和这园中游客的观赏，我要写一本《蔷薇园》，它的绿叶不会被秋风的手夺去，它的新春的欢乐不会被时序的循环变为岁暮的残景。

你这花瓶有什么用场？

不如采撷我那园中的蔷薇。
这些蔷薇只得五六天开放，
我的花园冬季也不会枯萎。”

他听我说完这番话，便把衣襟里兜着的香花散在地上，牵着我的衣襟说道：“君子言出必行。”几天的时间，我已在一个本子上写成了一两章，谈论教育的功效和为人的道理[13]，我的文笔可以供文人借鉴，演说家参考。我这园子里的蔷薇逐日开放，终于完成了这本《蔷薇园》。但它的真正完成还有待于王上的评定。当今的王上是天下的救星，造物的形影，慈悲的光辉，时代的瓌宝，正教的庇护者，上天的宠人，敌人的消灭者，国家的常胜的手臂，信仰的明灯，人类的光华，伊斯兰的荣耀，伟大的君王萨德。他的父亲是万王之王，万国的主宰，波斯和阿拉伯诸王之长，海洋和陆地的统治者，所罗门的继承人，伟大的君王穆扎法鲁丁·阿布·伯克尔·本·萨德·本·詹吉。（愿真主使他们福寿无疆，使他们的事业繁荣昌盛！）

假如它能得到王上赞扬的恩惠，
就能和中国的绘画，阿詹[14]的画叶媲美。
我这蔷薇园不会令人感到不快，
因为它不是一个荒凉痛苦的所在。
萨德·阿布·伯克尔·本·萨德·本·詹吉，
他的名字在这前言里给了全书声誉。

给大贵人纳赛尔[15]的颂辞

但我这文思的新娘，觉得自己姿色不足，依旧低着头，以沮

丧的目光望着自己羞怯的脚面，不敢走进美人的队里，除非那高贵，贤明，公正，天助的大贵人肯以嘉许的饰物戴在她身上。这贵人就是敌人的战胜者，王权的栋梁，国家的谋臣，贫民的庇护者，苦人的避难所，贤者的恩人，善人的朋友，法尔斯人的荣耀，君王的右臂和宠人，国家和宗教的荣光，信仰和教徒的救星；王侯的支柱，伟大的阿布·巴克尔·本·阿布·纳赛尔（愿他福寿康宁，多蒙厚赐！他为天下各地的贵人所颂扬。他是一切品德的总汇）。

谁若蒙受他的爱护和庇佑，
邪恶变为善良，仇人变为朋友。

在他之下的仆人和侍从每人都各有职务，如果怠忽职守，就会受到申饬和惩戒；可是我们穷人（包括萨迪在内）却深受贵人之惠，应当感念他们的盛德，为他们祝福。不过，在这样做的时候，与其当面，就不如在背后，因为在他们面前会显得阿谀逢迎，若在背后则是真心实意，更容易上达于真主。

在天宇的曲背变直的吉辰，
你从时代的伟大母亲诞生；
你是造物所选定的圣人，
　使世人从你得到天恩！
那有福的圣人英名不朽，
　你的声威将在世间永留；
美女不用仆妇为她梳妆，
　你不需要文人赞美颂扬。

我不肯供职的原因和闭门隐居的缘由

我不到主公的府中供职，这其中的原因和印度圣人传说的巴苏卡[16]的一段佳话有些关系。据说，人们找不出他有任何缺点，只觉他说话太迟缓，每次总要等候很长时间，才能听到他开口。巴苏卡听到这种指摘时，说道："与其说出话来使人厌烦，不如不说使人期待。"

凡是老练的演说家，
　说话总先深思熟虑。
不要信口只说空话，
　迟缓不会有损真理。
与其说得使人厌烦，
　不如说得成熟简练。
语言虽然使人成为万物之灵，
只说空话也就不比畜生高明。

尤其是在君王的眼目[17]（愿他福寿康宁！）面前，贤者如云，人材济济，我若不自量力，置身其中，定会在丞相面前显得孤陋浅薄；如同玻璃珠子在珠宝市场上不值一文，灯火在太阳下黯然无光，高塔在阿旺[18]山旁显得十分渺小。

谁要是伸长脖子，趾高气扬，
就会被周围的仇人所伤；
萨迪逍遥自在，地位很低，
没有人会来和他为敌。
说话之前需要仔细思想，
打好墙基才能开始砌墙。

假花的制法我虽懂得，
怎能在真花面前制作？
虽然我有美好的容颜，
怎敢走到迦南的人物[19]面前？

有人问圣人卢格曼[20]说："你是向谁学到智慧的？"他回答说："我是从瞎子学到的，因为他在迈步之前总要先用脚试探地面。"你应先看好路，然后迈出脚步。

你应当先选好妻子再举行婚礼。

假如公鸡去和铜爪的鹰鹫动武，
　虽然勇敢，也会没有用处。
猫能象狮子一样把老鼠捉住，
　但在老虎面前却是一只老鼠。

但贵人总是宽洪大量，隐恶扬善，不肯揭别人的短处，所以我才在这本书里写了这些各地奇闻，圣人训谕，故事诗歌，帝王言行，其中也掺杂着我自己的一部分宝贵的生活经验。这就是我写《蔷薇园》的缘起。

在我的身体化为尘土之后，
我的诗文将会继续存留；
世间的一切都是变动不居，
我的绘画却将永远留下记忆。
也许将来会有某一位圣徒，
在他祈祷的时候为我祝福。

我对这本书的体例，章法，段落加以推敲，觉得最好把这花木繁茂的花园仿照天堂，分作八部，使人不致厌倦。

各卷目次

写作年月

自从圣人北迁，21
已经六百五十六年；
我在安乐中写下这本书，
其余一切交给真主。

第一卷 记帝王言行

1

我听说一位国王下令将一个俘虏处死。那可怜人绝望之余用家乡方言对国王破口谩骂；正如常言所说："人到临死，说出心里所有的话。"

人到走投无路把话全盘说出，
猫被恶狗逼急也会向它反扑。

人到无路可走，
赤手按住刀口。

国王问："他说什么？"有位大臣，心地良善，说道："陛下！他说：'天堂与天地同宽，是为抑怒恕人的善人预备的。真主喜欢善人。'"国王看他可悯，便赦免了他，不叫他流血。另有一位大臣，和那一位为敌，说道："我们不应在王前说假话。这人分明是在对王上谩骂，话都不堪入耳。"国王听了这番话，心中不悦，便说："他的假话比你的真话更为可取。因为他是心存善意，你是不怀好心。圣人说：'息事宁人的谎言，胜过搬弄是非的真话'。"

假话若能使人心安，
胜于直言使人心烦。

帝王所需要的献议，
决不应和至善背离。

这句格言是写在法里东[22]王的宫门上的。

兄弟！没有人能在世间长住，
你应把心归向尊贵的造物。
世间的得失都不足依傍，
多少人诞生而又死亡！
当灵魂离开你的躯壳，
何在乎死于宝座或是荒郊？

2

有一次，霍拉桑的一位国王，梦见玛哈穆德·萨布塔金苏丹。他去世已经百年，身体已经腐烂，化为尘土；但眼睛还在眶子里，四下转动张望。所有的圣贤都不知如何解释，有一个托钵僧却上前致礼，说道："他至今不肯瞑目，只因他的国土已为他人所有。"

多少威名震震的君王，
　而今长埋寂寞荒场，
他生前的赫赫英名，
　没有留给我们眼睛。
他死后的身体，
　已交付给大地；
黄土腐蚀，没有留下白骨一根，
　没有留下一丝迹痕。

唯有努什旺王的善行，
　代代留下美名。
朋友！努力行善吧。
　你应珍惜今生今世，
在生命结束之前，
把一切善事作完。

3

我听说有一位王子，身材矮小，其貌不扬；他的兄弟个个都是高大而俊美。有一天，父亲看着他，流露出轻视厌恶的神色。他为人聪明，立刻看出父亲的意思，便说道："父王啊！一个矮小而聪明的人要比高大而愚蠢的人好得多。身躯庞大的东西不一定个个都有很高的价值：'羊肉鲜美可食，象肉却是腥秽可憎。'"

众山之中西乃虽然最小，
在上帝的眼中却最崇高。

你没有听见那聪明瘦小的人
　对那肥胖的蠢人的讽刺？
他说："阿拉伯马虽然瘦小，
　却胜过厩舍里所有的驴子。"

他的父亲听了他的话，笑逐颜开；满朝的元老也赞不绝口；他的兄弟们却感到十分沮丧。

一个人的才华如果没有显露，
　他的优劣别人很难知道；

不要以为林莽中空无一物，
　　那儿也许有一只老虎睡觉。

我听说，后来一支强敌向国王进攻。两军相遇以后，第一个走马上阵的就是这位王子。他喊着说，

今日上阵，我决不转身逃窜，
我要血染沙场，奋力死战。
真正的将领应当抛掉自己的头颅，
如果逃走就是置全军的生命不顾。

他说完这番话便冲入敌阵，打翻了几员敌军的老将，回到父王面前，吻地敬礼说道，

你虽轻视我的身躯矮小，
　　不要以为高大的才是勇士；
假如冲锋陷阵的时机来到，
　　瘦马远比肥牛更有价值。

这时人报敌军人数众多，寡不敌众，已有一部分人打算逃跑。王子立刻大呼一声，喊道："将士们！你们应当奋勇厮杀，不要穿上女人的衣裙！"骑兵们为他的话所鼓舞，勇气百倍，一齐上前进攻。我听说当天他们将敌人打退，大获全胜。国王吻着他的头和眼睛，搂抱着他，从此对他另眼看待，终至将他立为太子。他的几个兄弟怀恨在心，在他的食物里下了毒药。他的妹妹在窗子里看见，猛然把窗子关上。年轻的王子，聪明机警，领会她的意思，便把食物推在一旁，说道："天下决无这样的道理：有能的人死于非命，无能的人反而占据他们的位置。"

即使凤凰从此在世界上绝迹,[23]
人们也不愿在猫头鹰的影子下面栖息。

有人把这件事报告国王。国王把几个兄弟召去，适当的给以申饬,然后给了每人一块领土,叫他们各自去治理,以免他们争吵。这样才把事情平息下去。所以人们说:“十个穷人可以同盖一条毯子,一个国家容不下两个君王。”

圣人只吃半个饼子已能满足,
　其余半个用来救济贫苦;
可是帝王虽然已经富有天下,
　仍在盘算着另一次征伐。

4

有一伙强盗,占据一座山头,拦劫过往旅客。附近居民也深为他们所苦,日夜不得安宁。他们凭据山险,筑下巢穴。人马不能到,苏丹的官兵也被他们打退。当地的长官互相计议,想找出一个办法,除灭地方上的这个大害,他们说:“如果听任这伙歹徒长此下去，必将不可收拾。”

若是一株新栽的幼苗,
一只手就可以拔掉;
假如让它长成大树,
杠杆也难将它拔除。
一铲土可以断绝一条小溪,
若是经过一场骤雨,
大象也难走得过去。

他们决定派一个人先去侦察。等到那伙强盗出外打家劫舍，巢中空虚时候，他们再派一小队老练的官兵埋伏在山坳里。那天晚上，强盗出外抢劫回来，带回许多财物，放下武器，把东西收拾起来。第一个向他们进攻的便是睡眠。到了一更以后，

日轮已经沉入幽冥的深处，
如同约拿[24]落进了鱼腹。

那些勇士一齐跳上去，把他们一个个反绑起来。第二天早上，他们把那伙强盗押到王宫。国王下令将他们全部处死。当时在他们中间有一个少年，年纪很轻，两颊上还刚刚开放出两朵蔷薇。有一位大臣吻着国王的脚，把脸伏在地上说道："这孩子还没有尝过生命之园里的果实，也没有采到过青春的花朵。陛下素来宽仁大度，愿陛下开恩准许我将这孩子留下吧。"国王听了这话，不以为然，显出不悦之色，说道，

"善人身上的光辉
　感化不了恶人的心灵；
对贱人加以教诲，
　等于把胡桃抛向屋顶。[25]

最好是将他们一齐杀死，斩草除根；假如扑灭火焰留下余烬，杀死毒蛇留下它的儿女，都不是聪明人的办法。

雨云虽然洒下生命的甘霖，
　柳树也不会结出果实；
对于顽劣的人不要浪费光阴！
　芦苇里不会产生蜜汁！"

宰相对于国王的一番话，虽然不甚同意，也不好表露出来，却赞扬着国王的明断说："陛下（愿陛下的国土长治久安！）的话确是一针见血：他若在坏人当中长大，必会成为坏人。但臣下想将他送到好人之中去教养，他年纪还小，强人为非作歹的劣性还未在他身上种下根苗。正如先知所说：'每个人生来都是要信仰伊斯兰教的，只是父母使他成了犹太人，基督徒，或拜火教徒。'

罗特[26]的妻子与坏人相处，
　失去了先知者的荣誉。
山中少年的狗与善人同住，[27]
　结果变得与善人无异。"

他这样说，别的大臣们也同他一起恳求，国王便赦免了那个孩子，说道："我虽不赞成这样作，暂且免他一死吧。"

你不知道扎尔对鲁斯坦[28]说的话？
　"你不要以为敌人现在软弱；
许多小溪都是由小变大，
　终于冲走了庞大的骆驼。"

宰相把那孩子带回家去，善加抚养，并为他请了一位有学问的教师，教给他交游之道和应对之学，以及种种在王前办事的才干。一般人对他刮目相看，很为推重。后来宰相在王前夸奖他的才德，说："圣人的教导已经奏效，他已远非往日那样愚劣。"国王微微一笑，说道，

"狼子虽然由人抚养，
长大仍是一只恶狼。"

两年以后，他和当地的一群歹徒相识，结成一伙，终于将那宰相和他的两个儿子杀死，抢走大批财物，回到他父亲的老巢，作了强盗。有人报告国王。国王咬着手指，不胜惊异，因说道：

劣铁怎能铸造良剑？
聪明人！别为恶人枉费心神！
雨水的恩赐虽然广大无边，
园中百花开放，硷地寸草不生。
硷地怎能生长甘松香？
种植栽培都是枉费心机：
你对恶人若有好心肠，
就是对于好人不义！

5

有一次我在乌古拉木王的宫门外遇见一位贵人的儿子。他聪明睿智，才华过人。从少年时代起就是眉宇轩昂，容光焕发，气度不凡。人人见了都为他所吸引。

他头上闪耀着光辉，
充满了威严和智慧。

因为他相貌堂堂，才识过人，不久便得到苏丹宠信。正如智者所说："富人在于能力，不在于货财；贵人在于心智，不在于年纪。"后来，有一班忌妒他的廷臣诬告他造反，妄想将他杀害。但是，

朋友之间感情真诚，
敌人就会无隙可乘。

国王问他说：“他们对你何以这样不能相容？”他说道：“普天之下的人，我都能使他满意。惟独这班妒忌的人，除非我身逢不幸，他们才会心满意足。但愿王上福寿无疆！”

我能不使任何人痛苦，
不能解除妒忌者的痛楚！
妒忌的人啊，你只有灭亡，
才能摆脱你自寻的悲伤。
命运赐给别人的恩惠，
小人总希望他能收回。
蝙蝠虽然白昼目盲，
我们岂能就说太阳无光？
宁可他们瞎掉千只眼睛，
我们也不能让太阳不放光明。

6

有一位波斯国王，横征暴敛，残民以逞。29 人民在他的暴政压迫之下，贫穷困苦，纷纷逃亡。人口日渐减少，税收没有着落，国库也日渐空虚，四境的敌人都在伺机入侵。

谁若想在困厄时得到援助，
  就应在平日待人以宽。
否则你将失去你的奴隶，
  尽管他平日戴着耳环。
你若想使外人倾心归附，
  就应以恩礼使他心服。

有一天，臣下为他诵读“列王纪”，读到扎哈克王朝衰微，法里东继位。宰相问国王说：“法里东，一无财宝，二无国土，三无军队，何以竟能据有天下呢？”国王回答说：“你不会不知道：人民拥戴他，肯为他出力，他才得了天下。”宰相说道：“陛下，既然天下的得失在于民心的向背，为什么你要使人民逃散呢？莫非你不想当国王了吗？”

既然君主倚靠军队统治国家，
君主啊！你应尽心体恤部下。

国王问他说：“怎样才能使军民倾心归附呢？”宰相回答说：“国王若能大公无私，人心自然归附，国王若能仁慈宽厚，人民就能在他的庇护下安居乐业；这两件事，陛下都未做到。”

暴君决不可以为王，
　豺狼决不可以牧羊。
国王对人民任意榨取，
　正是削弱国家的根基。

宰相的诤谏，不合国王心意。他命人将他捆绑起来，下在狱里。不久，国王的几个堂兄弟起兵作乱，向他要还他们父亲的领土。过去从他的暴政下逃亡出去的人民，纷纷投奔他们，为他们出力，从他手上夺取了天下。

假如帝王欺压人民，
　在危难中就会众叛亲离。
你若时时体念人民，
　在战争时才能无所畏惧。

因为君主如果英明有为，
　全国人民便是军队。

7

有国王和一个波斯奴隶同坐一船。那奴隶从来没有见过海洋，也没有尝过坐船的苦。他一路哭哭啼啼，战栗不已。大家百般安慰他，他仍继续哭闹。国王被他扰得不能安静，大家始终想不出办法来。船上有一位哲学家说道："您若许我一试，我可以使他安静下来。"国王说道："这真是功德无量。"哲学家立刻叫人把那奴隶抛到海里去，他沉浮了几次，人们才抓住他的头发把他拖到船边。他连忙双手紧紧地抱着船舵，人们才把他拖到船上。他上船以后，坐在一个角落里，不再作声。国王很为赞许，便开口问道："你这方法，奥妙何在？"哲学家说："原先他不知道灭顶的痛苦，便想不到稳坐船上的可贵。大凡一个人总要经历过忧患才会知道安乐的价值。"

你若饱足，就会认为我的面饼不足取，
　我所心爱的人，你也未必看在眼上。
在乐园的天女看来，净界是个地狱；
　若问地狱中的人，他们说是天堂。

这人拥抱着情人，那人眼望着门边，
这两者的区别，好比天上人间。

8

有人问胡穆斯·塔德尔[30]王，"你父亲的旧臣有什么过失，

你把他们下在狱里?"他回答说:"他们并无过失;我发现他们对我十分畏惧,分明是对我的恩泽不够信赖。我怕他们为了自保会得将我推翻,所以我才遵行圣人的告诫。圣人说,

你若聪明,应怕那怕你的人,
　尽管象他的人你能敌得一百;
你会没有看见:猫若不能逃生,
　往往也会把豹子的眼睛抓坏!
一条蛇往往首先把牧人咬伤,
　就是因为害怕石头落到头上。"

9

有一位阿拉伯国王,年老得病,已无痊好希望。忽然有一位军官骑马来到王宫门前,带来捷报说:"托主上洪福,某城已经攻下,敌人全部被掳,军民都已归服。"国王听见这个消息,长叹一声,说道:"这捷报已不是带来给我,而是给我的敌人——我的后继者了。"

在痴心妄想中,我的生命日渐消亡,
　我时时都在担心一番雄心只是空费。
如今希望虽然迟来,终于如愿以偿,
　只可惜我的生命已经一去不回。

死神已擂响他的鼓鼙,
合闭吧,我的双眼!
我的手脚和身体,
你们且来互道"再见"!

"希望"的大敌已将我捉住，
朋友呀，你们是最后在我眼前；
我在痴心妄想中已将一生虚度，
我的悔恨应是你们的借鉴。

10

有一年我在大马士革的大寺院里，坐在耶合雅先知[31]的墓旁祈祷。有一位阿拉伯国王，是个有名的暴君，也来到那里朝拜，祈祷，求主保佑。

无论穷人富人都要归于尘土，
越是富人越需要在这里求福。

他忽然转身对我说道："你们托钵僧行为端正，信心坚诚，你来帮我一起祈祷吧。我正怕着一个强大的敌人哩。"我说道："你应对那弱小的百姓仁慈。如果这样，虽有强敌，不足为患。"

你有强硬有力的手掌，
不应加在弱小无告的人民身上。
你不同情那跌倒的人的痛苦，
在你遇难时也将没有朋友帮助。
你既种下一颗恶的种子，
休想获得善的果实。
你不听取人民的要求，
总有懊悔不及的时候。

亚当的子孙是一个身体上的四肢，

原是来自同样的一种物质。
这一肢如果受到压迫和痛苦，
其他各肢也难安享幸福；
你不同情别人的不幸遭遇，
你就算不得亚当的后裔。

11

有一位圣徒，他的祈祷最有灵验。一次他来到巴格达。人们告知哈志·宾·优素福[32]，他派人将他请去，说道："请为我作一次最好的祝愿。"圣徒说："主啊！取走他的生命吧。"他问道："天啊！这算最好的祝愿吗？"圣徒说："对于你和对于全体穆斯林，这个祝愿就是最好不过了。"

暴君，暴君，你是人民的灾难，
你应立即关闭你的市廛！[33]
王权对你有害无益，
你的死胜于你的暴力。

12

有一位暴君问一位圣徒："怎样的修行才最有价值？"他回答说："你最好每天睡午觉。因为这样你就不会危害人类了。"

有个无道昏君正在午睡，
我说："愿他永远如此；[34]
因为他是天下最大的恶人，
醒不如睡，生不如死。"

13

我听说有一位国王，以夜为昼，通宵饮酒作乐，沉醉之中随口吟出两句诗来，

“此时此刻我欢乐无极，
善恶不分，无所忧虑。”

这时宫前躺着一个托钵僧，赤身裸体在外受冻，便接口说道，

“你的洪福没有人能相比，
你虽欢乐，我岂无愁无虑？”

国王听见他的话，一时高兴，便从窗口递出一个装满一千金币的钱袋去，说道：“穷人！你用大襟接着吧。”他回答说：“我哪有大襟，我连一件小褂也没有。”国王怜悯他的贫苦，在钱袋之外又添了一件袍子，叫人一齐送出去。不久以后，托钵僧便把那笔钱花得精光，又来见他。

筛子存不住水，情人存不住耐心，
浪子的手里永远存不住金银。

这时国王已经忘了他。人们把他的情况传报上去。国王大怒，立刻变了脸。通达世情的聪明人曾经说过：“你要当心帝王发怒。他们崇高的心思整天都用在国家大事上，最怕闲人打搅。”

你的请求如果不合时宜，

定然得不到君王的恩遇。
如果不是遇到适当的机会，
无论怎样恳求也是白费。

国王说："把这没出息的乞丐给我赶出去。几天的工夫他就用尽了这样大一笔钱，他应当知道，我的钱财是为了赈济贫苦，不是给这班穷鬼大吃大喝的。"

愚人点着灯消磨白昼，
黑夜里就会缺少灯油。

有一个大臣，素来深谋远虑，便开口说道："陛下！这班人本来应当分期给他些资助，免得他们胡乱挥霍。如今你断然处置，叫人将他逐出门外；过去既然给他希望，现在又使他伤心而去，未免有失忠厚之道。"

你不要将贪婪的门户开启，
更不要断然将它关闭。

口渴的汉志香客
决不会涌向咸海之津；
如果见到一泓清水，
人，鸟，虫蚁才会上前争饮。

14

从前有一位国王，对治理国家漠不关心，对军队极为凶残。有一次强敌入侵，弄到众叛亲离。

你若不肯把黄金分给士兵，
　　他们怎肯拿起刀剑为你卖命？
假如他们平日得不到粮饷，
　　怎会出生入死，效命疆场？

在逃亡的士兵当中，有一个和我相识。我责备他："卑鄙无耻，忘恩负义，只为了一点风险就背叛了旧日的主人，忘了多年的恩义。"他回答说："我若把实情告诉你，你就会原谅我。我的马没有粮草，我的马鞍在当铺里；君主对部下如此苛刻，谁肯为他出生入死呢？"

你若宽厚，他们才肯为你牺牲；
你若凶残，他们将会各奔前程。

饱暖的将士英勇无敌，
饥饿的将士逃跑不及。

15

有一位宰相被国王撤职，到托钵僧当中去生活。他们的善行使他逐渐改变，他的心渐渐归于宁静。后来，国王回心转意，想要使他复职。他拒绝说："撤职要比复职好得多。"

若在清静地方隐居，
　　没有狗的烦扰，人的中伤，
从此可以抛弃纸笔，
　　不再担心仇人诽谤。

凤凰是百鸟中的帝君，
只吃骨头，不伤生灵。

有人问一只山猫："为什么你要服侍狮子？"他回答说："我可以吃他剩下的食物，又可以借着他的威风躲过我的敌人。"那人又说："你既受他保护，得他恩惠，为什么不更加接近他，使他对你更加器重，把你看作一个心腹呢？"他回答说："我害怕他那喜怒无常的性情。"

拜火教徒虽然拜火一百年，
落在火里也会被火焰吞咽。

廷臣有时能从君王手中得到黄金，有时却会丧失性命。圣人说："你要当心帝王喜怒无常的性情。有时，恭顺会使他不悦；有时，怒骂反而得到重赏。"圣人又说："机巧圆滑，在廷臣是一种才干，在贤人却是一个缺点。"

你应淡泊自处保持尊严，
让佞臣去在王前陪送笑脸。

16

我有一位朋友向我诉苦说："我没有什么财产，却有一大家人，贫穷的重担实在无法忍受；我常想索性到外地去，不管怎样，总可以不叫人知道我是在享福还是受苦。

饥饿的人入睡后无人知道；
痛苦的人丧命后无人悲悼。

我最怕使仇人称快，在背后笑话我，说我不能养家是因为心术太

坏，并且说，

你们看那毫无羞耻的穷鬼，
　幸运始终不愿向他微笑；
他自己尽情地挥霍浪费，
　却让妻儿在困苦中煎熬。

你知道，我是懂得财政的，你若能给我谋个一官半职，使我过上好日子，我将终身感激不尽。”我回答说：“朋友！给国王办事有两方面——一方面固然可以得到养家糊口的好处，一方面也得担着死于非命的风险。在聪明人看来，以这样的好处去担那样的风险未免得不偿失。

穷人没有土地和山林，
　没有人向他征收税款。
你若能够安于清贫，
　才没有丧命的危险。”

他说道：“你的话与我情况不合，也不解决我的问题。你该听见过人们说：‘只有做了亏心事的人才会胆战心惊？’

上帝的福祉总是赐给正直人，
谁若走入歧途不会有这福分。

圣人说：‘只有这四类人才怕那四类人：盗匪怕苏丹，小偷怕巡夜的，奸夫怕告密的，妓女怕警官。’你若不做亏心事，又何必惧怕呢？”

你若不愿受到仇人攻击，

在位时就要为人正直，

他们才没有可乘之机。

总是一件不干净的衣裳，

才会被人放在洗衣石上。

我回答说："你的情况正和那只吓得拚命逃跑的狐狸一样。有人问他说：'你为什么吓到这步田地？'他回答说：'我听说人们在追捕骆驼。'人们又问他：'傻瓜！你和骆驼毫无共同之处，你和他有什么关系呢？'他回答说：'嘻！要是有个忌恨我的人故意说，这是一只骆驼，我就会被捉住，他们哪还顾得问明是非？'被蛇咬伤的人是等不及从伊拉克把药拿来就会死去的。所以你虽然品行端正，光明磊落，但是忌妒的人随时都在暗算你，谗诽的人随时都在暗藏着。假如他们诬告你，国王对你不满，你就要吃苦。到了那步田地，谁还为你说情呢？我看，你不如安贫乐道，放弃这种追求禄位的打算吧。聪明人说，

'海上的利益虽然无限，

若要安全最好留在岸边。'"

我的朋友听了这番话，十分不快。他把脸沉下来，愤愤的说道："你这些话有什么道理，什么好处，什么见识，什么根据？圣人的话说得有理，他们说：'当你在狱中，那人如果继续和你作朋友才是有用的朋友；若是只在吃喝上，敌人也会成为朋友的。'

你不要把那人当作朋友，

假如他在你幸运时表示好感。

只有那样的人才算朋友，

假如他能解救你的危难。"

我见他闷闷不乐，不肯接受我的劝告。我去找一位财政官，凭着我们过去的交情，把这事告诉了他。他给了我的朋友一个小职位。过了一些时候，他们觉得他人缘好，又很钦佩他的才识。他的境况越来越好，官职也高升了。他一帆风顺，心满意足，不久以后竟成了国王的心腹，人人羡慕他，朝中元老也都对他十分器重。我为他的地位高兴，便说道，

“你虽在困苦中也不要惴惴不安，
往往总是从暗处流出生命之泉。[35]

不幸的朋友！你不必悲伤，
真主的仁慈广大无疆。

不要因为时运不济而郁郁寡欢，
忍耐虽然痛苦，果实却最香甜。”

在这以后，我和一伙朋友到汉志去了一个时候。我从麦加朝圣回来以后，他出来迎接我。我看他衣衫褴褛，神色潦倒不堪。我问他说：“你的景况怎样？”他说：“和你过去所说的完全一样：有一伙人忌妒我，诬告我行为不轨，国王也不细加调查。我过去的朋友，哪怕是知交，也不肯出来说一句真话，他们把过去的交情都忘记了。

某人如果地位一落千丈，
　人人都会在他头上践踏；
人们也会对他逢迎景仰，
　假如他的命运飞黄腾达。

我受尽了种种折磨，直到这礼拜，听说麦加的朝觐者要来了，他们才把我释放出来，没收了我的一切产业。”我说道：“我当初劝你，你不肯听我的话。在国王前面作事，如同航海经商，虽能获利，总有危险；或者是发财致富，或者是死于海底。”

商人也许能够获得无数黄金，
也许将被海浪送到岸上停灵。

我觉得不便再过分责备他，往他的伤口上撒盐。我说了这样两句话，

“当初你不肯听从我的忠告，
　不想自己会戴上一副镣铐！
你既然受不住被螫伤的苦痛，
　何必把手伸进蝎子的洞中？”

17

有一群朋友与我相处，行为端正，深得某位贵人器重，时常给他们一些资助。后来其中某人作了一件不合圣徒行为的坏事。贵人便和他们疏远，不再光顾他们的店铺了。我想为他们请求继续资助，决心去拜访那位贵人。可是他的仆人不放我进门，并且对我十分粗暴无礼。我想起了下面一段俗话，便不去多和他计较，那俗话说，

“你若想走向王侯将相的门前，
　必须身上带有宠信的标记；
因为穷人如果在贵人门前出现，

会被仆人抓住领口，恶狗咬住衣裾。”

后来，有一位贵人的心腹代我说明身分，他们才前倨后恭，将我待作上宾。但我却坐在末座，向贵人说道，

“我是一个卑贱的仆从，
请让我坐在你的仆人当中。”

他说道：“天啊，天啊！这话从何说起？”

象你这样的高人即使坐在我的头上眼边，
我也会觉得受宠若惊，心甘情愿。

我这才坐下来，和他谈天说地，最后说到我的朋友的景况，我说道，

“真主看到他的仆人的罪愆，
　从来不会不加宽恕。
他的权能广大，慈爱无边，
　对于罪人也给以扶助。”

他听了我的话，很受感动，立刻叫人为我的朋友取出一笔津贴来，并把过去欠下的一部分也都一齐补上。我感激他的恩德，吻地致礼，并请他原谅我的冒昧。告辞出来以后，我说了这样几句话，

天房[36]是求福的地方；
　所以人们才从远地
前来朝觐它的殿堂，
　向它膜拜，祈求，致礼。

你对我们的请求也应这样宽厚，
只有果实累累的大树才会有人投掷石头。

18

有一位国王从他的父亲承继了无数财宝。他宽仁大度，乐善好施，把无数的钱财都散给士兵和平民。

沉香本来并没有气息，
　放在火上才会散出芬芳。
只有善行才会为你带来声誉，
　种子只有撒在地里才会生长。

有一位大臣，不明事理，劝告他说："先王得到这些财宝，不知经过多少辛苦，原是留作正用的。前面有艰难，后面有强敌，你还是不要再这样吧，到了急需时反而弄到无法可想。

你把所有的钱财散给人民，
　每人得到的粮食不过几颗；
不如向每人征收一粒白银，
　你的库藏便可日日增多。"

国王听了这番话，不以为然，露出不悦之色，说道："真主（光荣归于真主！）让我治理天下，我除自用，自当赒济别人。我决不做一个守财奴。"

卡伦[37]没有带走他的四十件宝物，
努什旺王的善名却能流传千古。

19

有一次努什旺王出外狩猎，仆人为他烹调一只野味，找不到盐。他们正要派一个仆人到村子里去取的时候，努什旺王说道："你拿百姓家的盐，不要忘了付钱，假如坏了规矩，这座村子就要破产了。"他们说道："讨一点盐有什么要紧呢？"他说道："一切的罪恶最初都是微不足道，由于相习成风，最后便不可收拾了。"

国王如果在一个百姓的园子里
　取一只苹果，臣属就会砍走一棵果树；
苏丹如果放纵了自己，
　拿走五个鸡蛋；他的臣属
就会杀死百姓家里的一千只母鸡。

暴君的寿命虽然有限，
他的恶名却将永远流传。

20

我听说，有一个税吏为了充实苏丹的府库，不惜使百姓家破人亡。他不曾想到圣人所说的话："谁若欺压真主的百姓以讨好一人，真主将发动百姓，将他诛灭。"

烈火焚烧柴木，一时不会烧光，
人民痛恨暴君，转眼叫他灭亡。

人说兽类之中，狮子最高贵，驴子最低贱，但圣人认为：负重的驴子远比吃人的狮子可取。

驴子虽然蠢笨愚昧，
驮物使人觉得可贵，
吃苦耐劳的牛和驴子
胜于为害人群的败类。

你若不得人心，
　难得苏丹赏识；
你对人类无情，
　真主岂能仁慈？

21

我听人说，有个酷吏用石头打伤一个好人的头部。那穷人不敢还手，只把石头拾起来藏在身边。后来那人触怒国王，被关在地牢里。那穷人跑去用那石头打在他头上。他问道："你是什么人？为什么用石头打我的头？"穷人回答说："我是某人。那年你打伤我的头，就是用的这块石头。"那酷吏说："你为什么今天才来打我呢？"穷人说："那时我怕你的权势，今天我见你被关在牢里，才得机会。圣人说，

'你若看见坏人时运亨通，
圣人说，——你最好顺从。
你若没有锐利的指爪，
最好不要冒犯野兽。
你和铁的手臂挑战，
只会折断你的银的手腕；

等到命运已使他束手就擒，

你才好制敌人死命。’”

22

有一位国王得了一种绝症，不便于在这里细说。许多希腊医生会诊，一致认为无法医治，除非找到一个有某种特点的人，用他的胆汁下药。国王派人去找，找到一个农家的孩子，正与医生所说的特点相合。国王命人把他的父母找来，赐给许多礼物，买下了他们的心。法官也作出判决，认为以臣民的性命保全国王，全然合法。刽子手正准备用刑。那孩子忽然仰天苦笑。国王问他说："你已到了这个地步，还有什么好笑呢？"孩子回答说："父母是爱护儿女的，法官是为民申冤的，国王是主持正义的。如今父母为了一点小惠，把我断送。法官判我死刑。王上也只顾自己死里逃生。除了真主而外，谁还能庇护我呢？

除你而外我还何处逃生？

如今只能请你主持公正。"

国王深为他的话所感动，流泪说道："我宁可病死，不愿杀死一个无辜的人。"他吻着孩子的头，眼，拥抱着他；赏给他许多财物，把他释放了。听说，不到七天，国王的病就痊愈了。

在尼罗河边有个赶象的夫子，

　我还记得他的两句歌词：

"你若想知道你脚下蚂蚁的惨状，

　请设想我的象脚踏在你的身上。"

23

安鲁莱斯[38]王的一个仆人逃跑了。有人把他追回来。宰相和他有旧怨，下令把他处死，一方面是作给别的仆人看，以儆效尤。那仆人以头点地，在安鲁莱斯王前说道，

“你若将我处死，我无怨言，
我是奴仆，怎能不服裁判？

可是，我自小住在你家，受着恩惠，我不愿意使你在来世因为我的死罪而受苦。你若定要把我处死，莫如按照法律行事，就不会在来世受惩罚了。”国王说：“怎样按法律行事呢？”他说道：“请容我先把宰相杀死，然后作为抵命，再来判我死刑。”国王笑起来，对宰相说道：“你以为如何？”他回答说：“主上！就算为先王做好事，释放了他吧；也免得牵累了我。我错在不该不听圣人的话。圣人说，

若和老练的射手为敌，
　愚蠢会把你的头颅断送；
不待敌人走进射距，
　你应先让羽箭离开强弓。”

24

苏奢[39]王手下有一位大臣，为人慈善，性情宽厚，与人交往，不仅当面谦恭和蔼，背后也总说人好话。有一次，他做错一桩事，国王不满，下令处以罚金，并依法惩治。国王手下的官吏平日得到他的好处，感激他的恩德。他在牢里，他们都照顾他，对

他毕恭毕敬，并不动手打骂。

你若想和仇人和睦相处，
他背后骂你，你当面夸奖。
恶话总是从恶人口里说出，
你若嫌他的话味道太苦，
就在他的嘴里放些蜜糖。

他的罪名经过自己辩解，开脱了一部分，为了那另一部分，仍被关在狱中。这时，邻国的君主乘机给他送来一封密信，大意说："阁下大才，不得贵国君主器重，反而受辱。尊意若肯下顾我国，定不薄待。我朝诸公极思与阁下欢聚，并候裁示。"他把信看过，大吃一惊，心想若是事情传出去，准会惹出一身大祸。他立即想好一篇答辞，写在原信的背后，打发出去了。国王有一个侍从知道这件事，向国王报告说："你下令拘押的某人，和邻国的君主往来通信。"国王大怒，立刻下令调查，并叫人把那信差捉住，拆信阅读。其中写着："仆德薄才浅，妄承陛下厚爱，实难奉命。我平日深受我国王室养育之恩，不能因些少委曲，恩将仇报。常言说，

假如他一向对你有恩，
一次错待，忽生怨恨。"

国王见他这样不忘旧恩，十分欢喜，给了他一份重赏，赐给他一件锦袍，并请求他原谅说："这回叫你无辜受过，实在是我的错误。"他回答说："主上！仆人并不认为这是您的错处。这是天意要使我受到惩罚，能通过您的手来执行，最是适当不过了，因为您素日对我恩深义重，一言难尽。圣人说，

你若受了别人亏待，不要悲伤，
欢乐痛苦都不会来自世上。
亲人仇人都是真主早有安排，
两者的爱憎都是他在暗中主宰。
羽箭虽然从弓弦上射出，
归根结底还是射手从中作主。”

25

有一位阿拉伯国王，责成财政大臣将某人的薪俸增加一倍，说道：“他按时到朝里伺候，听我吩咐，不比那班仆人，只顾玩乐，疏于职守。”有聪明人听说这事，便道：“在真主（荣耀归于真主！）的朝廷上，世人的品位升降也是如此。”

假如你侍奉君王两个早晨，
　第三天定能得到恩宠。
假如你礼拜真主如此虔诚，
　你的希望不会落空。

你若顺从真主才会擢升，
　你若违抗真主就会低沉。
你应当象尘土一样谦虚，
　才能有正人那样的荣誉。

26

有一个恶霸常从穷人那里强把柴薪买来，白白送给富人。有个穷人从他身旁经过，说道，

“你是毒蛇，专把路人咬伤？
你是夜猫，处处带来灾殃？

你凭强暴虽然能把我们制服，
　岂能瞒过无所不见的真主？
你要当心，被你逼死的人民，
　将在真主面前控诉你的暴行。”

他听了这番话，很不高兴，板起脸来，睬也不睬。后来，有一天半夜，他家厨房起火，把木柴和房产一齐烧光。他原先睡着软床，现在睡在灰堆上。那圣徒恰好又从他身边经过，听见他正和朋友们说：“也不知这火从何而来。”那圣徒说道：“这是来自百姓的心上。”

你应注意那受害者的叹息，
　否则那后果你会知道得太晚；
你不要使任何的心灵哭泣，
　因为那声音能使地覆天翻。

凯胡奈王的宝冠上镌着这样的话：

在我死后人们将走过我的坟冢，
　年年岁岁无尽无休。
可是我这王冠刚刚传到手中，
　转瞬间又将落入他人之手。

27

有一个人善于角力。他的技术高明，浑身的解数足有三百六十件，而且每次出手都各有不同。徒弟里头，他最喜欢一个长得英俊的。他把自己的本事教给他三百五十九样，只留下一样不肯再传。那青年本事高明，力大无比，谁也敌他不过。后来，他跑到国王面前夸口，说他所以不愿胜过师傅，只因敬他年老，又看他到底总是自己师傅，至于他的本领和力气，决不比师傅差。他这样傲慢无礼，国王很不高兴。国王叫他们两个比赛。他叫人选了一处宽大的场地，把满朝的达官贵人也都请来。那青年走进场地，耀武扬威，好象怒象一般。仿佛他的敌人是一座铁山，也会被他推倒。他的师傅看他力气比自己大，使出留下不传的最后一着，一把将他扭住。他还不知怎样招架，已经被师傅一举过头，抛在地上了。满场的人都欢呼起来。国王叫人拿了一件袍子奖给师傅；对那青年却斥责说："你妄想和你师傅较量，可是你失败了。"他说道："王上！他胜过我并不是凭力气。他留下一手没有传；就凭这小小的一点本事，今天他把我打败了。"那师傅说道："我留下这一手就是为着今天。因为圣人说过：'不要把本事全部教给你的朋友，万一他将来变成敌人，你怎样抵挡得住？'从前有个吃过徒弟亏的人所说的话，你没有听见吗？

'也不知是如今人心改变，
　还是世上本来没有情义。
我向他们传授射箭，
　最后却把我当作鹄的。'"

28

有个托钵僧独自坐在郊外的一处荒僻地方。国王从他身旁经过。他弃世绝俗，清心寡欲，不理不睬，头也不抬。国王有失威风，不觉勃然大怒，说道："这班穿破袍的穷僧真和畜生一样。"宰相连忙说道："王上从你眼前经过，你怎么就不知恭敬，上前行礼呢？"他回答说："先请告诉王上，教他找那有求于他的人伺候他吧。再请告诉他，国王是保护百姓的，不是百姓应该伺候国王；常言说，

'国王虽然拥有天下的财富，
　应是保护人民的民牧。
不是羊群应当照顾牧人，
　而是牧人应当保护羊群。

今日你见这人飞黄腾达，
那人在困苦中挣扎；
你不要轻易妄下判断——
且待两人同为黄土所掩。
一朝生命告了终结，
帝王、奴隶毫无区别；
纵使有人掘启坟墓，
也难分辨谁贫谁富。'"

国王听了这番话，很受感动。因说道："你向我要求一件赏赐吧。"那贫僧说："我求你以后不要再来打搅我。"国王又说："那么请给我一两句忠告吧。"他说道，

你应记取，而今你是得天独厚，
你这土地钱财终将落入他人之手。

29

有一位大臣往见埃及的苏伦[40]，求他代为祈祷，说道："我日夜服侍国王，既想得宠，又怕获罪。"苏伦长叹一声说道："我怕真主若能比得上你怕苏丹，早已成为圣人了。"

圣徒若肯抛弃世间的忧乐，
　才能步步走进天国。
贵人若想获得天使的荣光，
　就应对主如对君王。

30

有国王下令将一个无辜的人处死。他说道："王上！你欲对我加害，不要反而害了自己。"国王问道："这话怎讲？"他说道："我的痛苦只是刹那，你的罪愆将是永世难销。"

生命的存灭有如晨风去来，
　哀乐美丑都难永远存在。
暴君！你能轻易将我断送，
　我的苦难只是一瞬，你的是永恒。

他的话感动了国王。国王赦免了他，并求他原谅。

31

一天，努什旺王和群臣讨论国家大计。群臣都各抒所见。

国王将自己的意见说出以后，巴苏卡连声附和。群臣私下问他说："在这么多谋臣之中，你何以独以国王的意见为高明呢？"他说道："后事如何，尚不得而知，结果好坏还得上天作主。莫如先且附和王上的意见。万一事情不成，我们也好躲过他的指责。"

你若违拗君王的心意，
　便是亲手杀害自己。
假如他把白昼认作黑夜，
　你说："那不是七星和明月？"

32

有个外方人，摸着自己的长发[41]说："我是阿里的后人！"说完就跟着一个汉志商队进了城。他自称刚从麦加朝圣回来；把一首颂诗呈献给国王，说是自己作的。当时有个大臣也刚从外国回来，就说："我在巴士拉遇见他，还看见他参加那里的迎神赛会，怎么说是刚从麦加回来呢？"另一位大臣也说："他的父亲是马耳他的基督徒，怎么说是阿里的后代呢？"结果又发现他那首诗也是从安瓦里[42]的诗集里抄来的。国王便说："你为什么满口没有一句真话？"要叫人打他一顿，逐出门外。他说道："天下的明君！请容我再说一句话，假如我再不说真话，甘愿受罚。"国王说："什么话？"他说道，

穷人给你送来的牛奶，
　三分里总有二分清水。
我的假话请你多多担待，
　出门人谁不捏造是非？

国王笑起来说："这是你生平说得最老实的话。"他叫人拿一份专为赐给先知后代的礼物赐给了他。

33

据说有一位大臣待下属极为仁爱，常为他们的福利着想。后来他在王前获罪。大家要求把他释放，狱吏私自减轻他的刑罚，贵人也在王前称述他的品德，国王终于将他赦免。有个贤人听到这事，说道，

为了结交朋友，
　父亲的果园可以卖掉；
为了招待朋友，
　家俱可以当作柴烧。
即使对敌人也应当宽厚，
　当作把馒头扔给一只狗。

34

哈伦·拉希德[43]的儿子气冲冲地跑到他的父亲面前，说道："某官的儿子侮辱我，骂我的母亲。"哈伦王问大臣："应当给他什么惩罚？"有人主张处以死刑，有人主张割掉他的舌头，也有人主张没收他的家产，将他驱逐出境。哈伦王说道："我的儿子，你若宽大为怀就应当宽恕他。假如不能，你可以回骂他的母亲。不过，只能限于报复，不能过分；否则别人就会把我们看作倚势欺人。"

谁和狂怒的大象争执，
　圣人说，算不得勇敢；

无所畏惧的真正勇士，
　虽然义愤填膺也决不蛮干。

有个贱人对某人侮辱，
　他忍耐着说："朋友！
我比你所说的还要不如，
　你的嘲骂远远不够。"

35

我和许多贵人同坐一条船。在我们的船后，有一只小船沉没了；兄弟两个都被波涛卷去。有个贵人对那船夫说："你把他们二人救起来，我给你一百金币。"船夫跳下水去，只救得一个，那另一个却淹死了。我说道："他是注定要死的，所以你去救他已来不及。"船夫笑起来说："你的话不错，但我主要还是想救起这一个，因为从前我在沙漠里累倒的时候，他请我骑在他的骆驼上；那另一个在我小的时候打过我。"我说道："真主是公正的！做好事的人使自己得救，做坏事的人使自己毁灭。"

你不要伤害任何一个人，
　也不要走那荆棘的道路。
你肯救济别人的危困，
　才会得到别人的帮助。

36

有兄弟二人，一个在苏丹那里做官，一个靠双手劳动，自食其力。有一次，那有钱的兄弟对那贫穷的说："你何不也来伺候苏丹，摆脱这苦重的劳动？"他回答说："你若摆脱你这伺候人的

可耻地位，岂不更好？圣人说，‘与其腰束金带，服侍别人，不如坐在地上自食其力。’”

与其抱手而立伺候权贵，
不如动手操劳搅拌泥灰。

可贵的生命，为何如此：
夏日为衣，冬日为食。
糊涂昏聩的肚子！
你应满足一片面包——
胜过让我在贵人面前折腰。

37

有人向正义的努什旺王报捷说：“主（荣耀归于主！）已经取走了你的敌人的性命。”他说道：“你以为主会使我永存吗？

敌人死亡何足庆幸？
我的生命也有穷尽。”

38

贤人们在库思老王[44]的朝中议事。惟有宰相巴苏卡一言不发。别人说道：“你为什么不发表意见为我们作主？”他回答说：“群臣有如医生，只给病人下药。你们的主张正确，我还何必多言？”

我不多说话也能成功，
要我多言又有何用？

若见盲人立在井边，

　　我能默坐闭口无言？

39

哈伦·拉希德王征服埃及以后，说道：“那不义的叛贼，据有埃及，如此狂妄，竟敢以神子自居，我偏要把这地方交给一个最微贱的奴隶去治理。”他有一个愚蠢的黑奴，名叫枯赛布。他把埃及给了他。人们说，那黑奴的智慧低下得可怜。有一次，埃及农民跑去向他报告，他们种在尼罗河两岸的棉花全被狂风暴雨打坏了。他回答说：“你们如果种植羊毛，就不会被毁坏了。”有一个聪明人听见这件事，说道，

“假如谁有智慧才应富足，

　　愚人都将变成可怜的穷汉；

可是上天赐给愚人的财富，

　　叫聪明人惊异得哑口无言。”

富贵、荣华并不是随着才干，

　　两者的获得只靠老天。

世上常有这样的奇迹：

　　愚者有福，智者受欺。

炼金术士贫穷困苦，

　　愚人的财宝堆满仓库。

40

有人把一个美丽可爱的中国女儿带给一位阿拉伯国王。他

在大醉以后，想要拥抱她，被她拒绝了。国王非常生气，便把她给了一个黑奴，那黑奴上唇贴着鼻孔，下唇垂到领边。他的容貌即使是魔鬼萨哈尔看见，也会吓得逃走。

他的丑陋无法形容，
绝代佳人难以歌颂。

不仅他的丑陋，
　没法儿比拟；
他身上的恶臭，
　也象六月的尸体。

在那欢好的季节，他情欲冲动，不能自制，便情急地采下了那一朵香花。第二天早上，国王寻不到那女儿。人们告诉他昨夜的情形，他大为震怒，立刻叫把黑奴和那女孩儿手脚捆起来，要从王宫的屋顶上抛到护城河里去。有一个大臣，是一个仁慈的人，他把脸伏在地上，说道："这事不能怨那黑奴；凡是陛下的臣仆平日都常常得到陛下各种赏赐。"国王说："假如他肯把她多保留一夜岂不是好吗？"那位大臣说道，

当口渴的人奔向泉水的清流，
　怒象不能把他吓走；
当饥饿的外道独自看见酒食，
　斋戒防不住他偷吃。

国王听了这段笑话，很为高兴，便说道："我把那黑奴赐给你；可是那女孩儿怎么办呢？"大臣回答说："他的唾余别人是不会要的。"

那人如果为非作歹，
　你不要再把他当作朋友看待；
杯子如果被臭嘴沾过，
　你一定不会愿意去喝。

苏丹手中的橘子落进大粪，
　将永远留在粪堆中；
杯子如果沾到过不洁的口唇，
　最渴的人也不愿饮用。

41

有人向亚历山大说："过去的无数帝王比起你来，拥有更多的财宝，更广的土地，更长的寿命，更大的军队，何以你能征服东西两个世界，而他们得不到这样的胜利呢？"他说："这是靠上天帮助。我每次征服一个国家的时候，既不压迫那里的人民，也不诽谤他们的君主。"

在聪明人看来那人不算伟大，
假如他把伟大人物一概抹煞。

这一切都只是一刹那——
　财产，王位，权力，征伐。
你不诋毁死者的名声，
　你的名声才能永存。

第二卷　记僧侣言行

1

有一位贵人问一位圣徒："你对某修士看法如何，别人谈起他来，都有闲话。"他回答说："从外表我看不出他有什么不好，至于他的内心，我一无所知。"

你若看见那人穿上僧衣，
　莫用对他的圣洁怀疑；
你不知道他的内心也无妨，
　巡官从来不向门内窥望。

2

有一次我在麦加看见一位托钵僧。他把脸伏在天房门限上，痛哭流涕，说道："慈悲的主，你不会不知道，象我这样昏聩糊涂，罪孽深重的人，怎配向你礼拜呢？"

我的拜功不足，
我不敢请求你的宽恕。
那些有罪的人向你敬拜，
得到了你的宽恕和怜爱。

功修的人求善赏，经商的人讨货价，我这微贱的仆人，只是仰望，并不功修，只是来乞求，并不是作交易。“主啊，你按照你所当做的做，不要按照我所应得的给我。”

你要我死，或是对我仁慈，
我都伏在这门前，听从你的指示。

有一个人跪在天房的门前，
　我看见他痛苦哀号：
“我的祈求你如果不顾念，
　也请把我的罪孽勾销。”

3

阿杜卡迪·吉拉尼[45]在天房的禁地，把脸伏在沙石上，说道：“主啊！饶恕我吧。我若罪孽深重，不能救赎；在我死后请把我变成瞎子，免得在正人面前无地自容。”

每天我都向你敬礼，
　从来不曾将你忘怀，
主啊！我没有忘记你，
　你是否也曾想起我来？

4

有一个小偷走进隐士家里。他四处寻找，一无所获，在伤心之余正要转身走掉，那圣人却拿起自己睡觉的毯子来，故意抛在他过路的地方，使他不致过度失望。

凡是真心信仰安拉的人，

甚至不愿刺伤敌人的心。
谁若背弃了自己的友人，
怎能达到这样的界境？

5

有一伙旅客约好结伴上路，同甘共苦。我打算参加。他们不同意。我说道："不肯帮助苦人为他们出力，未免有失君子为人之道；我扪心自问，在帮助别人上还肯尽力，不致牵累你们，成为负担。"

我虽没有骆驼可骑，
愿给你们驮着行李。

其中一个旅人说道："我们方才的话，你不必介意。因为不久以前有个窃贼冒充圣徒，要求和我们结伴。"

衣服看不出人的心地，
作家才知道文章的用意。

他们以为圣徒总是可靠的，全没想到他有什么恶意，便答应了他的要求。

破衣原是圣徒表记，
人们看人常看外衣。
如果真是行为善良，
穿上锦缎又何妨？
心地不在戴帽穿衣。
品德不在衣衫褴褛。

圣洁不在服装如何，
只在于远离邪恶。
铠甲只配穿在勇士身上。
懦夫不配带枪。

“有一天傍晚，我们在一座城堡下面过夜。那无耻的小偷提了同伴的一个水罐，说是出去小净，其实是去行窃。

这人穿了一件圣徒的衣裳，
等于把天房的幔子披在驴子身上。

他离开我们之后，偷了人家一个箱子。早上，同伴还在梦中，那小偷早已不知去向。天亮以后，人家便把我们一齐捉去关起来。从此以后，我们常是单独上路，不敢再和别人打交道了。正是：独处最为安全。”

如果有一个人行为不检，
　全族都会蒙受耻辱；
如果有一头牛走出草原，
　全群都会走上歧途。

我说道：“感谢主（荣耀归于主！）我虽然未能参加他们的集体，却得到了他们这班圣徒的好处，我从这件事得到的教益，终身受用不尽。”

假如有一个鲁莽的人在，
　所有的聪明人都会受害。
假如你有一缸蔷薇水，
　一只狗就能使它污秽。

6

有一个圣徒到国王那里赴宴。在大家用膳的时候，他比平日吃得格外少，在大家祈祷的时候，他祈祷得比平时格外长，以求别人对他尊敬。

阿拉伯人啊！天房的大殿你进不去，
你的道路只通向鞑靼人的土地。

回到家里，他立即吩咐给他开饭。他的儿子，心直口快，便问他说："父亲！你在苏丹那里没有吃饭吗？"他回答说："我因为另有所求，在他们面前没有多吃。"那儿子说道："既是这样，你的祈祷也不能算数，还得重新来过。"

你把你的优点放在手心，
　把缺点藏在腋窝里。
虚伪的人！假如困苦来临，
　你的赝币岂能买到东西？

7

在我幼年时候，信心诚挚，心中清净，恪守教律，夜晚常时不睡。有一回，我陪父亲坐着，捧着尊贵的古兰经，终夜不曾阖眼。这时别人都睡了。我对父亲说："他们没有一个起来祷告，沉睡得真和死人一样。"他说道："父亲的儿子！你若也睡了倒好，免得诽谤别人。"

自欺的幔幕蒙蔽着他，
　虚妄的人只看见自己。

若是他象真主一样明察，
　就知道别人不比他低。

8

有一个名人在公众面前受到赞扬，大家对他的品德推崇备至。他抬起头来，说道："我是怎样的人我自己知道。"

你对我的外表赞叹不置，
我的内心你却一无所知。

我的外貌看来虽然十分端好，
　我内心的缺点却使我感到羞惭。
孔雀虽然为自己的羽毛而自豪，
　也为丑陋的双脚感到不安。

9

有一个黎巴嫩山上的法师，他的训诫常被人征引，他的灵异在阿拉伯地方家喻户晓，十分有名。有一次，他走进大马士革的总礼拜堂，在池子旁边作小净，脚下一滑，落在池子里，费了老大气力才爬上来。及至礼拜作完以后，有一个同伴问他说："我有一个疑问。"那法师问他有什么疑问。他回答说："我记得你从西海上边走过的时候，连鞋子也不曾打湿，今天在这不到一人深的池子里，却几乎淹死，这是什么缘故呢？"他低下头去，沉思了片刻，说道："世主穆罕默德·穆斯塔发（愿真主使他安息！）曾说：'有一个时期我和真主同在，任何天使或先知都不能和我相比。'并没有说这个时期永远不变。有时他和迦百列、米迦勒[46]同在，

有时又和哈福萨、采纳布[47]相处。因为真主在信徒的眼前原是时隐时现。”

因为他的脸忽隐忽现，
我们更想见到他的容颜。

我的目光愈是凝注在他的脸上，
愈会使我感到茫然和迷惘。
他一时使我心灵大放光明，
一时又会使它化为灰烬；
那时我燃烧，这时我灭顶。

10

有人向失去儿子的雅各[48]打听：
“圣明伟大的父亲！
你能闻到他的衣服从埃及传来香气，
怎会看不见他在迦南跌进坑里？”
他回答说：“我的心象闪电：
一时明亮，一时又变得昏暗；
那时我坐在光明灿烂的天顶，
这时在黑暗中看不见自己的脚跟。
圣徒如果永远信心不移，
早已和安拉合而为一。”

11

有一次我在巴尔倍克的总礼拜堂，向一群冷漠的听众演说，给以劝导。他们冥顽不灵，丝毫无动于心。我发现，我的话不能

使他们感动，我心中的烈火不能点燃他们心中的湿柴。我不愿再对这群畜生多费口舌，也不想再把镜子举在这班瞎子面前；可是我的心灵的门户已经打开，仍滔滔不绝地讲下去，一直讲到“我离他比自己的血脉还近。”[49] 讲到这里，我嚷起来说，

他和我近在咫尺，
　我却不知道他在眼前。
这道理叫我如何解释：
　他在我心中我却视而不见。

这时，我已被自己的演说所陶醉，但手中的一杯酒还没有饮尽。正巧有一个旅人从我们面前路过，他听到我最后的讲话，大为感动，不由得大声赞扬起来，听众受到他的影响，也都喧哗起来，赞不绝口。我嚷起来说：“赞美真主啊！那离得遥远的人，因为认识他，到了他的面前；那站在他身边的，因为盲目，离他很远。”

假如听众不能领悟，
　怎样的言辞也是无补。
假如他们茅塞顿开，
　真理才能打动他们心怀。

12

有一天夜晚，在麦加的郊外，我因为太缺乏睡眠，再也走不动了。我倒在地上，让那赶骆驼的人只管把我丢下。

连那强壮的骆驼也已跌倒，
　我的两只脚怎能再上前？

连胖子也已变得羸弱瘦削，
　　瘦子又怎能不死在路边？

那赶骆驼的人说道："兄弟！圣地在前，盗贼在后；你若继续前进，就快到了；你若在这里贪眠，就会丧命。"

在沙漠的橡胶树下虽然正好酣眠，
但在夜里旅伴去后会有死亡危险。

13

我在海边遇见一位圣徒，被豹子咬伤，长期受着痛苦，无法医治。可是他仍在感谢真主。我问他说："你受到这样的磨难，为什么还要感谢呢？"他回答说："赞美真主！我的受苦是出于灾难，而不是出于罪愆。"

假如真主要我死，
　　我决不贪生。
我只问我有什么过失？
　　我只怕他罚惩。

14

有个圣徒，因为一时急需，偷了朋友家的一条毯子。法官要砍掉他的手。毯子的主人为他说情，表示愿意宽恕他。法官说道："虽然有你求情，我总不能破坏法律。"那人回答说："你说的虽有道理，但偷窃圣徒的东西，不应受断手的刑罚。因为'穷人一无所有，凡他所有，也属于别人。'穷人的东西都是用来帮助穷人的。"法官将偷东西的人释放，说道："世界这样广大，你为什么

单到朋友家里去行窃?”他回答说:“大人! 你没有听说吗:‘宁可把朋友家里抢光,也不要叩仇人的大门。’”

假如你生活困苦,不要垂头丧气;
剥下朋友的衣衫或者敌人的皮!

15

国王问圣徒说:“你可曾时常想到我?”圣徒回答说:“是的,在我忘记了真主的时候。”

真主斥逐的人将在各地彷徨,
真主接纳的人不到别处游荡。

16

有一个善人,梦见一个国王在天国,一个圣徒在地狱。他问道:“为什么这一个到了天堂,那一个反倒进了地狱呢?”他听见说:“这位国王因为爱护穷人,所以进了天国,那个圣徒,因为常在帝王门前奔走,所以坠入地狱。”

何用这些毛衣、数珠和旧裳?
　　只要你的行为正当,
就不必把这顶破帽戴在头上;
　　你的心若能和圣徒一样,
戴上鞑靼人的礼帽也无妨。

17

有一个光头赤脚的人,跟着前往汉志的旅队从库孚一路走

来，又和我们结伙继续前进。我看见他一身之外什么行李也没有，却倒欢天喜地地走着，而且唱着说，

我无骆驼，也无行李；
我非主人，也非奴隶；
我无明天的忧虑，也无昨日的悲哀，
我与世无争，逍遥自在。

有一个骑在骆驼上的人，对他说道："穷人！你上哪里去？这一路的艰苦会把你折磨死，你不如回去吧。"他一睬不睬，只顾踏着沙漠继续前进。我们到达穆圣的棕榈树的时候，那富人命数尽了，死在路上。那穷人走到他枕边，说道："我没有苦死，你却死在骆驼上面了。"

有一个人在病人床边哭了一夜，
第二天病人好了，他却离开了世界。

疾驰的骏马死在半路，
　跛脚的驴子却得保全；
壮士往往埋进了尘土，
　受伤的人却得生还。

18

有国王召请一位僧人。那僧人心想："我若服些消瘦的药品，显得清癯憔悴，当会抬高我的身分。"传说他吞下毒药，因而丧命。

那人象是多肉的阿月浑子，

实是皮中有皮的葱头。
圣徒如果贪图世人的重视，
便是背向麦加祈求。[50]

你若真是真主仆人，
真主之外没有主人。

19

在希腊地方，有一伙盗贼攻击一个商队，抢走许多财物。商人们大声哭喊，又向真主和先知求告，都无效果。

黑心的强盗一旦得逞，
哪还顾得旅人的死生?

当时卢格曼圣人也在商队里。有个商人说道："你用圣贤的道理晓谕他们，也许能把东西要回一部分来。这些贵重的货物失去了，未免可惜。"卢格曼回答说："圣人的至理名言如果用来对他们去讲，那才是可惜哩。"

铁器如果已经朽烂不堪，
永远再难磨亮。
忠告感动不了冥顽，
正象铁钉不能钉在石头上。

有钱时不要忘记别人的困苦，
穷人的祝福会使你逢凶化吉。
乞丐求告时你应使他满足，

否则钱财终久将被强暴者夺去。

20

圣人沙苏·丁·阿布法拉·宾·贾赛[51]常劝我，叫我放弃音乐，静守淡泊。当时我青春年少，一心只想寻欢作乐，不觉时常违反老师的告诫，跑到宴会场所，听歌取乐。即使偶尔想起他的叮咛嘱告，也只是这样自念，

他若在场也会对我们赞赏；
巡官！你若喝下一杯，准会把醉人释放。

有一天晚上我去参加一个聚会，在那里遇到一个乐师。

他的弓子拉断了你的心弦，
他的歌声比你父亲的噩耗还要难堪。

朋友们听他唱歌，有时用手堵着耳朵，有时把手指放在嘴上。[52]

人人都喜欢聆听乐曲，
你的演奏却最好停息。

你若真想使人好受，
最好赶快停止演奏。

他那琴声实在太教我难受，
我对主人说："仁慈的朋友！
请把我的耳朵用水银堵住，

或者放我出去，快为我打开门户。”

牟也辛！[53] 你的传呼来得这样晚？
　你不知道漫漫长夜已经逝去？
你若真个不知，请问我的双眼，
　他们通宵达旦始终不曾阖闭。

我为了不使朋友们扫兴，只得忍耐着，一直听他唱到天亮。

第二天早晨，为了酬谢他，我脱下头巾，又从腰带里掏出几个金币，都放在他面前；和他拥抱，并一再向他称谢。我对他的推崇，异乎寻常，朋友们以为我神志不清，都暗中窃笑。其中一个，更含讥带讽地责备我：“你的作法不是聪明人所为，你把圣人的衣物送给这样一个穷乐师！他这一生，手上何曾有过一个银币；手鼓上何曾有过一分碎金。

这样的歌手最好赶快离开！
他走了，愿他永不再来。
他口中唱出的歌曲，
只会使人毛发竖立。
他的歌声把鸟儿吓走，
也乱了我的方寸，坏了他的歌喉。”

我说道：“你说话不要这样刻薄。他的演唱对我说来真是不可思议。”那朋友说：“你该说出那好处来，我们也好亲近他，而且向你请罪，原谅我们方才的笑谑。”我回答说：“我的老师曾一再劝我抛弃音乐，我都不肯接受。这一夜，我算有幸到这里来听了他的演唱，才翻然悔悟，发誓不再参加宴乐歌舞了。”

假如谁有一副美妙的歌喉，
　无论唱歌说话都使人欢乐；
假如那是一个低劣的歌手，
　怎样的曲调都会叫人听了难受。

21

有人问卢格曼："你向什么人学来礼貌？"他回答说："向那没有礼貌的人。凡是他那要不得的举动，我决不去作。"

虽然只是一句笑话，
　智者从中得到教益。
虽然那是百卷经典，
　愚人始终认作儿戏。

22

我听人说，有一个圣徒，一夜之间要吃三斤粮食，到早晨才把古兰经念完一遍。另有一个圣徒听见这件事，说道："他只吃半个馒头，多睡些觉，要比这好得多。"

假如你把肚子填得太饱，
　真主的光辉怎能见到？
假如你的食物满到鼻孔，
　你的头脑怎能运用？

23

有一个人为非作歹，走入歧途。真主以慈悲的明灯为他照

路，引他回到一个善人的团体里来。他受着那班圣徒言行的感召，潜移默化，渐渐弃邪归正，终于不再染指世俗的欲乐了。可是人们仍继续指责他，认为他还和过去一样，不肯相信他的信心和善行。

忏悔虽能免除上天的惩罚，
却无法摆脱人们的责骂。

他对这些诽谤，忍无可忍，便向团体里的教长告状说："别人讥笑我。"教长叹息说："你比他们设想的既然好得多，不正是可以庆幸的事吗？

你常说那些存心不良的人，
　专爱对你百般挑剔！
他即使咒你死，对你怀恨，
　又有什么关系？
你若正直，不要怕人诽谤；
　你不要自己作个坏人，
却要人家当作好人表扬。

可是你看我！我虽然被大家推崇备至，其实却差得很远。

假如我的言行完全相符，
早已成为一个真正的圣徒。"

他的行为虽然能把邻人瞒住，
无论怎样也瞒不过真主。

我把我的门户紧闭，
　不让别人知道我的过失；
我又怎能瞒得住你，
　你能看见一切隐微的事实。

24

有一次，我向我的教师诉苦说：“有人诬蔑我，硬说我的行为不正。”他回答说：“你应当用你的正直使他感到惭愧。”

他们虽想对你进行诬蔑，
　你若正直，他们也就无隙可乘；
琴弦的声音如果已经准确，
　自然用不到乐师再来调正。

25

有人问大马士革教长说：“你以为苏菲教徒的情况如何？”他回答说：“过去他们衣冠散乱，内心清净；如今衣冠整齐，神不守舍。”

你的心如果飘忽不定，
　虽然独处，也将坐卧不宁；
你有财产，土地，官职，商店？
　你若信主，就会一心不乱。

26

记得有一回我跟着旅队走了一夜，将至破晓，才在沙漠的边

上睡下来。有一个旅伴，忽然如醉如痴地大叫起来，直奔沙漠而去。到了早晨，我问他："这是什么缘故？"他回答说："我听见夜莺在枝头歌唱，鹧鸪在山中鸣啼，池塘中的青蛙，森林里的野兽没一个不是如此。我转念一想，他们都在赞美上帝，我又怎能只顾昏睡呢？"

今天早晨，那只鸟儿在柔声歌唱，
　我失去了耐心、涵养和理性；
有一个知己的朋友在我身旁，
　他听见了我心中激荡着的声音，
他说："鸟儿的歌声会使你这样冲动，
　我实在有点想不通。"
"我觉得自己真算不得人，"我回答说，
　"鸟儿都在赞美上帝，我却沉默！"

27

有一回，我在汉志旅行，有一伙年青的托钵僧和我一路作伴。他们有时引吭高歌，有时朗诵诗章。和我们同路的还有一个修士。这人对一般托钵僧所作所为一向看不入眼，对他们的疾苦更是漠不关心。我们到达柏尼·哈拉尔棕树园的时候，从一个阿拉伯人家忽然走出一个黑脸的少年引吭高歌。他那声音美妙得可以把天上的鸟儿引下来。这时，我看见修士所骑的骆驼，忽然应声起舞，把他弃在地上，一直奔进沙漠去了。我说道："师父！这样的歌喉把牲畜也感动了，你还无动于衷吗？"

你没有听见夜莺在黎明时发出的絮语？
你的灵魂中没有一点爱的情绪？
阿拉伯人的歌声使骆驼也翩翩起舞；
你不感动岂不是连牲口也不如？

连骆驼也激动得心花怒放，
你若无动于衷真和驴子一样。

当狂风吹到阿拉伯人的花园中，
草木都低下头，只有岩石凝然不动。

静静的万物都在对他颂扬，
　细听吧，他们正在暗自歌唱。
夜莺向蔷薇吟诵着他的名称；
　荆棘也在述说着他的神圣。

28

有一位国王临终时，没有子嗣继承他的王位。他立下遗嘱，指定把王冠传给明天早上第一个进城的人，把国家交给他治理。第一个进城的，恰好是一个终生缺衣少食的乞丐。国家的元老和朝中的大臣遵从先王的遗命，便把国家和财宝都交付给他。他继位不久，国内的大贵族纷纷谋反，四境的国王对他不服，也都举兵前来进攻。军民大乱，他的国土大部丧失。他正在悲伤失望，有一个在他贫穷时结识的旧友从外地回来，看见他做了国王，便来祝贺说："感谢主（荣耀归于主！）命运提携你，福荫帮助你，你的蔷薇已从荆棘中长出来，荆棘已从你的脚上拔除，你升

到了这样高的地位，真是‘困苦之后必有洪福’。”

花朵有时开放，有时凋谢，
树木有时枯萎，有时长出绿叶。

他回答说：“兄弟啊，你吊唁我吧；现在没有什么可庆幸的了。过去你看见我的时候，我只是忧心衣食，现在我是忧心天下了。”

我们如果贫穷就会痛苦不安；
我们如果富有又会受着羁绊。
你看！还有什么灾难比这更大？
无论有无，我们总是安心不下。

你若寻求财富，不如寻求满足，
　满足才是最好的财富。
富人如果把金钱放在你手中，
　你不要对这点恩惠太看重；
因为圣人曾经这样教诲：
　勤劳远比黄金可贵。

蚂蚁虽然只请你吃一只蝗虫腿，
却比巴兰[54]的整只驴子更为可贵。

29

某人有一个朋友作了财政大臣。他很久没有再看见他。有人说：“你很久没有看见某人了。”他回答说：“我并不想看见他。”

当时财政大臣的一个手下人在场，他问道："他有什么劣迹吗？你不愿意看见他？"他回答说："他没有劣迹。可是拜望一位财政大臣最好是在他去职以后。"

当他身居要职的时候，
　不会愿意接待朋友；
有一天他失意伤心，
　才会需要朋友同情。

30

阿布·霍拉洛[55]每日都去拜望穆圣。穆圣说道："阿布·霍拉洛！你若少来几趟，我们的友谊更会加深。"[56]意思是说："你如果不天天都来，我们彼此更会亲密。"

有人对一个聪明人说："太阳虽然每天都带来温暖，我们并不把他看作朋友。"他回答说："那是因为我们每天都看见他。只是到了冬天他被遮住了，我们才觉得分外可爱。"

你可以常到朋友家里去，
　但不要频繁得使他生厌。
如果你能时常反省自己，
　才不致受到别人的非难。

31

我对大马士革的朋友厌倦了，跑到耶路撒冷的旷野里去住着，与野兽相处。后来法兰克人把我捉住，叫我和犹太人一起在的黎波里挖壕沟。有一天，一个过去和我相识的阿勒颇贵人路

过那里，看见我，说道："这是怎么回事？你怎么干起这种事情来了？"我回答说，

"我离开人群逃进山林，
我原想从此在这里修行；
不料会有这样的遭遇：
来和野蛮人住在一起。

我宁愿和心爱的朋友一起受苦，
也不愿和素不相识的人在花园里散步。"

他看到我的处境，动了怜悯之心。他用十块金币把我赎出来。他带我回到阿勒颇，把女儿嫁给我为妻，并且给了我一百金币作为嫁妆。后来那女儿脾气变坏，越来越粗暴野蛮。她常对我破口大骂，弄得我毫无幸福可言。正如常言所说，

好人的家里如果有一个恶妻，
今生等于走进了地狱。
真主啊！别让我们遇到一个泼妇，
今生就在地狱里受苦。

有一次，她竟这样骂着我说道："若不是我父亲花十块金币从法兰克人手里把你赎出来，你会有今天吗？"我回答说："不错，我是他买出来的。可是他用一百块金币又把我卖给你了。"

我听说从前有一个高贵的人物，
把一只羔羊从狼嘴里救出。
晚上他拿起刀子要把羔羊宰杀，

羔羊临死之前说了这样的话：
“你把我救出来，赶走了恶狼，
现在我才明白你和它一样。”

32

有一位国王问一位修士，他的宝贵的时间是怎样度过的。他回答说：“我整夜作祷告，早晨用来祈愿和恳求；白天全在为衣食奔忙。”国王立即叫人拿了许多粮食给他，使他的心从家庭负担中摆脱出来。

假如你家里有许多人口，
哪里还会有什么自由？
儿女，食粮，衣服，用费，
样样都在拖住你升天的后腿，
白天你得先把生活安排好，
夜里才好对着真主祷告。
我并不是不想专心勤修功果，
可是我的儿子明天怎样过活？

33

有一个叙利亚修士，多年在野外修行，只靠吃树叶度活。有一次，当地的国王去拜望他，说道：“你若愿意，我在城中给你一个地方，你既便于修行，别人也可受你祈祷之惠，效法你的善行。”那圣人没有答应。大臣们说道：“为了报答王上的恩典，你不妨先到城里住几天，也看看那地方合适不合适，如果闲人打搅使你不得安静，自可再定去留。”我听说，那修士进城以后，他们

请他住在御花园里，那地方清幽可喜，使人心平静气。

园中的蔷薇象是美人红红的面颊，
风信子的枝条象是美人的鬓发；
枝上的花朵开放得那样的可爱，
象是还没有吃过母亲乳汁的新生的婴孩。

盛开的石榴花一丛又一丛，
好象是绿枝上挂满了红灯笼。

国王派了一个美丽的丫环服侍他。

她的脸儿象是一弯新月，
她的样子象天使，风姿象孔雀，
无论是圣徒和隐士看她一眼，
坚定的信心立刻都会破灭。

后来国王又拨给他一个长得十分端正俊秀的小厮。

人们追求着他象是追求酒童；
人们已快渴死，他也不肯斟满酒盅。
谁若看见他就会永远向他凝注，
象是水肿病人望着河水永不满足。

那圣人整天吃着山珍海味，穿着绫罗绸缎，尝的是鲜果，闻的是花香，还有一对俊俏的丫环小厮在眼前，整日看之不足。正是智者所说："美人的青丝是理智的锁链，也是智慧之鸟的网罗。"

我的感情，理智，信心都被你收伏；

我原是一只机警的鸟儿，可是今天你是网罟。

不久以后，他的清修的功果已经半点不剩；正如常人所说，

无论学者，博士，圣徒，
也无论圣明雄辩的人物，
只要他一旦羡慕浮世的荣华，
便是跌在蜜里的苍蝇，永难自拔。

有一天，国王忽然想起来，去看望他，发现他的光景已和从前大不相同。他现在是面色光润，体态丰满，头下枕着一个绣花枕头，头前还站着一个天仙一般的小厮，用孔雀毛扇子给他打扇。国王看见他生活得悠闲安乐，十分欣慰，便和他拉拉杂杂攀谈起来，国王最后说道："普天之下我最敬重两类人，一类是学者，一类是修士。"当时有个谙练世故、通情达理的大臣在场，他说道："王上，若从仁者爱人看来，的确应该善待这两类人；对于学者，要给他金钱，使他能继续深造；对于修士，不要给他任何东西，才好使他仍旧作一个修士。"

不要给一个托钵僧任何财物，
他若肯接受，你应该另找别个圣徒。

对于真主的诚心和美好的品德，
使人成为一个真正的圣者，
而不在于是否向人乞求施舍。
美人的手上虽然不戴宝石指环，
虽然没有晶莹的红玉缀在耳边，
仍旧是光艳照人，风韵不减。

我若一心贪图别人财物，
莫怪别人说我不是圣徒。

34

另外还有一个同类的故事。有一位国王遇到一件重大的事情。他说道："假如这件事的结局合乎我的希望，我一定要以大量金币散给圣徒。"后来，他的愿望达到了，应当按照自己的话来还愿。他把一口袋金币交给一个心腹用人，叫他去散给圣徒。据说那仆人聪明绝顶。他到外面去了一天，晚上回来，把那袋钱吻了一下，放在国王面前，说道："我到处去找，一个圣徒也找不到。"国王说："岂有此理！我明明知道城里有四百个圣人。"他回答说："王上啊！圣人不肯要这钱，要钱的又不是圣人。"国王不觉笑起来，对那班大臣说道："我满心想要帮助这班圣徒，而且还许了愿，想不到这个刁钻的家伙竟来从中作梗；不过，他的话也有些道理。"

假如圣徒接受你的财物，
你该另找一个更好的圣徒。

35

有人问一位饱学的圣人对乞求布施的看法如何。他说道："假如得到布施是为了使心里清净，有更多的时间来修行，那是合法的；假如只是为了糊口，那就不合法了。"

圣徒的求乞是为了得到神圣的时间，

不是为了使生活变得舒适悠闲。

36

有一个托钵僧来到一个人家，那主人是个善人。他家里有许多才智之士在座。按照当时一班高人雅士的习惯，他们每人都要轮流说些意味深长的妙语趣话。那托钵僧刚从沙漠里远道而来，还没有吃东西，正是又饿又乏。其中有一个人对他说道："朋友，你也说两句吧。"那托钵僧说："我没有你们这样的才华，又没有读过书。你们只听我念两句诗吧。"大家连说："快说，快说。"他说道，

"我饿着肚子看你们狼吞虎咽，
象是鳏夫站在女澡塘的门前。"

大家笑个不了，都夸他说得高明，立刻为他预备饭菜。主人说道："朋友！请你稍待，我的厨子还在烧肉哩。"那托钵僧说道，

"不用给我端来什么烧肉，
我被风吹日晒，馒头已经足够。"

37

有一个徒弟对他的师父说："别人老来找我，他们来来往往把我的宝贵时间全部糟踏了，我深受其苦。怎么办呢？"师父回答说："穷的，你借钱给他；富的，你向他借钱，这样，他们就不会再来了。"

假如让一个乞丐给伊斯兰军队开道，

那些异端的敌人准会吓得向中国逃跑。

38

有一个学法律的学生对他父亲说："那些演说家虽然说得天花乱坠，可是我丝毫也不感动，因为我觉得他们言行不一致。"

他们劝人弃世绝俗，
自己却在追求财物。
圣人如果只是嘴上给人教育，
谁也不会从他得到教益。
他能不做恶事，才能算是圣贤，
圣人不能只讲道理而不实践。

无论安闲逸乐，圣人决不贪图！
他若走入歧途，怎能为人引路？

父亲说道："我的儿子！你不要这样胡思乱想，不肯接受有学问人的教导；自己走上歪路，还要说人家聪明人的不是。你想找一个完美无瑕的圣人，结果反把学业荒废了，如同那个瞎子，有一天跌在泥塘里，嚷着说：'喂，穆斯林！快拿个灯笼来给我照路呀！'有个轻佻女人听见他喊，就说：'你连灯笼也看不见，还能借着灯光看路吗？'再说那班教师等于是绸缎铺子，在那里，你若是不带钱就买不到东西；在这里，你若是没有诚意就得不到教益。"

圣人的告诫你应多多留意，

虽然他的话也许不符合他的实际。
在我看来这样的话未必有益：
说什么“睡着的人不能把别人唤醒。”
哪怕是墙头写着的什么辞句，
只要有益就应牢记在心。

39

有一个圣徒忽然放弃了原来的誓愿，
从修道院里出来，走进了学校。
我问他：“你的计划为什么改变？
你是圣徒，为什么离开那儿来到这边？”
他回答说：“圣徒只能拯救自身，
圣人才能拯救一切溺水的人。”

40

有一个青年醉倒在路边，完全失去了自制。有个圣徒打那儿经过，看着他那丑态。那青年抬起头来说道：“当他们从卑鄙的事物旁边路过时，是带着怜悯心过去的。”57

当你看见一个人有过失，
要仁慈，不要揭露他的事情。
你不要用鄙夷的眼光看待他的过失！
你经过时应当对他怜悯。

圣人啊，我虽有罪你也不要把脸避开；
请对我宽恕，待我以慈爱。

假如我的行为不好，也请对我这样，
走过时待我以仁慈宽厚的心肠。

41

有一群流氓侮辱一个圣徒，对他恶骂，他很伤心。他就去向教长诉苦说："我受了如此这般的委曲。"教长回答说："孩子！托钵僧的这件破衫就是一件坚韧的外衣。谁穿上这件衣裳如果受不得挫折，他就算不得真正的圣徒，他就不配穿这件神圣的衣衫。"

一块石头怎能使河水浑浊？
圣徒如果发怒，便是自己浅俗。

如果你为别人所伤害，
宽恕他你也将得到宽恕。
兄弟啊！当末日到来，
万物都将化为谦卑的灰尘，
不如今日，且象尘土一般谦逊。

42

请听我讲个故事。在巴格达城，
一面旗子曾和那蔷薇幔子相争。
旗子整年在外吃苦，灰尘仆仆；
他愤愤不平对那幔子诉苦：
"细说起来，你我原是同类同侪，
两个都在这宫廷里给人当差。
我长年累月为他出力休息不得，

他只要出门在外我就跟着奔波；
我的脚不能停，永远四处奔走，
你却受人尊敬镇日养尊处优。
面如皎月的童仆时时和你作伴，
比素馨还香的侍女常常在你身边。
我被粗鲁的士兵举在手中，
脚上拴着皮带，头上顶着飙风。”
幔子说道：“我肯安于这座门限，
不象你趾高气扬，头顶苍天；
谁把脖子伸到天上妄自尊大，
总会从那自封的宝座上一头跌下。”

43

有一个圣徒看见一个运动家怒气冲天，暴跳如雷，满口飞沫。他说道：“他怎么了？”有人解释说：“某人骂他来着。”“怎么！”那圣徒说，“这没出息的家伙，他能举几千斤重的东西，却担不起一句话。”

假如你的心灵为脆弱的感情所盘据，
　你还何必夸耀你的勇敢和气力？
不论你是一个男子还是一个女人，
　待人温和宽大才配得上人的名称。
一个人的真正的英勇果敢，
　决不等于用拳头制止别人发言。

假如你是完全不近人情，

虽然打败大象也不能算人。

亚当的子孙都是泥土；

你不谦恭怎能算是人类！

44

有人问一个著名的正人什么是苏菲派的特点。他回答说：“他们最起码的优点是关心别人胜于关心自己。圣人说‘一个兄弟如果只关心自己，他就既不是你的兄弟，也不是你的亲人。’”

谁若自顾快走，你别和他结伴同走；

谁若对你薄情，你别把他当作朋友。

你的亲人如果薄情寡义，

你最好和他断绝关系。

我记得有一个人反对这句话。他说：“至尊的安拉曾在天经[58]里说，不许我们与亲族断绝关系，要我们爱我们的亲人；而你所说的正与此相反。”他回答说：“你错了；这是符合古兰经里的话的。至尊的安拉曾说：‘假如父母强要你和我交往，而你自己又不知道，你不可顺从！’[59]”

假如你为外人牺牲一千亲人，

真主对于你定将十分憎恨。

45

巴格达有个敦厚的老人，

把女儿嫁给一个皮匠；
那狠心的皮匠死命和她亲吻，
竟把那女儿的嘴唇咬伤。
第二天早晨被那父亲看出，
就去找那女婿算账：
“看你这副牙齿？你真糊涂！
你把她当作牛皮一样？
我决不是和你说着好玩，
我实话实说，你不要见怪。
谁如果养成了一种坏习惯，
除非到死，永远难改。”

46

有一个律师有一个十分丑陋的女儿，已经成年了；可是，她虽然有很大一笔钱和其他贵重的东西作嫁妆，也没有人愿意娶她。

新娘如果不好看，
绫罗锦绣不值钱。

后来，他们只好把她嫁给了一个瞎子。据说那时从锡兰来了一个医生，能使盲人双目复明。别人都问那律师说：“你为什么不叫你的女婿去医治呢？”他回答说：“我怕他的眼睛医好会得和我的女儿离婚。”

丑女的丈夫最好有眼无珠。

47

有一位国王用轻视的眼光望着一伙托钵僧。其中有一个，心灵眼快，看出他的心思，就说道："王上！在尘世上，说到权势，我们比不上你，可是我们比你安乐幸福；说到死，我们和你一样；至于说到审判日，我们就要比你高了。"

帝王衣食丰足，
穷人饥肠辘辘；
一朝睡进大地，
身上都只裹着一件尸衣。
一朝归了大梦，
帝王担子沉重，穷人担子轻松。

托钵僧的外貌是衣衫破烂，光头光顶；内心却是精神振作，清心寡欲。

他不坐在纷争门口，
　不为争吵动心。
山上虽然落下石头，
　他也一样镇静。

圣徒的生活应当是思念和感谢；敬拜和顺从（真主）；施与和满足；认一和信赖；驯顺和坚忍。谁有这样的品德，就是真正的圣徒，尽管身上穿的是华贵的袍子。假如一个人华而不实，不作祷告，贪求饱暖，纵情逸乐，从早到晚穷奢极欲，从晚到早昏睡不醒，大吃大喝，信口开河，他就是一个浪子，尽管他披着托钵僧的外衣。

你的心里如果不善，
　何用穿上圣洁的衣衫？
不如拉开华丽的帷幔，[60]
　露出屋里的草垫。

48

我见门廊里挂着一束蔷薇，
有几茎青草和他相搭配。
我说道："卑贱的青草啊，
仙花队里怎能有你参加？"
青草垂泪说道："这是从何说起？
仁爱者从来不把旧友抛弃。
我虽缺少芳香，色彩，美艳，
毕竟也是生长在真主的花园。
　　我是真主的旧仆，
　　　他使我出于泥土；
　　我的身分虽低微，
　　　也盼望他的恩惠。
　　我的出身卑贱，
　　　不好向他膜拜；
　　他却对我不厌嫌，
　　　始终爱护关怀。
　　奴仆老迈以后，
　　　主人常会放他自由；
　　慈悲的真主啊！
　　　请你宽恕你的旧仆。"

萨地！你应当搬到寺院里去住，
真主的人啊，你应走真主的路。
谁若不肯走进这座有福的门内，
没有别的门户可入，他将茫无所归。

49

有人问一位圣人："慷慨和勇敢，哪一个更可取？"圣人说道："有了慷慨就无需勇敢了。"

我们读到过巴兰·古尔的墓碑：
"仁爱的君王不需要军队。"

哈丁台[61]虽然早已离开了人间，
　他的善名仍在世上流传。
修剪的葡萄才会多结果实，
　你也应当多多布施。

第三卷 论知足常乐

1

有一个非洲的游方僧，来到阿勒颇城绸缎商麇集的街市上，说道："有钱的人啊！假如你有公德心，我们有知足心，世界上就不会再有行乞的事了。"

满足！请以你的品格使我富足，
　若没有你，富足也是枉费。
圣明的卢格曼宁取坚忍不取财富，
　就是因为坚忍才能获得智慧。

2

埃及某贵人有两个儿子。一个研究学问；一个追求富贵。后来，一个成为当代的博士；一个作了埃及王。这富贵腾达的儿子很轻视他那有学问的兄弟。他说："我作了国王，你却依然贫无所有。"那博士回答说："兄弟！我当感谢至尊至贵的真主，给了我这样大的恩惠。因为，我得到的是先知的遗产——智慧；你得到的是法老欧和哈玛留传下来的埃及。"62

与其作一只螫人的黄蜂，
　我宁愿作人们脚下的蚂蚁。

我感激苍天给我的恩宠，

　　使我没有伤害别人的能力。

3

我听说有一个托钵僧，忍饥挨饿，补缀破衣度活，却念出这样两句诗来安慰自己，

我满足于我这干饼破衣：

因为受苦胜于债主催逼。

有一个人对他说道："你为什么还坐着不动？这城里的某人是个善人。他对一切人都肯布施，常带着钱各处去赒济苦人，而且总是坐在别人心灵的门外，有求必应。他若知道你这情况，看见你这样一个好人，准会义不容辞地相助，觉得是个难得的机缘的。"那托钵僧说道："不用再说下去了！我情愿苦死，也不愿把我的穷苦向别人去求告。常言说，

我宁愿受苦，补缀我这旧裳，

　　不愿向富人写信求乞。

我若靠着别人爬进天堂，

　　痛苦胜过跌进地狱。"

4

有一位波斯王派了一位良医给穆圣（愿他安息！）。他在阿拉伯地方住了好几年，始终不见有人向他求医问药。有一天他到穆圣（愿他安息！）那里去抱怨说："他们派我来给你的朋友们看病，过了这样久，始终没有谁来找过我，我一点责任也没有尽

到。”先知(愿他安息!)回答说:“我们这里的人有个习惯,不十分饿的时候决不吃东西;还没有吃饱即行停止。”医生说:“所以他们身体健康。”他吻地敬礼,告辞而去。

假如沉默将会造成灾难,
聪明人自会开口发言。
假如饥饿将使体力不支,
聪明人就会开始进食。
只有这样的发言才有益,
只有这样的饮食才对身体有利。

5

有一个人常发愿修行,可是又做不到。有个长者对他说:“我知道你是个好吃成性的人。拴着你的食欲的那条绳子——也就是说,你的意志——比头发还细;而你的欲望,经你栽培,足以挣断一条铁链;我看有一天它终会把你毁灭。”

有人抚养一只狼子,
长大以后竟把那人咬死。

6

在阿尔什·巴巴汗王的传记里记载着说:他问一位阿拉伯医生,每天应该吃多少食物。那医生回答说:“一百个迪拉姆的重量就够了。”国王说道:“这样少的食物能有力气吗?”医生回答说:“这样的食量正好支持你,如果再多,就要你去支持它了。”

我们饮食是为了活着赞美上帝;

我们活着不是为了口腹之欲。

7

有两个霍拉桑地方的托钵僧结伴上路。一个身体虚弱，两天才吃一次东西。一个身强力壮，一天要吃三顿。后来他们在一处城关被人认作探子，捉住关起来，用泥把门封住。过了两星期，人们发现他们是好人，把门打开，发现那强壮的已经死了，那瘦弱的还活着。有一个智者说道："若不是这样，那才奇怪呢。这一个一向好吃成性，一旦缺少食物，自然支持不住，所以死掉了。那一个却是一向有节制。他象平时一样支持下来，所以保全。"

谁在平日节衣缩食，
　在穷困时就容易度过难关；
谁在富足时豪华奢侈，
　在穷困时就会死于饥寒。

8

有一个圣人不许儿子吃得过饱，认为过饱会生病。那儿子说："我的父亲！可是吃得太少也会伤身。你没有听见聪明人说吗？与其饿死不如饱死。"父亲说道："过犹不及。真主曾说'你要饮食，但不要过量。'"

不要吃得太多，也不要吃得太少，
太多会害病，太少会丧命。
饮食虽能维持生命，
过度也会影响健康。
糖果吃多会致病，

斋满吃饼更甜香。

9

有人问一个病人说："你想吃什么吗？"他回答说："我如果想吃什么就好了。"

胃里如果胀得发痛，
佳肴美酒都无用。

10

瓦西城有几个苏菲，欠了屠户几块银元。那屠户每天来催讨，对他们没好气。他们为他的吵闹辱骂所苦，但没有办法可想，只好忍耐着。他们当中有一个圣徒说道："对付这肚子倒还容易，只要许下给它东西吃就行了，对付这屠户可真难，许下还他钱也不行。"

与其受那奴仆的奚落，
　不如事先拒绝贵人的恩情；
与其看那屠户的颜色，
　不如忍饥受饿死于非命。

11

有一个勇士和鞑靼人作战，受了重伤。有人对他说："某商人有药。你向他去讨，也许他肯给你一点。"据说那商人的吝啬与哈丁台的慷慨齐名。

假如他的酒食换成太阳，

谁也休想再见阳光。

那战士回答说："我向他讨这药，他也许肯给，也许不肯给。他即使给我，也不见得对我有好处。总之向他去讨就是一剂毒药。"

若向悭吝的小人行乞，
肉体虽然得利，灵魂却被贬低。

聪明人曾说："假如有人出卖生命水，要别人以人格作代价，聪明人决不肯买；因为耻辱的活着不如光荣的死去。"

与其在刻薄的人那里吃蜜饯，
不如到朋友家里吃柯洛遏。[63]

12

有个读书人家中人口众多，入不敷出。他把这情形向一个一向很器重他的贵人去说。那贵人很不高兴，觉得象他这样体面的人不该开口向人乞求。

你在困难中恳求朋友，
　不要用苦脸使他扫兴；
你要和颜悦色地请求，
　才能得到真心的同情。

据说贵人稍稍增加了他的津贴，但是对他的器重却大大的减少了。过了一些时候，那士人看出贵人对他已不象往日那样亲密，他说道，

嗟来之食得不偿失！
锅子盛满人格丧失。

饮食虽然增多，我的名誉断送；
与其向人恳求，不如安于贫穷。

13

有个托钵僧一时窘困不堪。有人对他说："某人很有钱。他若知道你穷困，准会立刻接济你。"他回答说："我不认识他。"那人说："我为你引见。"说着便拉了他的手，把他领到那富人家里去。托钵僧看见那富人坐在那里耷拉着嘴，一脸阴阳怪气。他一句话也没说就出来了。那朋友问他："你为什么出来呢？"他回答说："我看了他那样子，不想受他的惠了。"

不要向愁眉不展的人诉苦，
　他的脾气会使你难堪；
假如你的困苦需要倾诉，
　只有找慈祥和善的人去谈
　才能得到帮助和慰安。

14

有一年亚历山大里亚地方苦旱，人民已扔掉忍耐的缰绳，无法再继续忍受了。天上的门户都关闭起来不给地上雨水。人民的哀告声直达天庭。

地上的一切鸟兽虫鱼
　都举首向苍天求祈。

人民同声祈祷泪下如雨
　也不见香烟化作云霓。

这一年，在城中有一个卑劣的人（但愿他别来作我的朋友!），说起他来很有些不雅，特别是在高贵的读者面前，可是假如完全把他略过不提也很不妥，因为可能被人认为这是作者才力不高；所以，我想用这两句话来概括一下，述其一点以概其余，如同看了一点样品就可以知道驴子背上的全部货色。

糙粗人如果杀死这个小人，
也无须受到罚惩。

关于这人你已略有所知；这一年，他赚了一笔大钱。他拿出来，向穷人施舍，又为旅客供应膳食。有一伙托钵僧饿到极点，走投无路，也打算到他家里吃饭去。他们来和我商量，我却不赞成，我说道，

狮子虽然饿死在洞里，
　也不吃野狗剩下的唾余。
你尽管受尽饥饿的苦头，
　也别向委琐的小人求乞。
愚人虽是法里东那样的富豪，
　也不要把他看得很高。
贱人尽管穿上绸缎锦绣，
　也只是包了金的石头。

15

有人问哈丁台："你在世上见过或听说过有人比你更高尚

吗？"他说道："见过！有一天我杀了四十只骆驼招待宾客，然后和那班阿拉伯官员到郊外去。我看见一个樵夫，正在拾柴。我说道：'你何不到哈丁台家里去吃饭呢？他家里总是宾客满坐。'他说道，

'我们靠自己的劳动餬口，
不需要哈丁台的酒肉。'

我看这人远比我豪迈而崇高。"

16

有一次，先知摩西（愿他安息！）遇见一个托钵僧。那托钵僧为了遮掩他那光赤的身子，连忙钻在沙土里，说道："摩西啊！你为我祷告，求主赐给我衣食吧。我已经虚弱得快要死了。"摩西（愿他安息！）为他祷告，主便帮助了他。过了些日子，先知祈祷回来，看见他被捉住，四周站着许多人。他向人们打听："他怎么了？"他们说："他喝醉酒，和人打架，杀了人，现在要他偿命。"

可怜的猫如果长了翅膀，
　麻雀的蛋会被它掏尽，
卑劣的人如果成为官商，
　就会欺压在下的人民。

摩西（愿他安息！）领悟了真主的神算，深悔自己鲁莽。他念着这句话说："倘使真主为他的子民增加食禄，他们必在世界上胡作非为。"

妄人啊！你被什么所毁？

但愿蚂蚁永远不要会飞。

愚人如果有了金钱地位，
　愚蠢会为他带来灾殃。
圣人的话说得很对：
　“蚂蚁最好别长翅膀。”

父亲手中的财产虽多，
决不交给荒唐的儿子挥霍。

上天不肯使你富有，
其中自有他的理由。

17

有一次在巴士拉，我看见一个人站在一群珠宝商当中，讲这样一个故事：“从前我在沙漠里迷失道路，食物用尽，只等着死；忽然，在地上发现了一个口袋，我以为里头一定是炒米面，我当时的感激高兴无以形容，后来发现那是一袋珍珠，我痛苦失望达于极点。”

在烈日炎炎的大沙漠，
　珍珠岂能解渴？
旅人已快饿倒在地，
　金钱岂能充饥？

18

沙漠里有一个阿拉伯人，在极度干渴时喊道：

在我临死之前，
　只求上帝赐我一个恩惠，
一条清流到我脚边，
　让我舀起一桶清水。

和他一样，有一个旅人在一片大平原上迷失了道路，食物用尽，气息奄奄，腰带里还有几个银元。他东奔西走找不到路，终于困顿而死。有一个旅队从他身旁经过，看见他面前放着那几个银元，地上写着这样两句话，

他虽拥有无数黄金，
　买不到一点食物。
对于沙漠中的旅人，
　金银不如一个萝卜。

19

我从不抱怨命苦，也从未因为天道无常而愁眉苦脸。但有一次我赤着脚，没有钱买鞋，却不觉沮丧起来。我伤心地走进库孚的礼拜堂，在那里看见了一个没有脚的人。我才知道真主的仁慈，有了感激之心。我不再以没有鞋子为苦，便喊起来说，

在饱足的人眼中看来，
　烧鸡好比青草。
在饥饿的人眼中看来，
　萝卜便是佳肴。

20

有一位国王和群臣出外狩猎，那围场远离人烟，当时正是冬季。夜晚，他们看见一个农舍，国王说："让我们到那里去过一夜，躲避寒冷吧。"有一个大臣说道："国王这样尊贵怎好到一个穷苦的农民家里去过夜呢？不如在这里支起帐篷，升起火来。"那农民听说这件事，便把自己家中的食物都献在国王面前，吻地敬礼，说道："国王的地位决不会因为来到这里而降低，但是他们不愿农民的地位增高。"国王听了他的话，很是赞许。他亲自到农舍里过夜，第二天早上赐给那农民一件袍子和许多贵重的东西。听说那农民跟着国王的坐骑送出很远，他说道，

虽在贫民家里住宿，
　不致有损一位君王的威名。
象你这样伟大的君主，
　在百姓家中降临，
对他就是无上的荣幸。

21

据说有一个恶劣的托钵僧拥有大量财产。国王对他说："你很富有，我现在有一项急需，你若能借给我一笔钱，待赋税收足以后，一定扫数归还。"他回答说："我这钱是一点一滴积攒起来的，陛下是天下的至尊，向我这样一个穷人借钱，脏了你尊贵的手，是划不来的。"国王回答说："你不必过虑，我这笔钱是用来给𩨨𩬊人的——这是'以污秽的东西给污秽的人。'"

石灰虽然很臭，

正好用来填补阴沟。

基督徒的井水虽然腥臭，
正好用来洗犹太人的尸首。

据说他不肯听从国王的命令，支支吾吾，态度傲慢。最后国王便下令将那笔钱从他手中强行夺下。

温和的对待如果不生效，
　强硬的手段也有必要。
谁对别人如果没有同情心，
　他自己也不会得到怜悯。

22

我认识一位商人，随身带了一百五十头骆驼，还有五十个奴仆。有一晚，他在波斯湾怯失岛的寓所招待我，终夜夸夸其谈。他说："我在土耳其斯坦存着一批货；我在印度斯坦有一批货色俱全的商品；这张是房契，这张是商号开给我的抵押单。"又说："我打算到亚力山大里亚去住一阵，那边空气好，对身体有益，可惜地中海风浪太大，现在去不成。萨迪！我只想再作一次旅行，实现以后就深居简出，了此余生，不再出外经商了。"我问他："你的旅行计划如何呢？"他说："我听说硫磺在中国很值钱，我想把波斯的硫磺带到中国，把中国的瓷器带到希腊，把希腊或威尼斯的绸缎带到印度，把印度的铁带到阿勒颇，把阿勒颇的玻璃品带到也门，再从也门把花布带回波斯。然后我就守着我的铺子，不再出外旅行了。"他滔滔不绝地说下去，一直说到声嘶力竭。最后说道："萨迪！你也谈谈你的见闻吧。"我说道，

沙漠里有个商人从骆驼上跌下，
　你没听见他临死时所说的话吗？
他说："贪婪的眼睛如果永不满足，
　终久会被黄土将它封住。"

23

我听说有一个富人，他的悭吝和哈丁台的慷慨齐名。他的外表打扮得雍容华贵，但天性却极为卑吝。他从不肯拿出一个馒头救人一命，从不肯把一块碎食喂给阿布·霍拉洛的猫。也从不肯把一根骨头扔给七少年的狗。从来没有人看见过他宅院的大门敞开着，也从来没有人看见过摆在他桌子上的酒食。

没有穷人闻见过他家里菜饭的香气，
没有麻雀吃过他桌子上掉下的东西。

我听说他后来从西海坐船到埃及，一路上比法老还要威风，但正如真主所说："他终于有屈服的时候。"海上忽然狂风大作猛打着那船，正如常言所说，

暴戾的人为万物所厌恨，
他的船舶会被风暴打沉。

他伸出双手，作无益的哀求。正如至尊的真主所说："他们在船上时，才向主祈求。"

他把双手伸出来又有什么用处？
他只用来祈祷，不给穷人帮助。

你若拥有金银宝藏，
  应当自用也应为人造福；
否则当你走到天上，
  就不能住进金银的房屋。

我听说后来他在埃及的那班穷亲戚，得到他的遗产，成为富翁，他们脱下自己的旧衣，穿上了达米塔的绸缎。那星期，我看见他的一个亲戚骑着骏马，后边还跟着一个俊秀的小厮。我暗自想道，

假如已死的商人回到亲戚当中，
  要把财产从他们手上收回，
他们一定会哭得十分悲痛，
  比对于他的死还要觉得哀悲。

我过去和他认识，这时便去拉住他的袖子说道，

“尽情地受用吧，我的朋友！
他苦苦地聚敛，留给你来享受。”

24

有一条大鱼落在一个瘦弱的渔夫的网里。他无力捉住那条鱼；鱼从他手中挣脱，连鱼网也一起带走了。

有一个挑水的人到溪边打水，
  山洪暴发将他冲走。
鱼网每天都把鱼儿关在网内，
  今天却被鱼儿带走。

别的渔夫很不高兴，都责备他说：“这样好的鱼落在你的网里，你不捉住它！”他回答说：“兄弟们！我有什么办法？我今天运气不好，而且这条鱼分明还该多活几天。”

假如没有运气，渔夫在底格里斯河里捉不到一条鱼；假如寿限未满，一条鱼不会死于陆地。

25

有一个没有手脚的人杀死了一只百足。有一个圣徒从他身旁经过，说道：“主啊！它虽然有一千只脚，当寿限满了时，却逃不过一个没有手脚的人。”

假如那最后的敌人已经来到，
　你的脚步再快也难逃跑。
假如那最后的敌人要把你杀死，
　你的强弓[64]也将无济于事。

26

我看见一个肥头胖耳的蠢人，穿了一身华贵的袍子，骑着一匹阿拉伯骏马，头上还戴着一条埃及细布的头巾。有一个人说道：“萨迪！你看，这样名贵的缎子竟裹在这样愚蠢的畜生身上，不知你作何感想？”我说道：“这等于用金子写出来的蹩脚文字。”

他在人们当中和驴子一样，
只是一个能够叫吼的牛象。[65]

除了他的饰物、头巾和衣服，

谁也不会认为这个畜生是人；
他的金银财宝都值不得羡慕，
该取走的是他的生命。

出身高贵的人虽然清贫，
也不会减低他的身分；
犹太人的银门上虽然嵌着金钉，
也不会被看作一个贵人。

27

一个小偷对乞丐说道："你向每一个卑贱的人伸手讨这样一点银子，不以为耻吗？"他回答说，

"与其为一个小钱被人砍手，
不如为一个小钱伸手乞求。"

28

我听说有一个运动家，他的时运不济，贫无聊赖，衣食都无以自给，十分苦恼。他在父亲面前诉苦，要求到外地去奔走，打算靠了两只有力的手去捉住"幸运"的衣襟。

才学如果不用就会永远埋没，
沉香要放在火上，麝香要研成细末。

他的父亲说道："儿子啊！你不要这般胡思乱想，还是把知足的脚缩回安贫乐道的衣襟里来吧。圣人说：'富贵不可强求，知足才能常乐。'

强大的膂力不会使你走运，
如同眼药治不好瞎子眼睛。

你的每根汗毛上都有两百种才干，
倒楣的命运也不会改变。

倒楣的力士能有什么用？
谁的手臂能和命运抗衡？”

儿子说道：“父亲！旅行的利益很多。旅行可以使人心胸开阔，获得许多好处；可以见到各种奇事，听到各种珍闻；参观各地城市，结交不少朋友；提高自己身分，学到各种礼节；还可以发财致富，尝尝各种不同的生活享受。正如行道的人所说，

假如你守着家庭和商店，
　只能算是一个庸人！
你永远离开世界之前，
　应当到各地去旅行。”

父亲回答说：“儿子！旅行的好处如你所说确是很多，但这只适用于五类人。一类是商人，他们拥有大量资财，随身带有能干的奴隶，美丽的丫环，勇敢的仆从，每天到一个城市，每夜住一个地方，到处都可安居乐业，享受世间的荣华。

有钱人虽在荒郊也不冷清，
　他可以支起帐篷，开怀畅饮。
没钱人虽在家乡也如外地，
　既没有朋友，也不能安居。

第二类是有学问的人；他能说能写，满肚子学问，到处都会受人款待尊敬。

有学问的人是一块真金，
　在任何地方都会受人尊敬。
愚蠢的人如果到了外地，
　只是一张一文不值的纸币。

第三类是美貌的人；凡是贵人看见他都想和他结识，以和他结交为福，以替他办事为荣；正如常言所说：'一分的姿色胜过百分的财富；美貌是伤心人的药石，是开门的钥匙。'

美貌的人走遍天下处处受人欢迎，
尽管父母曾经把他赶出家里。
有一天我在古兰经中看见一支孔雀翎，
我说：'怎么？你配呆在这里？'
他说道：'凡是美貌的人，
到处都会受到热烈欢迎。'

儿子若是长得讨人喜欢，
　不怕父亲对他讨厌。
既然他是蚌壳里的珍珠，
　再高的价钱也会有人肯出。

第四类是有好歌喉的人；他的声音和大卫一样，可以使溪水断流，百鸟停飞；凭着他的歌声，他可以得到人们的欢心，连圣人也乐于和他结交。

我听见那甜蜜的歌声，
心想看见那弹琴的人！

这悠扬的歌声传入朋友们的耳鼓，
　为他们增添了晨觞的雅兴！
美好的容貌只能使人悦目，
　婉啭的歌喉却能娱悦心灵。

第五类是手艺人；他能靠双手劳动，自食其力，不需要向人乞讨；正如聪明人所说，

无论是离乡背井还是远走高飞，
　鞋匠都不会穷愁潦倒；
可是尼姆洛兹[66]王一旦失去了王位，
　就只好饿着肚子睡觉。

以上所说的这几样东西都是旅途上谋生的手段，取乐的资本；谁要是缺乏这些东西，虽然高飞远走，也将一无所获，连姓名和影子也不会留下。

一个人如果命运不济，
　走遍天下也会事与愿违。
一只鸽子飞出去，
　假如已注定落在网里，
　就永远不会再和侣伴相会。”

儿子说道：“父亲！可是圣人的话我怎能不听呢？他们说：福分虽然注定会有，还得靠你自己努力；祸患虽然注定能免，也该避开祸患之门。

命中虽然注定丰衣足食，
　也应自己出外劳动；
命中虽然注定不会早死，
　也不要走进大蛇口中。

现在我的体力足能敌得住一只愤怒的大象和一只吃人的狮子。我最好的出路就是出外旅行，再不能受这样困苦了。

一个人如果离乡背井，
　他就四海为家，无忧无虑。
富人夜晚要为他的住处操心，
　星空却是穷人的屋宇。”

他说完，请父亲为他祝福，便告辞而去。临走时，人们听见他说，

大丈夫与其困守本乡，
不如高飞远走，四处流浪。

他一路走去，来到一处河边，只见河中波涛滚滚，巨石相击，隆隆之声远传数里之外。

只见河里一片滚滚急流，
飞鸟不敢渡，磨盘被冲走。

他看见一伙人各自付了一点金子，买好渡船座位，行李都已搬到船上。他一文不名，只能说些好话。可是他无论怎样恳求，他们都不肯帮忙，却说道，

你有力气无金银；

好话坏话都说尽。

那粗鲁的船夫也讪笑他，说道，

无钱休想渡河心，

力气不抵碎金银。

那年轻人听见这番嘲笑，怒不可遏，心想报仇。这时船已离岸；他嚷起来说："你若肯要我身上这件褂子，我愿意给你。"那船夫起了贪心，便把船拢近岸边。

贪心会使雪亮的眼睛失明，

贪心会使鱼、鸟在网中丧命。

那年轻人等船夫靠近，一把抓住他的胡子和领子，狠狠揍了一顿。那几个人跳出来救应，也被他打退。他们觉得最好和他讲和，免了他的船费。

当争端来到眼前，最好饮忍，

因为，温和才能关闭纠纷之门。

假如那人来势汹汹，你不要矜持，

一把钢刀切不断一缕柔丝。

你若能用好话把骆驼驯服，

一根头发也能牵着它走路。

他们跪下来，求他原谅刚才的鲁莽，并假心假意地吻他的额头，面颊，请他上船。船走到河心，遇上一根希腊建筑物的柱子露出水面。那船夫说道："船有危险了，你们当中，谁有力气，有

胆量，快跳到那柱子上，拉住缆绳，把船送过去。”那年轻人，自恃胆大，心想逞能，便自告奋勇，既忘了那几个是刚刚挨过他打的仇人，也忘了圣人说过的话：“你若伤过一个人的心，给他一百样好处，也别以为自己不会吃亏。因为羽箭虽然已从伤口拔出，疼痛仍旧留在心上。”

雅塔什对卡塔什所说的话是真理：[67]
你若打伤了敌人，不要无忧无虑。

假如有人为你所伤，
　你不要以为自己安全。
假如你把石头扔到城上，
　城上准会扔下一块石砖。

他把绳索绕在手上，刚跳上那根石柱，船夫便一把扯回那缆索，把船划走了。运动家站在柱子上，又惊又气，无法可想。他在那里吃苦受罪，足足撑持了两天。第三天睡眠抓住他的领子，将他一把拖下水去。他在河里漂了一昼夜，才被冲到岸边，只剩了奄奄一息。他扒草根，吃树叶，体力恢复过一点儿来。他朝着一座森林走去，最后来到一口井边，这时他又饿又渴，浑身无力。看见一群人围着那口井，每人付一点钱才能喝到两口水。他身上一文不名。他要水喝，他们不给。他好说歹说都不成功。最后他揍倒了几个；大家一涌而上，给他一顿狠打，把他打伤。

蚊子如果一齐冲锋，
　大象会被征服。
蚂蚁如果一致进攻，
　狮子抵挡不住。

他听天由命，跟着一个商队，带病带伤继续前进。有一晚，他们到了一处盗贼出没的地方。他看见商队里人人都吓得战战兢兢，只在等死。他说道："你们别害怕，有我在，一人就能抵得五十，而且，有勇气的人还好帮助我。"大家听了他的吹嘘，胆子壮了些，都来欢迎他，给他东西吃，给他水喝。他肠胃里的饥火燃烧起来，耐性从他手上脱了缰。他狼吞虎咽地吃了些东西，又喝了些水，肚子里的魔鬼被对付下去，瞌睡又上来。他昏昏沉沉地睡倒了。商队里有个阅历深、识见广的老人说道："朋友们！我觉得你们这保镖比盗贼更可怕。从前有个阿拉伯人积攒了几个银元，他怕卢里斯人来抢他，不敢一个人在家里睡觉。他找了一个朋友给他作伴壮胆。那朋友一连陪了他几夜，后来摸清了他藏钱的地方，就偷了钱，逃之夭夭了。第二天人家看见那阿拉伯人哭哭啼啼，问他：'怎么回事？是不是强盗把你的钱抢走了？'他回答说：'不是！我的天，是那个给我保镖的人把钱偷走了。'

我若不知他的心肠，
　决不轻信任何朋友。
假如谁被朋友所伤，
　将是最难令人忍受。

朋友们！我们谁也不知道这青年是不是强盗一伙。也许他是来赚我们的，一有机会就给他的朋友通风报信。我看，最好趁他还在睡觉，把他丢下，我们继续上路。"大家听老人这样一说，觉得有理，都对那运动家害怕起来，一时便收拾行李走掉了，只丢下那青年睡在那里。第二天早上太阳照在他身上，他才发觉。他抬起头来一看，商队已经不见了。他走了又走，始终找不到路。他又渴又饿，把脸贴在地上，只等着死，口中说道：

商队已经去远了，谁对你同情？
穷人啊！只有穷人知道你的心。

他自己从来没有吃过苦，
对流浪的穷人怎会不刻毒？

他正这样说着，忽然有一位国王已站在他身边。原来他是来追一只野物，离开随从们到了这里。他听见他说话，向他身上一打量，只见他五官端正，相貌不凡，可是样子却落魄不堪，便问他从什么地方来，为何到了这里。他把自己的遭遇讲了一部分。国王怜悯他，给了他一件衣裳，又给了些别的赏赐，打发一个可靠的仆人把他送回家乡。他父亲看见他，喜出望外，对他平安归来感恩不尽。晚上，他对父亲讲起自己的遭遇。把如何遇见渡船，船夫如何相害，乡民如何待他，商队如何欺负，原原本本全部都告诉了父亲。他父亲说道："儿子！你临走时我没有告诉你吗？若是两手空空，手上尽管有多大力气，象狮子的手爪一样，也是无用。"

那贫穷的角斗士说得有理：
一粒黄金胜过五十人的力气。

儿子说道："父亲！这样的道理是无可怀疑的：你不肯吃苦就得不到财富；你不肯冒险就打不倒敌人；你不去撒种就没有收获。你看，我只吃了一点苦，带回多少财物？我只被蜂子螫了一下，得到多少蜂蜜？"

命运虽已规定了应得多少，

也要自己争取才能得到。

采珠人如果被鳄鱼吓住，
怎能得到名贵的珍珠？

下边的磨盘永远不动，它的负担也最重。

狮子如果不肯离开山洞，
　用什么食物充饥？
苍鹰如果不狩猎情形也会相同。
　你若永远坐在家里，
　手脚就会饿得比蜘蛛还细。

父亲说道："儿子！现在上天保佑你，命运提携你，你的蔷薇从荆棘中长出来了，荆棘从你的脚上拔除了。你算遇到了好心人，他给了你钱财，怜悯你，把你从困苦中救出来，对你照顾。这样的机会是难得的。人不能只靠机会行事。你不要又起贪心，再一次飞向罗网。"

猎人不是每一次都能有收获，
有一天他也许成为老虎的食物。

从前，一位波斯国王的戒指上有一颗名贵的宝石。有一次他和群臣出游，走到设剌子附近的穆萨拉礼拜堂的时候，他叫人把那戒指挂在阿扎德屋顶上，说谁能用箭射中它，宝石就归谁所有。一共来了四百名射手，对着那戒指射箭。没一个射中的。当时有个小孩站在一个修道院里，拿了一副弓箭正在射着玩，无意中射出一箭，顺着晨风，恰好落在指环里。他们把戒指给他，

又给了无数别的财物。于是那孩子便把弓箭烧毁了。人家问他为什么这样做。他回答说："这样，我最初的光荣才好永远保持。"

圣人虽然明察真理，
　有时也有差失；
少年的箭只是无意，
　却射中了靶子。

29

我听说有一位圣徒住在山洞里，关起门来不问世事。在他高傲的心目中，无论帝王和富人都不值一顾。

谁若自己打开乞求的门户，
　终身都将不能满足。
谁若抛弃贪欲便是苏丹，
　威严尊贵，无所不满。

有一天，当地的国王派人向他表示对他的大德极为景仰，希望他肯前往城中赴宴。他心想：先知曾说过可以接受别人邀请的话，于是当下便同意了。第二天国王亲自来答谢他。他立即站起来和国王拥抱，态度十分殷勤。国王告辞以后，他的伙伴问他说："今天你对王上这样恭敬，和平日的态度全不一样，这是什么道理呢？"他回答说："你没听见人们说的话吗？

你既吃了人家的筵席，
就要站起来表示敬意。"
耳朵可以终身不听

丝竹鼓瑟的清音；
眼睛可以不看五色的花卉；
鼻子可以不闻芬芳的蔷薇；
假如没有柔软的羽毛枕头，
睡觉可以枕着石头；
只有这肚子最难办，
它不填饱，你永远不得平安。

第四卷 论寡言

1

我对一位朋友说："我不想再说话了，因为说话总不免有好有坏，敌人总是只注意那坏的。"他回答说："朋友啊！敌人若是看不到我们的优点，那倒是最好的敌人。"

在仇人眼中优点总是最坏的东西，
萨迪虽是蔷薇，他们说是荆棘。

坏人不会把好人放过，
总要编排他一篇过错。

太阳虽然普照四方，
蝙蝠看不见光芒。

2

有一位商人亏蚀了一千块钱。他对儿子说："你不要告诉别人。"儿子说："父亲！你既嘱咐我，我就不对别人说；可是我想知道，你为什么要我不说呢？"父亲说："这样可以免去双重的灾难——一是失去了这笔钱，二是邻居会幸灾乐祸。"

不要向敌人述说你的悲哀，

他会表面同情，暗中称快。

3

有一个年轻人天性聪明，不但才高，而且识见过人，可是他坐在聪明人当中的时候总是一言不发。有一天，他的父亲向他说："儿子！你为什么不把自己所见到的说出来呢？"他回答说："我怕他们会问起我所见不到的，我就要出丑了。"

你没有听说？那天有一个苏菲教徒，
　正把钉子钉在自己的鞋上，
忽然来了一位军官把他袖子抓住，
　对他说："你来！为我钉一个马掌！"

你若不说话，不会有麻烦。
你若开了口，就得有才干。

4

有一个有学问的人，名气很大。有一次，他和一个外道辩论，非但没有得胜，结果反而弃甲而走。有人问他说："你的学问这样大，口才这样高明，真正是经天纬地之才，怎么就辩不过一个外道呢？"他回答说："我的学问是古兰经，是先知的圣谕，是长老的名言，他对这些既不相信又不肯听；我听他满口胡说，又有什么好处呢？"

他若不肯接受古兰经的道理，
给他最好的答复就是不加理喻。

5

有一次圣人卡伦看见一个愚人抓住一个有学问人的领子，横加侮辱。他说道：“假如这人真是聪明，便不至和一个愚人闹到这步田地了。”

理智的人决不会挑起争端，
聪明人决不会和傻子争辩。
愚人虽然说话野蛮粗鲁，
聪明人也会温和地加以说服。
两个明白人不会争夺一根头发，
蛮横的人和温厚的人决不会吵架。
可是即或那是一条铁链，
两个愚人也会把它抢断。

6

萨本·瓦尔[68]的口才据说是天下无双。他在稠人广众之中演说一年，也决不重说同一句话。即使同样的一个意思，他也要用另外的话加以表达。这正是人臣所应当具有的才干。

你的话虽然说得美妙动听，
　受到别人的尊重和欢迎，
说过一次之后也不要再说；
　因为甜食不可吃得过多。

7

我听圣人说：“没有人肯承认自己愚昧，只有一种人显露出

自己不明事理，别人的话还未讲完，他便开始谈起来。”

你别把话插在别人话里，
　凡是谈话总该有头有尾。
朋友！假如你明白事理，
　别人话未说完你别插嘴。

8

有一次，玛哈穆德王的大臣都跑去问哈桑·迈曼德：“王上今天和你谈起的是一件什么事？”他回答说：“他不会不告诉你们吧？”他们说道：“你是宰相，他告诉你的话是不会告诉我们的。”哈桑说道：“他既然只让我知道，我就不便说出来。你们还何必多问呢？”

谨慎的人决不泄露国王的秘密，
决不会把自己的生命当作儿戏。

9

我打算买下一所房子，正在犹豫不决，有一个犹太人对我说道：“我是这地方的老住户。这所房子好处很多，你听我的话买下来，包管不会错。”我回答说：“不错倒是不错，只可惜有你这样一个人作邻居。”

这房子有你作街坊，
　不值十块银元。
可是你若一旦死亡，
　它能卖到一千。

10

有一位诗人跑到一个贼头那里去朗诵颂诗，对那贼头歌功颂德。贼头叫人剥下他的衣服，赶出村外去。一群狗也跟着他咬。他想拾起一块石头打狗，石头偏又冻住了。他无法可想，便说道："这群坏蛋！把狗放出来，倒把石头拴住了。"那贼头在窗子里看见，觉得十分好笑，便对他说："哲学家！我想送你一件东西，你挑选吧。"他回答说："假如你肯送我一件东西，请把我的衣服还给我就行了。"

从某些人我们希望得到好处，
从某些人我们只求不要吃苦。

你肯放我走，我已感激不尽。

那贼头觉得他可怜，把衣服还给他，并另外给了他一件皮大氅和许多银元。

11

有个星相家，回到自己家里，看见一个生人正和他的妻坐在一处。他破口大骂，吵闹不休。有个聪明人听见这情形，说道，

你不知道家里的光景，
怎会知道天上的情形？

12

有个演说家，声音粗厉可怕，自己却认为美妙动听，常喜欢

无缘无故大声疾呼。他的声音象是乌鸦叫。“驴子的叫声最难听”这句话用在他身上也正合适。

阿布伐瓦[69]如果开口说话，
波斯的宫殿都会被他震塌。

城中的居民，因为尊重他的地位，都忍耐着，不愿得罪他。后来，当地另有一个演说家一向和他不睦，走来对他说道：“我作了一个梦。我希望这是个好梦。”他问道：“你梦见什么？”那人回答说：“我梦见你的声音悦耳，大家听了都觉着愉快。”那演说家回味了一下这句话，说道：“你这梦的确很可喜。它使我知道了自己的短处。我现在才知道我的声音难听，人们听我说话是在受罪。我以后要改，不大叫大嚷了。”

这班朋友使我感到厌倦，
　他们把我的丑恶看成完美；
我的短处他们认作优点，
　我的荆棘他们看作素馨和蔷薇。
且让我站在仇人面前，
　他对我的缺点决不隐讳。

13

有一个人在桑加里雅[70]清真寺里当传呼祈祷的宣礼师。他的嗓音古怪得可憎。那寺院的施主是一位心肠慈善的国王。他不愿叫这宣礼师下不来脸，便对他说：“朋友！这寺院里原先已经有几位老宣礼师了，他们的薪俸都是五块金元，我给你十块金元，你去另谋高就吧。”他没有话说，便离开那里了。过了一些时

候，他回来见那国王，说道："主上啊！你只给我十块金元未免太少了。我到别处，人家给我二十块金元叫我去另谋高就，我都没肯接受。"国王笑起来说道："你千万不要接受，因为他们也许会给你五十块金元哩。"

谁用铲子铲着花岗岩，
也比不上你的声音可厌。

14

有一个人嗓音其怪无比，却偏要高声朗诵古兰经。有一个聪明人从他身旁经过，说道："你的月薪是多少啊？"他说："我没有薪水。"圣人说："那么，你为什么念得这样卖力呢？"他说："我念是为了真主。"圣人说："为了真主你还是不要念了吧。"

假如你把古兰经这样朗诵，
只会断送了伊斯兰的光荣。

第五卷 论青春与爱情

1

有人问哈桑·迈曼德说："玛哈穆德王身边有那样多俊美的仆人，个个都是稀世的瑰宝，一代的俊杰，他却只对那个并不怎样出色的阿雅兹[71]特别宠爱，这是什么道理呢？"他回答说："凡是心中所喜欢的，看来总是最美。"

那人若被苏丹看重，
　虽有恶行也会显得良善。
那人若在王前失宠，
　亲人也会对他冷淡。

你若以嫌恶的眼光看人，
　就会觉得约瑟并不美丽，
你若以怜爱的眼光看人，
　会把魔鬼看作一位安琪。

2

我记得有一天晚上我的一位心爱的友人走进房里来，我急于欢迎他，从座位上站起来的时候，我的袖子竟把灯盏扑灭了。

夤夜来了一个精灵，光明了黑暗，
他引导着我，从夜晚度到白天。
我呼道："你来得正好！这里给你留着地位。
我爱你！因为你的光辉使黑夜逃退。"

我的幸运使我目瞪口呆：
"这样的洪福，从何而来？"

他坐下来以后，便责问我说："你看见我进来，为什么要把灯盏扑灭呢？"我回答说："我以为太阳进来了；圣人曾说，

假如那人进来，暗淡了你的灯烛，
速即起来，将他从你的房中逐出；
假如那人的笑口如糖似蜜，
拉住他的衣袖，且将灯盏吹熄。"

3

有一个人和一位朋友久别，相见时说道："你在哪里？好叫我盼望。"那朋友说："盼望总比厌嫌好得多。"

我心爱的人！你为何这样晚才来！
我捉住你的衣襟，决不能就此放开。

朋友终日在你眼前，
不如有时偶尔一见。

假如一位美人带着别的友人前来，只会使我们痛苦；因为那将引起我们的忌妒和猜疑。

你若和别人同来，我怎会不愁烦？
你虽是和颜悦色也无异向我挑战。

我的情人哪怕和别人片刻往来，
　我见了也会忌妒得心碎。
可是她却笑着说："萨迪呀！唉！
　我难道不是集会上的炬火？
　飞蛾自来送死我又奈何？"

4

我记得从前我有一位好友，我们二人相处，象是一个核里的两片杏仁那样亲密。有一回我因事远行。过了一些时候，我回来，他就责备我为什么一直不派人给他送个信。我回答说："我不愿意让那送信的人饱看你美丽的容颜，而我却没有这福分。"

我青春时的朋友！请不要将我责备；
　我对你的爱情，钢刀也不能斩断。
你的美貌若给别人眼福，我将心碎，
　你的容颜若是不为别人所见，
　我的心才能宁静平安。

5

有人将鹦鹉和乌鸦关在同一个笼子里。鹦鹉觉得乌鸦面目可憎，深以为苦，说道："这模样怎么长得这样丑陋，难看，狞恶，粗蠢？这野地里的老鸹子！但愿我们能隔开象东方和西方那样远就好了！"

谁在早上看见你的嘴脸，
　清晨的欢乐都会变为暮夜的忧郁。
和你一样的人，才好和你作伴，
　但这样的人在世界上难遇！

说也奇怪，那乌鸦和鹦鹉相处，也觉得是在受罪，厌烦得要死。他呼天抢地地嚷着“老天开恩”，一力抱怨自己命苦，捶着手说：“我的命怎么这样苦，这样坏，这样不济！象我这样有身分的，正应该和别的乌鸦一起趾高气扬地在花园的墙头上散步呀。

好人若和坏人在一起，
如同住在一座监狱。

我不知造了什么孽，要受这样的惩罚？和这么一个愚蠢无聊而又盲目自大的家伙关在一起！”

假如你的形象画在墙上，
　人们也会赶紧逃避；
假如有你住在天堂，
　人们宁愿住进地狱。

我讲这个故事是想表明，聪明人虽然讨厌愚人，愚人更是百倍地讨厌聪明人。

有个圣徒坐在歌舞的人群中间，
有个波尔克美人看见他郁郁寡欢，
对他说道：“你虽讨厌我们，也别皱着眉头，
因为有你在场我们也很难受。”

他们相处象是白莲和玉簪，
你象一根朽木，夹在中间；
你是冬季的严寒，你是逆风，
你坐在那里象是雪花，象是冰冻。

6

我有一个朋友，多年和我一起旅行，我们同吃同住，亲密无间。后来，因为一点细故，使我不快，我便和他闹翻了。我们虽然不再往来，但彼此之间始终感情未断。后来我听说，他在一个集会上朗诵了我的这几句诗——

我的情人如果对我微笑，又和我若即若离，
　等于撕开我的伤疤，向我的伤口上撒盐；
但愿我能痴情地把她的柔发握在手里，
　象是乞丐捉住贵人的袖子或衣边。

朋友们听了都赞叹不置，但主要倒不是因为这诗句写得美，而是赞赏那情意深长。他自己也对这几句诗赞不绝口，并深悔不该和我绝交。我看出他有意和我和解，就写了这样几句诗给他，和他言归于好。

我们岂不曾誓心相许，
不料你竟如此薄情。
我忘记一切思念着你，
不料你竟突然变心！
假如你愿恢复我们的友谊，
回来吧，我将对你更加珍惜。

7

某人有一位美丽的妻子，不幸早逝。那岳母老迈龙钟，因为曾说定婚后由他赡养，所以仍一直住在他家。他整天和她相处，厌烦得要死，可是因为有约在先，又不便将她请走。有朋友去慰问他，其中一人问道："你丧偶以来心境如何？"他回答说："妻子去世倒还可以忍受，只是终日和这老太太相处，其苦无比。"

蔷薇凋谢了，只留下荆棘。
财宝失去了，毒蛇还没有离去。
我情愿眼睛被羽箭射中，
也不愿看见敌人的面孔。
我宁愿将一千个朋友抛弃，
也不愿面前站着一个仇敌。

8

我记得在我年轻时，有一次在一条街巷里看见一位面如皎月的美人。当时正是七月，天气酷暑而干燥，热风把人骨髓也吹干。我这软弱的身子，实在受不住那般炙晒，便走到一处墙角下去歇凉。这时太阳已把我晒得浑身发烫，我一心盼望能有谁给我一杯凉水，解除我的痛苦。正在这时，我看见从一家凉台上走下来一位光艳照人的少女，美丽得无法形容。她象是从黑夜里透出的曙光，又象是从地穴里流出的生命之水。她手里端着一杯冰露，里面调着葡萄汁，又加了沙糖，甘芳香甜，也不知是滴进了香精，还是掺上了她面颊上的蔷薇。我将杯子从美人的手上接过来，一饮而尽，便觉得重新有了生命。我这心头的干渴不是

一滴清水可以解救，也不是一条江河可以减除。

每天早晨若能对着这样的脸儿凝视，
　　那将是何等的快乐幸运！
谁在夜晚被醇酒醉死，
　　未到天明便会清醒；
可是若为爱情所醉，末日才是黎明。

9

有一次，在汉志商队里，一位圣徒和我们同路。有一位阿拉伯国王给了他一百金币，供他养家糊口。不料商队受到一伙卡发卡的盗贼袭击，将全部财物尽行抢走。商人们全都放声痛哭，呼天抢地。

无论你是怎样恳求诉苦，
强盗也不会送还你的财物。

可是那穿破衣的圣徒却泰然自若，毫无一点难受的表情。我说道："他们没有把你的钱财抢去吗？"他回答说："抢是抢去了，可是我对那笔钱并不怎样看重，失去了也就并不心疼。"

你若太爱一件东西，
失去便会分外惋惜。

我说道："你的话倒和我过去的一段遭遇相合。年轻时，我有过一个朋友，我对他爱到极点，看着他的美艳，我便不能转瞬，和他在一起，我便有了生活的动力。"

我不知道他是不是天仙；

世界上几时有过这样美好的少年？
在他以外，哪儿还有友谊？
他去了，象他的人不能再遇。

后来他的生命的脚步忽然走进了坟土，他的家里传出了悼亡的哭声。我在他的坟上守了许多天，说了许多哀悼的话，其中有一段是说，

死亡绊住了你的脚，象是一丛荆棘！
我希望命运的利剑也将我的生命取走；
使我不要在人群中感到你已失去。
我把我的脸贴在你的坟头，
可叹啊，只有一抔黄土留在你的身后。

在他没有长眠以前，
应把蔷薇和素馨放在他身旁；
如今时间销毁了他脸上的蔷薇，
只有荆棘在他的一旁生长。

自从他逝世以后，我便立下誓言，从此收拾起欢乐的毯子，永不再和别人结交。

海洋上若没有风险，财物多么富饶！
枝头若没有荆棘，蔷薇多么美好！
昨天我象孔雀在爱情的园中游玩，
今天你不在了，我象一条蛇痛苦盘旋。

10

有人在阿拉伯国王面前讲起蕾拉和玛依农[72]的事情，说他失恋之后，不顾身分地位，天才学问，跑到荒野中去自暴自弃，整日疯疯癫癫。国王叫人把他召去，斥责他说："莫非你看出人类有什么不高贵吗？你离开幸福的人群，跑出去和野兽一样的生活着！"玛依农叹息道，

"我的朋友们总在笑我太痴情，
　你们看见她就会明白我的不幸。

但愿那些不谅解我的人们，
　美人啊，看见你的容颜！
你将使他们为你失神，
　也为对我的责备而羞惭，
在他们削着梨皮的时候，
　刀子定会割破他们的指头。[73]

我对她的赞美，事实可以作证！"王的心为他说动，心想见见蕾拉，看是怎样一个人儿，竟把他迷乱到这样地步。他派人去找，在阿拉伯人当中找到蕾拉，带到篷帐里来。国王细看她的模样，肤色黧黑，身材瘦弱，并无可喜之处。他心中暗想，即使后宫里最平庸的女奴，也比她美丽得多。玛依农看出他有轻视的意思，说道："陛下！你用玛依农的眼光审视她，才能看出她的美艳来。"

我这深心的苦衷你毫不同情，
我需要一个朋友和我同样处境：

我的不幸只能整日对他述说，
因为木与柴才能燃起熊熊烈火。

树木听到我的忧愁，
　一定会洒泪同情。
可是冷酷无情的朋友！
　爱情没有燃烧你的心，
你怎会了解我这痛苦的心灵？

健康人常会笑话别人的伤痕；
苦人才会同情苦人。
他没有被黄蜂螫伤过，
怎会知道你所遭受的折磨？
假如你从来没有经历过苦痛，
你会觉得一切都是痴人说梦。
你不要把我的不幸
认作别人那样的光景。
别人是把盐巴拿在手上，
我是被用盐巴揉搓着创伤！

11

我听说有一个英俊的少年，
带着美丽的情人一起坐船，
他们在途中遇见惊涛骇浪，
把两人一起卷到茫茫海上。
船夫伸手搭救那可爱少年，

想把他救出水乡里的墓园；
那少年虽然已经奄奄一息，
仍喊着说："我的爱人在哪里！
你快去救她，救她，救她！"
临死之前他喊出最后一句话：
"谁在患难中把他的情人抛弃，
千万不要相信他的甜言蜜语。"
一对可怜情人终于同时灭顶；
萨迪所说的话你要牢记在心，
因为他深深懂得爱情的深意，
象是巴格达人精通阿拉伯语。
假如你对他深爱，对他钟情，
对世间的一切就应闭上眼睛。
假如蕾拉和玛依农重回大地，
也将从我这卷书里得到教益。

第六卷　论老年昏愚

1

有一天，我在大马士革的大清真寺里，正和几位学者讨论学问。忽然从门外进来一位青年，问“谁懂得波斯话？”他们指指我。我就问：“有什么事？”那青年说：“有位老人，已经一百五十一岁，现在临终，说了许多波斯话，我听不懂。你若肯跟我去一趟，功德无量。他也许是有什么遗嘱。”当我走到他枕边时，他说道，

我希望还有一些时日好活，
　但我的呼吸已经短促而急遽！
生命的华筵在我面前摆满一桌，
　我坐下来——还未尽情食取，
　可叹啊，我将从此离开筵席。

我将他的话用阿拉伯话告诉那些大马士革人。他们听说他已活了这样高龄，却仍恋恋人世，都惊异不置。我向他说道：“你现在觉得怎么样？”他说：“还有什么好说呢？”

当那人的牙齿脱落一颗，
　你看他是多么痛苦？

如今他的宝贵生命将殁，
　你想他的感觉如何？

我说道：“你不要想着死，不要愁坏了自己的身子；圣人曾说：‘身体再好，也保不住长生不老；虽患了重病，也不一定就会丧命。’你若愿意，我们替你请一位医生，给你看看，开一剂药。”他说道：“唉！

风雨打坏的房屋，
主人能将它修复；
可是一位老人病时，
就是一个残破的瓦锅，
医生只好站在一边，
搓着手掌，哑口无言。
老人在临终时呻吟，
老妻在床头把檀香研成细粉；[74]
衰老的身躯一旦动摇，
医药和符箓都将无效。”

2

有个老头子自伤自叹地说道：“我娶了一位年轻闺女，用香花装饰卧房，和她共坐，我的眼，我的心，都只专注在她身上。我一夜不睡，说笑话，讲故事，想尽办法和她亲密，求她欢心。有一天夜里，我对她说：‘也是老天有眼，你有这样的福气，遇上了我这样一个老人家，又精明又老练。我经过冷暖，尝过好歹；我懂得人情世故，也最讲义气。我性情温和，作事细心，说话温存甜蜜。

我要尽力迎合你的心意；
你折磨我，我决不惹你生气。
假如你象鹦鹉要用糖食裹腹，
舍去生命我也使你满足。

你总算没有落在一个年轻人手里。他是狂妄自大，性情粗鲁，脾气急躁，用情不专，这时一个心，那时一个样，今夜睡这里，明晚住那里，每日都另有新欢。

年轻人虽然看了开心，
　但是感情很不可靠。
谁能信任一只夜莺？
　飞来枝上又会飞跑。

我们老年人作事，总是近情近理；绝不象不懂事的年轻小伙子那样胡作非为。

与其和同等的人浪费生命，
不如和高尚的人作个知心。'"

老头子又说："我继续说了许多这样的话，满以为她已动心，爱上我了。哪知她却悲不自胜地出了一口冷气，说道：'你这番话放在我理智的秤盘上，比不过我听奶娘说过的一句话："闺女腰上中一支箭，也胜过要一个年老的丈夫坐在身边。"'我们无法说下去，最后只得离婚了事。待婚期[75]满了以后，她家里把她嫁给一个年轻人。这人既粗暴又丑陋，贫穷无赖，一言不合就会吵闹不休。她受他打骂，吃他气苦，可是她却感激苍天给了她这样的福气，她说道：'赞美真主！我总算跳出了那个火坑，来到了这

个福地。'”

你虽然生性乖戾暴躁，
我也甘心，因为你是这样美好。

我情愿和你受苦受难，
　不愿和别人同居乐园；
即使美人口中的蒜味，
　也强过丑人手中的蔷薇。

3

有一次，我在迪雅巴克[76]一位老头子家中作客。他是一个富翁，有一个清秀的独子。有一晚，他对我说，他一生只有这一个儿子。当年这山村里有一棵大树，香火鼎盛，有求必应，他在那树下祈求了不知多少夜，上天终于给了他这样一个儿子。我听到那儿子私下对朋友们说：“只不知这棵树在什么地方，我倒想去求一求，叫我这父亲早点儿死！”

多少岁月已经流逝，
　你可曾到过父亲墓前？
你的孝心没有尽过一次，
　怎能指望儿孙为你祭奠？

4

有一天，我凭年富力强，拚命赶路，傍晚停下来，精疲力尽，便一头倒在山脚下。旅队中有个衰迈的老人，对我说道：“起来吧，这不是睡觉的地方。”我说道：“我的两只脚动不得了，哪能再

上前走？”他责备我说：“你没有听见说吗？走走停停，胜于跑得精疲力尽。”

若想到达终点，不要拚命奔跑；
　你应坚持！并听取我的忠告：
疾驰的快马往往只跑两个驿亭，
　从容的驴子才能日夜前进。

5

在我的朋友之中，有一个年轻人，天真活泼，谈笑风生，心里没有一点烦恼，脸上总是笑逐颜开。我和他多年不见，后来见到的时候他已娶亲，有了许多儿女，他那快乐的根苗枯萎了，他那欢好的蔷薇凋谢了。我问他：“何以如此？”他说道：“我已有了儿女，便不能再作儿女了。”

你既已衰老就不能再作乐寻欢；
欢笑嬉游都只有留给少年。

老人不能再有青年的欣欢，
河水一去永不复返。
黄熟的麦禾只能僵立，
不能再象青葱时摇摇曳曳。
青春的岁月啊！已不能再；
　而今啊，已没有了欢乐！
狮子知道自已的爪力已就衰，
　只得象鹦鹉那样满足一块乳酪。
有个老女人用染料把白发遮盖，

我对她说："你能把白发藏过，
这一点我完全承认，老太太！
可是你怎能使你的曲背不驼？"

6

有一天，我年轻糊涂，对母亲出言不逊。她很伤心，坐在一个角落里，哭着说道："你是忘记了幼小的时候，才对我这样凶暴吗？"

那年老的母亲说得很好，
（当她看见儿子能把老虎制服）：
"从前你曾是幼小无告，
紧紧地攀着我的胸乳，
你若记得那时，就不致对我如此凶狠，
如今你是赳赳武夫，我是一个老人。"

7

有个富翁，极为悭吝。他的独子患病，朋友都劝他："或是念一卷古兰经，或是祭献一头家畜，求主保佑儿子的病早好。"他想了一想，说道："我念古兰经吧。我的古兰经在手边。我的羊群都放到远地去了。"有个圣徒听见这事，说道："他选择古兰经，只是因为经句可以从他舌尖上毫不费力地溜出来，钱财却要挖取他的心。"

要他祈祷倒还好办，
要他布施就很为难。
要他拿出一个金币，他象一只驴，

固执得怎样也不肯走出泥地。
可是要他把古兰经念一卷；
念一百遍他也心甘情愿。

8

有人问一位老头子为什么不娶亲。他回答说："年老的女人我不想要。"人家又问他："你这样有钱，何不娶个年轻的呢？"他说："我这样老都不愿娶年老的女人，年轻的女人会愿意嫁给一个老头子吗？"

第七卷 论教育的功效

1

某官吏有一个愚笨的儿子，他送去交给一位学者，说道："你教育他，或许能使他聪明起来。"那圣人花了很长时间教育他，毫无结果。最后派人告诉那父亲说："你的孩子没有变聪明，我倒快要变傻了。"

假如那人天生可教，
教育立刻会生影响；
生铁如果炼得不好，
怎样也难把它磨亮！
把狗放在七海[77]里洗澡，
打湿以后更会变得腥臊。

2

有一位哲学家教导他的儿子们说："我的宝贝！你们应当努力求学。因为世上的一切东西，无论土地金钱，都是靠不住的。权势不能离开本乡，带着金银上路也不保险，或者会被盗贼抢去，或者会得渐渐用光；知识却是取之不尽的源泉，用之不竭的财富；假如有知识，即使钱财用完也不要紧，因为知识是存在头

脑里的财产。有学问的人无论到什么地方，都受人尊重，坐首席；没有学问的人无论到哪里，都只有吃残羹剩饭，看人冷眼。”

曾在高位，难于屈膝，
曾经享福，难受委曲。

有一回叙利亚发生大扰攘，
　人民纷纷离乡背井。
国王忙把农民的儿子请去作宰相，
　因为他们绝顶聪明；
宰相的儿子们却被赶走，
　各地流荡，向人乞求。

你若想继承父业，应把他的话牢记在心。
因为他所留下的钱财，十天就会用尽。

3

有一位学者教育一位国王的儿子，经常加以打骂。孩子不能再忍受，便跑去向父亲诉苦，并脱开衣服，给父亲看那伤痕。父亲心疼儿子，便把教师找来，说道：“你对一般臣民的儿子都还宽和，对我的儿子却如此严厉。理由何在？”他回答说：“凡是一个人，说话都应有分寸，做事都应有法度。对于帝王说来尤其应当如此。因为帝王的一言一行，都将为人议论，普通人的言行则无足轻重。

穷人犯了一百样过失，
　人们往往只看见一桩。
帝王如果作了一件错事，

就会被人四处宣扬。

所以对于王子的教管，应当比一般人特别严厉。

年轻时如果行为不端，
　成年后一定没有出息；
嫩枝容易弄弯，
　枯枝就得放在火上才能弯曲。

若是绿枝，容易弄直，
若是枯木，就会太迟。”

国王对这位教师的名言和教育方法，深为赞许，赐给他一件棉衣、一批财物，并提升了他的职位。

4

我在非洲遇见过一位教师，这人面目冷酷，说话严厉，脾气乖张粗暴，性情固执倔强。他的样子使人扫兴，他念古兰经，叫人心里发冷。一群甜甜净净的男女孩子，都被他管束得规规矩矩，说不敢说，笑不敢笑。在他面前，不是这个的白净小脸上吃一巴掌，就是那个的细嫩小腿上挨一棍子。后来，我听说，他有一件坏事被人识破，人们打了他一顿，把他赶走了。接替他教职的，是一位心慈面软的好好先生，这人非到迫不得已从不开口，至于骂人，更是从来没有的事。孩子们对以前那位教师的惧怕，渐渐忘得一干二净，看见现在这位老师是个天使，他们彼此之间就变成了一群小魔鬼；因为老师和善，他们也不肯再用功，整天只去玩耍，非但不肯作功课，而且还把石板用来打架，在别人的头上撞得粉碎。

教师如果对孩子不加管束，
他们就会在街上玩羊蹠骨。

两星期以后，我从清真寺门口路过，又遇见了原先那位教师。人们已与他和解，又把他请回来教书。我很生气，不觉说道："天呀！他们怎么又把这位易卜劣厮[78]请来教育这群小天使！"有一位通达世情的老人听见我这么说，便说道："你没听说过这样的故事吗？

有一位国王送儿子进学堂，
在他脖子上挂了一块银牌，
上面用金字镌着这些字样：
'师父的打骂强过父亲的溺爱。'"

5

有一位教徒的儿子，从叔父得到一笔大遗产。他挥霍浪费，无所不为。到后来，没有一件坏事不作，没有一种烈酒不喝。我劝告他说："孩子啊！钱财是逝水，逸乐是转磨。只有那些有恒产有进项的人，才能这样挥金如土。

你若没有收入，应当节省用费；
因为船夫常常高呼：
'山上假如终年没有雨水，
底格里斯就会干枯。'

你应当生活检点，不要这样糊涂。一旦把钱财用尽了，吃苦受穷，后悔不及。"那青年，陶醉在歌曲、醇酒当中，不听我的忠告，反而

强词夺理说："聪明人决不会因为听说人生短促便不及时行乐。

正在幸福中生活的人们，
　何必担心来日的困苦艰难？
正在欢乐中逍遥的人们，
　今天何必愁虑遥远的明天？

我更不能照你的话办。我这人是出名的慷慨，天生的大手，我这乐善好施的名气，无人不知。

人人都在称赞你的慷慨大度，
　你的钱财怎能留住？
你的善名已在街头传开，
　你能把人关在门外？"

我看他不听忠告，我的一番热心肠感化不了这块顽铁。我不再多说，也不再和他往来。我自去躲在一边，照着圣人的话办，圣人说："应说的说尽，他若不听，与你有何相干？"

你的好话他虽充耳不闻，
　你不要收回你的忠告。
他这不知好歹的糊涂人，
　不久就会戴上脚镣。
他将捶着手叫苦连天，
　后悔不该不听圣人的规劝。

后来，不出我所料，他果然穷困了。他吃不饱，穿不暖。我看他这样受苦，倒很心酸。我觉得他既已如此，若再责备他，气势汹汹地往他的伤口撒盐，未免有失宽厚。可是我心中想道，

浪子只顾今日称心，
　哪管明日受窘？
夏天花果满树，
　冬天叶落枝枯。

6

有一位国王将儿子交给一位教师，说道："我这儿子交给你教育，请把他看成自己的儿子一样。"那教师教育他许多年，毫无结果；可是他自己的几个儿子，却成了博学多能，辩才无碍的人物。国王责问那教师说："你没有守约，言而无信。"他回答说："王上！我的教导并无两样，只是天分各有不同。"

金银虽然含在石头里，
　石头里未必都有宝藏；
老人星[79]虽然普照大地，
　这儿皮臭，那儿皮香。

7

我听一位老学者对他的学生说："世人把食禄看得很重，如果对赐与食禄的造物也能如此看重，早已成为天使了。"

当你还是胎儿，天性未定，
　上帝就对你时时关怀；
他给你灵魂，天分，理智，感情，
　他给你形体，思想，智慧，口才；
他把十个手指安在你的手上，

他使你的肩上生出臂膀。
他对你的衣食怎会漠不关心？
愚人！你的想法不近人情！

8

我看见一位阿拉伯人对他的儿子说："儿子！在审判日的时候，他们会问起你生平做过什么事？不会问起你的出身！"[80]也就是说："他们将查问你的言行，而不会问起你的父亲是谁。"

天房悬挂的幕幔，
并非因为丝绸而有名；
是因它在主的身边，
人们才对它尊敬。

9

根据博物学家的著作看来，蝎子的诞生和别的动物不同。它吃母亲的肠子，咬破她的肚子，走到世上来。我们日常看见蝎子的肚子上有许多小孔，就是这种痕迹。我把这件奇事告诉一位圣人。他说道："我相信这件事，当然是这样。因为它们小的时候对父母是这样，所以它们年老时也受到同样的待遇。"

有位父亲对儿子这样教育：
"孩子，你要记住这句话：
谁对亲人如果无情无义，
谁就不会飞黄腾达。"

有人问一只蝎子："你在冬天为什么不出来？"它回答说："这

是我在夏天时候的习性，冬天难道也要我这样作吗？”

10

有一位圣徒的妻子怀孕，将至分娩。那圣徒一生没有儿子。他说道：“主（荣耀归于主！）如果给我一个儿子，我就把我的一切财产，除了我身上的这件衣服，全送给我的弟兄们。”他的妻子果然生了一个儿子。他喜出望外，便按照自己许下的愿，大宴亲友。过了许多年，我又到叙利亚。当我经过他家的时候，我向人打听他的情况。据说“他已入狱”。我问缘故。他们告诉我，他的儿子酗酒，闹事，杀人，逃往外乡去了。他的父亲就是因为这件事被套上了锁链，戴上了脚镣。我不禁叹道：“想不到他向真主祈求的竟是这样一个祸害。”

当妻子临产时，
　聪明的丈夫这样琢磨：
与其生下一个不孝的儿子，
　不如产下一条毒蛇。

11

有一年，一伙步行前往麦加朝圣的人，在路上发生争吵。我当时也是徒步而行。我们彼此拳打脚踢，无所不用其极。我听见一个坐在轿子上的人对他的同伴说道：“怪事！‘卒子’走到头，就变成‘王后’，要比原先好得多，可是这班象‘卒子’一样步行的朝觐者，将至麦加，反而愈变愈坏！”

你去告诉那几个朝圣的人，
　狠狠地谴责他们的纷争，

他们不配哈只的称号，
　　将这称号送给骆驼倒好，
它们吃苦耐劳从无怨声。

12

有一个印度人专门教人制造鞭炮。有一位聪明人对他说道："你这茅屋可禁不起这个把戏。"

话不象话最好不说，
话不投机最好沉默。

13

有一个人眼睛害病。他去找一位兽医，向他说："请给我些药。"兽医把治疗牲口眼病的药品给了他。他的眼睛瞎掉了。他去告官。法官认为他不能得到赔偿。"因为，"法官说，"这人如果不是驴子，决不会去找兽医。"这故事的教训是：谁如果把一件重任委托给毫无经验的人，定会吃亏，而且还会被聪明人把他看作比畜生不如。

那人若是聪明谨慎，
　　决不把重任交给庸人；
他若知道某人编制草席，
　　决不托他纺织绸衣。

14

某贵人有一个可爱的儿子，不幸夭折。人家问他应该在墓碑上写些什么话。他回答说："圣书里的经句太尊贵，不合写在

这种地方，受风雨侵蚀，人脚践踏，野狗污漫。倘若定要写上些什么话，不妨写上这样两句——

当你的花园中草木繁茂，
　我的心情啊，曾是如何地欢好！
朋友啊！你不必这样性急，
　春天来到时，我的坟上将会长满青草。"

15

有一位圣徒从富人门前经过，看见他把一个仆人的手脚捆起来，正在百般苦打。他说道："孩子！主（荣耀归于主！）交给你一个和你同样的人服侍你，你应当感谢主的恩赐，不应这样虐待他。你不要忘了审判日那一天，仆人将比你高贵，你将无脸见人。"

你对仆人不要这样飞扬跋扈，
不要虐待他，使他这样受苦。
你为他付过十块钱的身价！
但是他的生命不是你所给他！
你的震怒，权力，傲慢都将消亡，
真主的权力远比你的权力高强！
现在你是阿兰和阿富[81]的主人，
但是你不要忘记你自己的主人！

先知（愿他安息！）曾说：天下最大的恨事莫过于好的仆人进了天堂，坏的主人反而下了地狱。

对于服侍你的奴仆，

不要任意加以打骂；
在那最后的审判日里，
你将懊悔戴上锁枷，
他却不受任何惩罚。

16

有一年，我从巴尔克[82]出发，随一伙叙利亚人上路。那条路上常有盗贼出没。我们带了一个保镖，是个年轻人。他身高如象，膂力过人，武艺高强，善会使枪射箭。他的弓，十个人拉不动；他站定了，再强的人也扳他不倒。可是他一向养尊处优，从来没有到过外边，见过世面。他既没有听见过战鼓，也没有看见过敌人的马刀。

他没有遭受过敌人的囚系，
也没有遇见过箭矢的阵雨。

我和他正好走在一起。一路上，他见墙推墙，见树拔树，并且还耀武扬威地喊着，

有象吗，请来领教我这强大的膂力！
有狮子吗，请来看看我这雄伟的身躯！

我们正走着，石头后边钻出一伙印度人，要杀我们，有的拿着木棍，有的夹着铁锤。我对那年轻人说道："你怎么不动手哇？"

敌人已把性命送来，
你平日的胆力何在？

我看见他扔下了弓箭，吓得浑身发抖。

他的箭虽然百发百中，
未必经得起敌人进攻。

我们无法可想，只得弃了衣物，兵器，各自逃生。

敢冒危险的老手，
　能把狮子制服；
力大胆小的生手，
　会被微小的困难吓住；
老将才善于和敌人作战，
　智者才善于解释法典。

17

我看见一个有钱人的儿子坐在他父亲坟前，和一个穷人的儿子展开辩论，他说："我父亲的坟是花岗石修建的，墓碑上镌着金字，地上铺着大理石，还嵌着花砖；你父亲的坟，只不过三五块砖头，一两捧黄土，还有什么呢？"穷人的儿子说："算了吧！你父亲被压在这样重的石头底下，如果能够翻身，我的父亲早就升天了！"先知曾说："穷人一死便是安息。"

驴子如果驮得不重，
走起路来才轻松。

穷人受过饥饿的苦痛，
走进死亡的门时脚步轻松。
富人一生享受幸福，
离开时就会感到分外痛苦。

这是一个永恒的真理：
一个新从狱里出来的俘虏，
总比陷身囹圄的帝王幸福得多。

18

我问圣人这句谚语怎样解释："最大的仇敌莫过于自己的情欲。"他回答说："任何的敌人，你若对他好，都有可能成为朋友，唯独你自己的情欲，你愈待它宽厚，它愈和你为敌。"

你若贪心不足，将会变成畜生，
　你若清心寡欲，就是一个神仙；
你若善待别人，人人都会感恩，
　唯有你那欲望，你愈宽大它愈造反。

19

萨迪和一个诡辩之徒辩论富人和穷人的优劣

有一次，我在集会上看见一个人，身穿僧衣，没有半点僧人气味。他对于富人肆意辱骂，横加诋毁。最后说道：穷人的手脚被捆住，富人的德性残缺不全。

仁者缺少钱财，
富人缺少仁爱。

我受过富人的惠，听了他的话，不以为然。我说道："朋友！富人是穷人的金库；圣徒的账房；朝觐者的驿站；旅人的夜店；他们帮助别人，救苦救难。他们吃饭的时候，总有许多闲人同吃。他们

多余的钱财都用来救济鳏寡孤独，帮助远亲近邻。

献礼上帝，招待旅客，
释放手下的奴婢，
对穷人大量施舍，
都是富人所作所为。
这样的德行你怎能相比？
你只能凭空发些善愿，
还夹杂着一百多种杂念。

要论起行善、敬神两件事，富人显然比穷人优越。他们有钱，布施多，衣服干净，名声好，心里清净，他们吃得饱，正好作祷告；他们穿得暖，礼拜容易心专。你饿着肚子，哪会有这样的精力？你一贫如洗，哪里谈得上布施？绊住脚的人怎能走路？挨着饿的人怎能救济别人？

明天生活没有着落，
　今夜自然睡不安稳；
蚂蚁冬天不会挨饿，
　因为夏季已有储存。

闲暇和贫困是不能同在的。假如愁衣愁食，心中自然不能清净。富人整晚都在用心祷告，穷人却坐在地上乞食。穷人怎能和富人相比呢？

世人不分贫富，
都想礼拜真主。

可是富人的礼拜总是比较容易被接受。因为他们专心一志，从

不分心，他们衣食丰足，可以专心礼拜。阿拉伯人说：'主啊，请使我免于贫困，请使我离开可厌的邻人。'圣书上说，先知曾说过：'贫困使人两世脸上无光。'"我的对手回答说："你没有听见先知（愿他安息！）所说的话吗？'贫穷是我的光荣！'"我说道："算了吧！主所说的是那种弃世绝俗、安贫乐道的人，不是指那种穿上僧衣、靠了乞讨骗取钱财的人！

声高的鼓呀，你腹中空无所有，
　你没有干粮怎能上路？
你若真是男子，不要向人乞求，
　胜过手里拿着一千颗念珠。

虑念重重的穷人心里不安静，最后必然离经叛道。先知说：'穷困会使人不信真主。'再说，没有钱财就不能赒济衣不蔽体的穷人，也不能解救别人的危困。我们的地位怎能和富人相比呢？一个是乞讨，一个是布施，怎能相提并论呢？你应该知道，在古兰经里有一段很明显的话，至尊至贵的真主说：'他们享有丰足的果实，他们在天国的花园里享福。'这就是为了使人知道：为衣食奔忙的人是得不到这样的福分的，要达到知足常乐的境界首先就得有一定的收入。

一个口渴的人即使入睡，
也会梦见处处都是泉水。

一个人如果受苦受穷，往往就会自甘堕落，既不怕今生受惩，也不怕来世受罚；他分辨不出什么是合法，什么是不合法。

饿狗会把土块认作骨头，

欢天喜地的跳起来；
别人抬着一具尸首，
在贪馋的人看来，
常会以为是一抬好菜。

富人得老天照应，花用自己的钱，从不为非作歹。假如我的话说得不够透彻，我的论点不够明白，我希望你说句公平话。你想想看，若不是为穷困所迫，谁肯偷东西叫人把手捆起来，谁肯欠人钱不还叫人下在狱里？谁肯不顾廉耻，为非作歹？谁肯偷东西被人把手砍断？[83]一个堂堂的男子总是迫于贫困，才会去挖人墙脚，被人捉起来。人总是因为贫穷，而又起了贪心，才会作出种种罪行。至于富人，却有许多原因使他们心中清静，知足常乐，比如这一点就是原因之一。他们每天都能得到一个新欢，每夜都拥抱着一个美人。这样的人儿，黎明比起她来，自叹不如，松柏和她相比，觉得自己生在泥土里，也会自惭形秽。

他的手被情人的血染酡，
她的手指染成枣红颜色。

整日和这样的丽人相处的人，哪里还会不顾名节，胡作非为呢？

他的心已为天仙所迷，
怎会顾得雅玛[84]城的美女？

他手中已有一把心爱的枣子，
怎会再向枣树投掷石子？

只有那些穷困的人才会不顾廉耻，为非作歹，只有那些饥饿的人

才会偷窃别人的饼子。

一只饿狗只要看见有一块肉可吃，
哪管它是萨里的骆驼[85]还是达雅的驴子[86]。

许多有操守的人都是由于贫穷堕落下去，终至使一世的英名被耻辱的飙风刮走。

饥饿与操守不能并存，
贫困会夺走信仰的缰绳。”

在我说了这些话以后，那穷汉已经忍无可忍，他拔出他的舌剑，驾上他大言不惭的快马，对我猛攻。他说道：“你对富人这样赞美表扬，别人会以为富人是贫困的解毒剂，财库的钥匙了。其实，他们是一群狂妄自大，飞扬跋扈的家伙。他们贪得无厌，利欲熏心。他们说出话来总是大言不惭，看起人来总是冷眉冷眼。他们把有学问的人看作乞丐，把勤苦的人看作低贱。他们仗着有钱有势，总是高高在上，觉得自己高人一等。他们对人既不尊重，也不把圣人的话放在眼上，圣人说：‘人若只凭有钱，而不诚心礼拜，便是表面富有，内心贫乏。’

愚人若在聪明人面前自吹富有，
你该把他看成蠢驴，哪怕他是香牛。”[87]

我说道：“你不要糟蹋这班人，他们是慷慨好施的。”他回答说：“你错了。他们是守财奴。假如说他们是阿扎尔月[88]的云霓，它却不肯下雨；假如说他们是太阳，它却不肯照耀任何人；假如说他们骑在才能的骏马上，却又不肯奔驰，这又有什么用呢？他们从不肯为主作一件好事，他们如果给人一个小钱，总不免带有叫

你感恩戴德的意思。他们无孔不入地找钱，悭吝地攒在手上，正象圣人所说：'他们入了土，他们的钱才会从土里出来。'

这人辛苦的积攒财富，
那人走来，不劳而获。"

我说道："你只是从乞讨上知道富人吝啬。假如你把自己的贪心抛在一边，别人的慷慨和悭吝又有什么区别呢？试金石才知道什么是金子，乞丐才知道谁是守财奴。"他说道："我所说的话，都是经验之谈。他们叫奴才把守着大门，叫恶汉挡住一切好人，又叫他们的仆人抓住有学问人的衣领，说道：'家里没人！'其实这话说得倒也不假，因为

他是个无心无肺的吝啬鬼，
仆人说是'没人'倒也说得正对！"[89]

我说道："他们这样作并不是没有原因。他们整天被求告的人纠缠，为告帮的信所困扰。即使沙漠里的流沙全部变成珍珠，也难满足乞儿的眼睛。

再多的钱财也填不满贪婪的眼睛，
再多的露水也填不满一口水井。

假如住在郊外的哈丁台搬到城市里，也会被乞丐纠缠得无法可想，连衣服也会被他们剥走。"那穷汉说道："我怜悯他们。"[90]我说道："不，你是忌妒他们有钱。"我们两个彼此争吵，互不相让。他每走一步棋，我就还他一步棋，他走"王"，我就走"后"。最后他用尽了他智慧的本钱，射光了他言词的羽箭。

那人既然满口拾来的大话，

　　他无论怎样攻击，

你也不要把盾牌放下。

　　只要你理直气壮，

不要怕那挂在墙上的武装。

最后，他理屈词穷，被我驳倒。他暴跳如雷，破口谩骂。这原是一班愚人的故伎，他们辩不过别人，就要动武。正好象那个崇拜偶像的阿祖尔，在辩不过他的儿子的时候，就跳起来打他。[91] 正象古兰经上所说的那样："你若不服，我就用石头将你打死。"他骂我，我也骂他。他抓住我的衣领，我也扭住他的脖子。

他扭住我，我抓住他，

　　许多人围上来看笑话。

他们看见我们争论，

　　咬着指头惊奇得出神。

我们去见法官，请他裁判。我们愿意听他公断，说出贫富之间的优劣。

法官看见我们的神情，听了我们的申述，便低下头去沉吟了片刻，抬起头来说道："你这人专门奉承富人，诽谤穷人。你应当知道：有蔷薇的地方就有荆棘；喝了美酒之后会得头晕；宝箱的旁边有毒蛇；珍珠的附近有鳄鱼。有生的欢乐，也就有死的恐惧。有来生的幸福，也就有今生的困苦。

谁若愿意有朋友，也就一定有仇人，

有金就有蛇；[92] 有花就有刺；有甜就有苦。

你没有看见吗？园中既有香树，也有枯木。所以，在那班富人当中，既有感谢主的，也有忘恩负义的，在那班穷人当中，既有安分守己的，也有胡作非为的。

露水如果都变成珍珠，
珍珠就会比牡蛎还要不如。

主所喜欢的人正是那些象穷人一样谦恭的富人，象富人一样高尚的穷人。怜悯穷人的富人，才是最好的富人；回避富人的穷人，才是最好的穷人。至尊的真主曾说：'仰赖真主的人，真主使他满足。'"法官于是掉过脸去，申斥那穷汉说："你说富人胡作非为，穷奢极欲。有一部分富人，确实如你所说，爱财如命，忘恩负义，只把钱财抓在手上，自己享用，不肯赒济别人。比如天下大旱，或者洪水泛滥，这班人自恃衣食丰足，既不过问穷人的困苦，也不畏惧威严的真主。

我有粮，别人饿死又何妨？
洪水虽泛滥，水鸟不恐慌！

那人如果自己坐着高高的驼轿，
哪管流沙陷住旅人的双脚。

坏人如果救出了自己的衣裳，
他喊道：'即使世界毁灭也无妨！'

有些人就是象我所说的这样。但也有一班人，他们常是张席设筵，仗义疏财，他们慈祥和善，看重今世的荣誉，也希图主的宽恕，今后两世都将得到报偿。这样的人当中之一，就是我们当

今的王上，主的宠人，常胜的将领，人类的救星，伊斯兰的保卫者，所罗门的后裔，公正的帝王穆扎法鲁丁·阿布·伯克尔·本·萨德·本·詹吉（愿主保佑他福寿无疆，旌旗不倒！）。

你对人类的宽仁大度，
　胜过父亲对待儿子。
这是上天欲使人类有福，
　将天下交给你统治。”

法官驰骋着他的雄辩的骏马，说出了我们意想不到的一切。他的裁判使我们折服，我们忘记了过去的争吵，不咎既往，彼此言归于好。为了表示歉意，我们把头伏在彼此的脚前，互相吻着头顶和面颊。我们化干戈为玉帛，言归于好，以这样两句话结束了我们的争端：

穷人！你不要怨命：
　你若怨恨而死，多么不幸！
富人！你应慷慨仁慈，
　既要享用，也要布施：
这样才有今生的幸运，
　也为来世积下福荫。

第八卷　论交往之道

1

财富是为了使生活安适，不是活着为了聚敛。我问一个智者："谁算幸运，谁算不幸？"他回答说："幸运的人既播种也收获。不幸的人死后留下全部财产。

不要祈祷祝福那庸人，
他一生聚敛，未用分文。"

2

圣人摩西（愿他安息！）劝告卡伦："你待人应象真主待你那样仁慈。"93 他充耳不闻，他的结局，你是知道的。

你若不肯以财产行善积福，
　便是毁了自己的前途。
你若想从你的钱财得到好处，
　待人应象真主待你那样大度。

阿拉伯人说："你应行善，但不要言说，你的善行终会为你带来酬报；"也就是说："你施舍，但不求感激，善行会给你带来利益。"

假如善行的大树根柢坚牢，
　繁茂的枝叶将会上接苍天；
假如上面的果实你愿尝到，
　莫用夸耀的利斧砍倒树干。

假如你能为善不倦，
　你应感谢真主的恩惠。
假如你是王臣，不要自满，
　应当感谢你的地位。

3

有两种人徒劳无功。一种人得到财富不肯享用，一种人得到学问不肯实践。

无论你腹中有多少知识，
假如不用便是一无所知。
牲口虽然驮着无数经卷，
也算不得聪明饱学的圣贤；
驴子虽然驮着重重的口袋，
哪知道里面是书还是木柴？

4

知识是为了发扬教理，不是为了享受富贵。

假如你用道德学问去谋利，
便是积聚起来又投在火里。

5

学者若不能择善而行，便如盲人手持火炬；他能引导别人，不能引导自己。

人若把一生的光阴虚度，
便是抛下黄金未买一物。

6

国家靠贤明的人增加光辉，宗教靠有德的人成为完美。王者需要贤人的忠谏，胜于贤人要求接近王者。

王者！我有一句忠告请你聆听，
　我的话里以这句最为可贵：
你应当把重任付托给贤明，
　虽然贤人最不喜欢禄位。

7

这三件事如不和另外三件结合，便不能巩固：一是钱财和经商；二是学问和教人；三是国家和法度。

温和、谦逊、多礼的言行，
　有时能使人回心转意；
但有时也需要态度强硬；
　因为两百杯的糖蜜
　有时比不上一个苦瓜有益。

8

怜悯恶人便是亏负好人，宽容恶霸便是欺压平民。

若对坏人宽容，
便是和他串通。

9

帝王的宠信不足凭，正如少年的歌喉不可靠，前者反复无常，后者一夜改变。

她有一千个情人，你别追求，
否则预先准备好和她分手。

10

不要把秘密全部告诉朋友。谁知几时他会成为仇敌。对敌人也不可过苛，也许日后他会成为你的朋友。你欲保留的秘密，不要告人，尽管那人是你的心腹；因为肯为你保守秘密的，除你而外，没有别人。

你的心事莫要说出口，
　莫要向别人透露。
愚人！你应堵塞那源头，
　它一旦泛滥，再难拦阻。
这件事你若不愿大家议论，
最好从来不告诉任何人。

11

弱小的敌人对你表示友好，往往只是蓄意成为你的强敌。常言说："朋友尚且不可尽信，何况冤家对头！"谁若轻视弱小的敌人，便是留下星星之火。

假如今天不把火焰扑灭，
　明天它会烧毁世界。
假如你能先把敌人射中，
　不要容他搭箭张弓。

12

你在两个仇人之间说话，要有分寸，以免他们和好之后你将无地自容。

两个仇人的争吵好比一个火堆，
倒楣的人去把木柴投在火内。
可是他们如果一旦和好如初，
他便只有羞惭，无地可入。
这样的行为太缺乏理智，
放火烧人，反把自己烧死。

你和朋友谈话声音要和缓，
　不要给那凶恶的敌人听见；
即使在你面前有一道墙壁，
　也要谨防隔墙有耳听取。

13

凡是和朋友的仇人相好的人，便是对朋友不义。

你若聪明，莫把那人当作朋友，
假如他和你的敌人交情深厚。

14

凡是遇到一件事，无所适从，最好选择与你最无害的一面。

对语言温和的人，不要粗暴，
对态度和平的人，不要争吵。

15

凡是一件事能用金钱解决，不要冒生命危险。阿拉伯人说："剑是最后的办法。"

除非一切办法用完，
最后才可使用刀剑。

16

不要觉得敌人弱小可怜，因为他若强大起来，就会对你无情。

你不要将弱小的敌人傲慢地看待，
骨头里都有骨髓，衣衫里都有人在。

谁若杀死一个恶人，便是为好人除害，也为那恶人减轻了上

帝的惩罚。

我们虽然承认仁慈可取；
　不要为暴君的创伤敷药。
你对毒蛇如果怜悯惋惜，
　就是对亚当的子孙残暴。

17

你如果按照敌人的劝告办事，你就是傻子，可是敌人的话也有可取：假如你走那相反的道路，就是正途。

你若按照敌人的话办事，
　你将后悔莫及。
他指出的道路虽然最直，
　你却最好不取。

18

过度的严厉会造成恐惧；过分的温和会有失威严。不要严酷得使人憎恶，也不要温和得使人胆大妄为：

严峻和宽厚应当彼此相结合；
水蛭既能治病，也会把皮肤刺破。
圣人既不太严厉，也不太宽和，
人们才把他看做可敬可畏的长者；
他既不把自己抬到过高的地位，
也不把自己贬得过分的低微。

有个牧童说："年老的父亲！
　请告诉我一个最好的教训。"
父亲说："你不要过分宽厚，
　狼子胆大起来会把你叼走。"

19

两种人是国家与宗教的敌人：一种是不仁的帝王，一种是无学的圣徒。

他不在真主之前把头低下，
他就不配治理一个国家。

20

帝王不可对敌人过分震怒，以致失去朋友的信赖。因为怒火总是首先烧到发怒的人，其次才可能及于对方。

亚当的子孙原是从泥土产生，
不应骄傲，凶暴，蛮横。
你既然盛气凌人，怒气冲天，
便不是出自泥土，而是出自火焰。

有一次我到巴勒干[94]请教一位圣徒，
　请求他："指点我的冥顽。"
他回答说："你读过不少圣书，
　但你应谦虚，不可傲慢，
　因为圣书也将归于泥土。"

21

恶人永远被一个敌人握在手里，无论逃到哪里也难脱身。

恶人即使逃到天上，
罪恶也将追着不放。

22

敌人之间如果彼此不和，你可有恃无恐；敌人如果团结一致，你要用心提防。

假如你看见敌人彼此不和，
　你可以和朋友自在逍遥。
假如你看见敌人一心一德，
　你应张弓搭箭准备好，
　用石头把壁垒加高。

23

敌人在无计可施之后，常会伪装友好，这样便能做到任何敌人所做不到的事情。

24

借敌人之手杀害毒蛇，可以一举两得。敌人若获胜，毒蛇必被杀；毒蛇若获胜，敌人可被消灭。

敌人虽然弱小，战斗也不可疏忽；
他若拚死抵抗也会撞破狮子头颅。

25

你听到使人痛心的消息，不要多嘴；让别人先去传报。

夜莺！你宣布春天来到，
且让夜猫传报噩耗。

26

不要向帝王密告别人不忠，除非你能肯定你的告密会被接受，否则你将自取灭亡。

除非目的能够达到，
开口说话才有必要。

27

凡是向自满的人进忠告的人，自身正需要忠告。

28

你不要接受敌人的哄骗，也不要听信佞人的逢迎；前者布下虚伪的网，后者张开了贪求的嘴。喜欢别人吹捧的愚人，如同一具死尸，因脚踝浮肿而显得肥胖。

不要听信他的吹拍，
　他想从你得些小惠，
假如你不满足他的期待，
　他会百般将你诋毁。

29

演说家若非受到指摘，决不会纠正自己的缺点。

不要因为骄傲自满或受愚人赞扬，
便认为自己的话说得十分漂亮。

30

每个人都认为自己最聪明，自己的儿子最漂亮。

有个犹太人和穆斯林在竞争，
他们的话把我的肚子也笑疼。
那穆斯林为自己作证说：
“这张契约如果有假，我就做犹太人！”
“我凭圣经起誓，”那犹太人也说，
“我的话如果有假，我就作穆斯林！”
我看，世上即使没有“聪明”存在，
也不会有人站出来
承认自己不够聪明。

31

十个人可以同桌进食，两只狗不能共吃一具死尸。贪婪的人虽然富有天下，也难饱足；知足的人只消一块面饼，便可充饥。

一个面包可把饥饿的肚子填满，
天下的财富满足不了贪婪的双眼。

当我的父亲已经十分衰老，

在临死之前给我一番忠告：
“烈火一样的欲望，你应避免，
别在地狱中为自己安排火焰。
那里的火焰你一定经受不起，
你应清心寡欲，及早用水把它浇熄。”

32

你在富有时若不行善，在困厄时只有受苦。

刻薄的人将是最为不幸：
在困难中没有朋友可寻。

33

生死只在呼吸之间，现世只在两无之间。以宗教换取食禄的是愚人。且看：出卖了约瑟的人，结果如何？“亚当的子孙，我没有和你们约定吗？你们不可服侍撒旦；他是你们最凶狠的敌人。”

你若听信敌人的话背弃你的朋友，
应想一想你是离开了谁，跟着谁走。

34

撒旦不能制服正人；帝王不能制服贫民。

他若平日不作祷告，
　虽然穷困，也别借给他银钱。
他连上帝的恩情也不报，
　你的钱怎会记得归还？

我听说东方人把陶土揉抟，
　　四十天才制出一只大碗；
巴格达一天制造数百只，
　　只能卖到很低的价钱。

雏鸟走出蛋壳立刻长出羽毛，
人类出世以后还是无知无识；
前者成熟得早，身躯始终渺小，
后者成长得慢，伟岸而崇高。
水晶随处可见，不为人重视；
宝石不易到手，便有很高价值。

35

事业常成于坚忍，毁于急躁。

我在沙漠中曾亲眼看见
匆忙的旅人落在从容的后边；
疾驰的骏马落在后头，
缓步的骆驼继续向前。

36

无知的人最好沉默。他若知道这一点，便不算无知。

愚蠢的谈话会使人显得平庸，
　　你若没有才智最好不要开口；
胡桃如果掂起来分量不重，

准是腹中空虚，有皮无肉。

有个傻子在教训一只驴：
“你怎么永远学不会一点东西？”
聪明人在旁边说道：“傻瓜！
你白费时间，不怕别人笑话？
牲口岂能从你受到教育，
倒不如你向他的沉默学习。”

说话之前如果不先思想，
总难说得正确适当；
你若不能口若悬河，
不如象牲口一样沉默。

37

谁如果和比自己高明的人争论，以自显聪明，只会使人觉得愚蠢。

假如比你高明的人在说话，
你虽另有所见，也不要反驳他。

38

和坏人坐在一起的人，一定看不见好事。

天使若和魔鬼住在一起，
只会学到野蛮，凶暴，诈欺。
你从坏人那里不会学好，

狼永远不会缝补皮袄。

39

不要揭露人的隐私。因为在你侮辱他们时，你的信誉也将受到损失。

40

有了知识而不运用，如同一个农民耕耘而不播种。

41

礼拜不能只用身体，不用心灵；贝壳里如果没有肉，就没有人肯买。

42

讲话气势汹汹，未必就是言之有理。

面纱遮住的脸虽然显得很出色，
如果揭开来，往往是个老太婆。

43

假如夜夜都是盖德勒夜，[95]盖德勒夜便不可贵。

如果每块石头都是巴达哈伤的红宝石，
红宝石怎会比一块石头更有价值？

44

并不是每一个外表美好的人都有完美的心灵；因为品德在

于内心，不在于外表。

从一个人的办事能力，
　一天便可看出学问高低。
但是他心中的善恶，
　决不可妄加揣测，
因为这要经过长久的岁月，
　才能见出他内心的卑劣。

45

谁和强大者竞争，只是自寻死路。

你说："看我多么高强！"
是的，重明的人会把一个看作两个。
你若用头顶撞一只公羊，
你的脑袋准会撞破。

46

聪明人决不会徒手和狮子搏斗，也决不赤手抵挡刀剑。

你不要和凶猛者对敌，
对强大者最好垂下手臂。

47

弱小者如果和强大的敌人对抗，结果正是帮助敌人毁灭自己。

他若素来娇生惯养，

就不能和战士走上战场；
他若双手软弱无力，
就不能抵御有力的强敌。

48

谁若不肯听取忠告，便是愿意接受谴责。

你若不肯听取朋友规劝，
日后不要怪他对你责难。

49

无行的人对有行的人总是看不顺眼；如同市场上的野狗，看见猎犬总要狂吠，但又不敢近前。

50

卑劣的人比不上别人的品德，便会对那人竭力诽谤。

忌妒的小人背后诽谤别人的优点，
来到那人面前，又会哑口无言。

51

若不是因为饥饿，鸟雀不会飞进罗网，捕鸟的人也不会设置罗网。

肚子常会把手脚捆住，
只顾肚子就会忘记真主。

52

圣人不急于进食；圣徒只吃半饱；隐士只求饮食能够维持生命；青年吃到盘子收走，老人吃到流汗；唯有那班托钵僧总是吃到肚子发胀，呼吸不灵，桌上一点汤水不剩。

你若吃得太多，两夜都会失眠，
头夜胀得要死，二夜辗转不安。[96]

53

和女人打商量最坏事，对恶人宽容便是犯罪。

对锋牙利齿的老虎宽仁，
就是对善良的羊群凶狠。

54

能够消灭敌人时，如果不把敌人消灭，便是和自己为敌。

假如你手中有石头，应立即向毒蛇抛去，
聪明人总是这样作，丝毫不会有所犹豫。

但也有人不以这种忠告为然，他说："在处置一个犯人时，最好从缓，以待最后定案：究竟将他处死，还是将他释放。假如贸然将他杀害，便成定局，无可挽回了。

杀死一个人并不难办，
　若想使他复活却很为难；
羽箭不应轻易脱手——

因为一旦离弦，永不回头。”

55

聪明人若和愚人争论，休想能有光彩。即使愚人把圣人难倒，也不足为怪，因为一块普通的石头常会把宝石碰碎。

夜莺和一只乌鸦关在一起，
他若垂头丧气，何足为奇？

好人如果受到恶人攻击，
不必沮丧，也不必在意；
石头虽能撞碎一只金杯，
金杯仍有价值，石头仍是低微。

56

在一群放浪之徒当中，圣人的谈话如果不被重视，也不足为奇。因为琴声常为鼓声压倒，龙涎香常为蒜气所掩没。

愚人狂妄自大的高调，
常会把聪明人难倒；
西雅支的清幽曲调，
敌不过战鼓的隆隆咆哮。

宝石即使落在泥潭里，仍是一样可贵；尘土虽然扬到天上，也无价值。天才若不经过教育，很可惋惜；教育如果没有天才，只是枉费精力。灰烬燃烧时原和火焰一样尊贵，如今熄灭了，没有什么价值，便和泥土相差无几。砂糖不是靠了甘蔗才有价值，而是由于本身的甜味。沉香之为沉香，是因本身的芳香，不是凭

着香料商人的吹嘘。聪明人有如药店里的罐子，虽然默不作声，但内容充实。而蠢人却有如战鼓：声音洪亮，腹中空虚，大言不惭。

这样的名言曾为人传诵：
聪明人在愚人当中
如同美人站在瞎子眼前，
如同古兰经放在外道手边。
当迦南地方充满罪恶，
虽有圣人诞生也无可奈何。
假如你的品德十分高尚，
莫为出身低微而悲伤，
蔷薇常在荆棘中生长。
低贱的祖先常有高贵的后裔，
亚伯拉罕出自阿祖尔就是一个先例。

57

毕生结交的朋友不应一旦疏远。

石头变成宝石要经过无数岁月，
不要用石头砸它，一朝将它毁灭！

58

理性为感情所掌握，如同一个软弱的人落在泼辣的女人手中。

你若听见那屋里有女人的笑骂声，

最好赶快从外边关上房门。

59

有谋无勇只会是怯弱，欺诈；有勇无谋只会是愚蠢，疯狂。

有了智慧，才识，能力才可治理国家；
愚人如果富有天下，对他等于自杀。

60

富人享受而施舍，胜于圣徒绝食而聚敛。抛弃了世俗的情欲，以求世俗的赞扬，正是离开了合法的欲望，堕入不赦的贪求。

圣徒若不肯苦修以求升天，
等于在黑镜之中欲有所见。

滴水可以汇成江河，
粒米可以聚成谷仓。

61

聪明人对于恶徒的无礼决不可宽容。因为这对双方都会有害：前者的威严受到损失，后者的气焰将更为嚣张。

你对愚人如果过于宽纵，
他将更加倨傲不恭。

62

作恶原不是好事，有学识的人如果作恶，尤为不可；因为学识是战胜恶魔的武器；如果手持武器而为敌人所俘，最为可耻。

一个无知的人受到人们非难，

　　强过一个智者明知而故犯：

前者只是盲人走上了歧途，

　　后者却是睁着眼睛迷路。

63

人们终生不曾得过那人的食物，自然不会记得他。在埃及发生饥荒的时候，义人约瑟（愿他安息！）不肯饱餐就是因为不愿忘记饥饿的人。觉得葡萄好吃的是那寡妇，而不是葡萄园的主人。[97]

他一生衣食丰足，

　　怎会知道饥饿的痛苦？

他若处过困境，

　　才会同情苦人。

你骑着骏马在平地上奔驰，

应看一看负荆的驴子陷在泥潭！

不要让穷人为你预备酒食：

他们家里升起的炊烟

是他们心中发出的困苦的浩叹。

64

贫苦的托钵僧穷愁潦倒的时候，你不要问候他："近来如何？"除非你能为他的创伤敷药，给他一些金钱。

你见负重的驴子倒下，

要怜悯，而不要踢他；
假如你只慰问跌倒的原由，
你的帮助远远不够，
你应勇敢地拉住他的尾巴。

65

这两件事是不会有的：获得食物超过上天的定量；死于主所规定的寿限之前。

无论叹息抱怨或是感谢苍天，
你的厄运都不会有所改变。
天使既然想要呼风唤雨，
寡妇的灯笼他决不顾念，
或许继续燃烧，或许将被吹熄。

66

你若寻求食物，坐下来，就能吃到。你若被死亡追寻，逃走也不能脱身。

无论你是否经营生计，
真主都会为你预作安排。
假如不是你已到了死期，
猛虎不会把你吞下，
狮子不会向你扑来。

67

不是命中注定的，不会到手；若是命中注定的，我们逃不掉。

你不曾听见人们说起，
亚历山大曾到过遥远的地狱？
可是生命之水始终没有找到一滴。

68

若不是靠天帮助，渔翁休想在底格里斯河打到一条鱼；若不是命中注定，一条鱼决不会死在陆地。

贪婪的人！他在世界各地奔走。
他在追逐金钱，死亡却跟在他背后。

69

作恶的富人是镀金的泥块；诚正的圣徒是蒙土的丽人。前者有如法老缀满珍珠的锦衣；后者有如摩西的旧袍。好人虽然贫困也很可喜，恶人发迹只会愈加堕落。

他若不肯救济别人的贫苦，
　只守着他的财产地位，
将来到了天堂的华美住处，
　他将成为贫穷卑微。

70

妒忌的人不愿真主赐福给任何人，而且总是对清白的人们加以仇视。

我看见一个可怜的糊涂人，
正在嘲骂一个高贵的人物；

我说道："先生，我承认
你的命运实在太悲苦，
可是你何必归罪别人的幸福？"

不用再去诅咒那些忌妒的人，
　他们已给自己带来极大的不幸；
也不用再对他们加以憎恨，
　因为他自己正在折磨自己的心。

71

学者没有努力，如同情人没有金钱；旅人没有常识，如同飞鸟没有羽翼；理论家没有实践，如同树木没有果实；圣徒没有学问，如同房屋没有门户。

72

古兰经是为了教人行善，不是只为了诵读。虔诚而无学识的人，如同徒步的旅客；有学识而不肯勤修的人，如同昏睡的骑者。罪人举起手来祈祷，胜于信徒扬起头来目空一切。

与其作害人的律师，
不如作仁慈的战士。

73

有知识的人不实践，等于一只蜜蜂不酿蜜。

凶猛的黄蜂！我们不指望你的蜜糖，
我们只有一个要求：不要把我们刺伤。

74

男人如果无勇便是女子；圣徒如果贪婪便是强盗。

你为了得到人们的赞扬，
穿上了善行的洁白衣服；
你应牢记心上：
圣徒首先应当弃世绝俗，
不要只注意衣袖的短长。

75

有两类人永远心怀悔恨；他的悔恨的脚陷在泥潭里，不能自拔：一类是商人，他的船舶沉没了；另一类是和托钵僧为伍的子弟。人们说："苏丹所赐的衣袍虽然贵重，总比不上人们自己的衣衫；贵人家里的酒食虽然丰美，总比不上自己口袋里的碎饼。"

村长家里的面包和羊肉，
比不上自家的酸菜可口。

76

有两件事违背常理，也和圣人的教训不合：一是胡乱吃药；二是不和旅队结伴，独自寻路。

77

有人问教长默哈玛德·宾·默哈玛德·吉萨里[98]（愿真主保佑他！）："你怎样获得这样大的学问？"他回答说："凡是我所不知道的，我都不耻下问。"

假如你认为自己的病能治好，
　总应请教一位高明的医生；
凡是你不知道的事，都应向人请教。
　虽然这会有失身分，
　学问却会日渐加深。

78

某件事情假如你自己能知道，你就不要问人；因为这会有损你的威信和尊严。

芦格曼看见镔铁在大卫手里
　象是一团白蜡一样柔和；
但是他并不追问它的奥秘，
　他知道他能把它参破。

79

为人之道原是如此：或者作主人，或者作主人喜欢的宾客。

假如你想使听众喜欢，
　应当只讲他喜欢听的话；
假如谁想和玛依农盘桓，
　应当只谈爱情和蕾拉。

80

和恶人为伍的人，虽然不为恶习所染，也会被人认为同流合污；如同常去酒店的人，总是跑去喝酒而非跑去祈祷。

假如你和愚人为伍，
就会变为庸庸碌碌。
我曾向圣人请教，
他说："你别和愚人要好！
他们使聪明人变笨，
使愚人变得更蠢。"

81

骆驼的温驯，尽人皆知。孩子牵着它走四百里，它也不会缩首不前。可是，到了有性命危险的地方，孩子如果无知，还往前走，它就会摆脱缰绳，不听指挥。因为凡是需要严厉的时候，温和总是要不得。常言说："温和的对待，不会使敌人变成朋友，只会使他贪得无厌，得寸进尺。"

对温厚的人应象尘土一样谦虚，
　对仇人应把沙子扬在他的眼里；
柔和的锉子难把很厚的铁锈除净，
　对野蛮人说话决不可太和平。

82

谁若打断别人的话，自作聪明，定会显得愚蠢。圣人说，

如果不是别人征求意见，
　谨慎的人从不发言；
因为他的话虽然严肃，
　也会被人认为轻浮。

83

有一次，我身上长疮。教师每天问我："是否见好？"可是从来不问"那疮长在什么地方"，因为有些地方说不出口。圣人说："你在说话之先应有所选择，否则将自讨没趣。"

除非你的话能给人安慰，
　否则最好保持沉默；
宁可因为说真话负罪，
　也不要说假话开脱。

84

说谎话等于受刀伤；伤口虽然愈合，却会留下痕迹。约瑟的兄弟们一向说谎，他们说了真话，别人也不肯相信了。他们的父亲说："这是你们的坏心叫你们作恶。但我还是忍耐吧。"[99]

他如果一向说话可靠，
　一次说错别人也会原谅；
他如果一向喜欢捏造，
　说了真话也被认作撒谎。

85

从外貌看来，人最高贵，狗最低贱。但圣人一致认为：重义的狗胜于不义的人。

假如你用食物喂过一条狗，
　虽然打它，它也不会忘恩负义；

可是对小人虽然始终宽厚，
　他也会为了一件小事和你为敌。

86

贪图享受的人永远不会有出息，
无德的人不配将国家治理。

你不要爱惜那头贪吃的牛，
　吃得多的一定最懒惰。
假如你想肥胖得象一头牛，
　就得象驴子一样受人指责。

87

福音书[100]里说："亚当的子孙啊！我若使你富有，你会把心放在财物上，不再想到我；我若使你贫穷，你又会穷愁潦倒。在怎样的情况下，你才颂扬我呢？在什么时候你才侍奉我呢？"

你富有时趾高气扬，
　你贫困时又心神沮丧；
你有时欢乐，有时愁苦，
　何时才会想到真主？

88

主有时使这人失去王位，有时使那人在鱼腹中保全。

凡是赞美真主的人永远不会受苦，
即使他象约拿一样葬身鱼腹。

89

主若拔出震怒的宝剑，先知和圣人都得扭头回避。主若显出仁慈的笑容，能使罪人与善人同位。

在审判的一天，他那严厉的申饬
　圣徒也无法为自己分辩。
你应祈祷使他从仁慈的脸上揭去面纱，
　一切罪人都将得到赦免。

90

谁不接受今生的教训，及时行善，来世将受惩罚。主曾经说："我叫他们在未来的重刑之前，先尝试今生的一点痛苦，是望他们能回心转意。"101

最初的警告，你应听从！
莫为最后的刑罚断送。

有善心的人，接受前人的教训，不使自己成为后人的借鉴。

一只麻雀已落在罗网里边，
　另一只不会再飞来吃米；
你应记取前人的痛苦经验，
　勿作后人取得教训的前例。

91

天生耳聋的人，怎能听得见？被幸运的绳子牵着的人，怎会

不上前？

凡是真主所喜爱的人们，
　他的黑夜光明得有如白昼；
人力岂能得到这些福分，
　它是来自真主的仁慈授受。

除你而外我能向谁申诉，
　你的权威，无与伦比；
有你引导永远不会迷路，
　为你所弃，谁能提携？

92

乞丐善终强过帝王惨死。

与其先享福后受苦，
不如先受苦后享福。

93

天空给大地雨水，大地给天空尘土。碗里是什么，流出来的也是一样。

你如果觉得我的性情不好，
你不要把你的好性情改掉。

主看到我们的过失，用纱幕将它遮住；邻人没有看见我们的缺点，却到处搬弄是非。

主啊！假如人人都有天眼，
谁也难逃别人的非难。

94

地下的金子要从矿脉里挖取；守财奴的金子要从他的灵魂里发掘。

卑微的人紧紧地把钱攒在手里，
　他说道："与其受用，不如积聚。"
不久他死了，成为贪婪的牺牲品，
　敌人称快，他却没有带走一点黄金。

95

你若不对弱小者怜悯，将受强大者的欺压。

你的手中虽有权力，
　不可对贫苦者进行欺压；
你若伤害弱小者，
　总会被强暴者压垮。

96

谨慎的人看见哪里有纷争，他便离开；看见哪里有和平，他便在那里下锚：因为在前一个地方，离开才是安全；在后一个地方，准保平安。

97

有赌徒呼三个六，掷出三个幺来。

草原虽然比校场强，
马儿不能自作主张。

98

有一位圣徒在祈祷中说道："主啊！怜悯恶人吧，因为你使善人成为善人已经是对他们很仁慈了！"

99

代表品位的臂章和指环，是贾谟西王[102] 创始的。有人问他说："你为什么规定把这些饰物都戴在左手上呢？右手不是更优越吗？"他说道："右手成为右手，本身已经很完美了。"

法里东对中国的匠人说：
"请在我的帐篷围子上这样刺绣：
'聪明人应当教导恶人，
因为善人已经得天独厚。'"

100

有人问一位圣人："右手比左手优越，为什么习惯上总把戒指戴在左手呢？"他回答说："你不是不知道，有德的人常被忽略。"

赐给我们食禄和福祉的造物，
或者赐给智慧，或者赐给幸福。

101

只有那样的人才合向帝王进忠言：他既不怕杀头，也不求

善赏。

无论是把黄金堆在他的脚下，
  或把印度的钢刀比在他头上，
他既不贪求，也不惧怕，
  他只对唯一的主信心坚强。

102

帝王是为了铲除恶徒的，警官是为了制止谋杀的，法官是为了处理盗案的。原告和被告双方如果都爱真理，就不会来到法官面前。

你若认为事情合乎法度，
  就应自动地遵办。
谁若不肯自己把税款缴足，
  不要抱怨税吏动武。

103

所有的人的牙齿都怕酸的，法官的牙齿却是最受不得甜的。

你把五条胡瓜送给法官，
他会判给你十处瓜田。

104

妓女衰老以后，巡官退休以后，还能怎样呢？前者只能发誓不再卖淫；后者只能发誓不再横暴。

年轻时作修士才可称赞，

若到老年，本来已不能作乐寻欢。

105

有人问一位哲学家说："主造了那样多最好的果树，为什么单把不结果实的柏树称为'自由树'呢？"他回答说："每一种树都有一定的季节，到了那季节，才会茂长，过了那季节，便会凋落。唯有柏树，不为时间所限，四季常青，所以叫做自由。"

暂存的一切不要贪求。
　哈里发的光荣已成虚无，
巴格达城外的江水[103]万古长流！
　你应象枣树一样慷慨大度。
即使你是贫无所有，
　也应象柏树一样无拘无束。

106

有两类人将饮恨而死：一类是空有钱财而未受用；一类是空有知识而未实践。

假如那人生性悭吝，
　人人都将指出他的疵病。
仁人虽有两百过错，
　也不会被人算作罪恶。

跋

这本《蔷薇园》是在真主帮助下完成的。我自始至终都没有象一般诗人那样袭取前人的章句。

与其借用别人的服装，
不如缝补自己的旧裳。

萨迪的话多半是隽语风生，诙谐有趣。一班目光短浅的人会认为值不得为它绞尽脑汁，耗费灯油，但我这本书是献给性行高尚的明眼人的。他们看了自会一目了然。我用美丽词彩的长线串着箴言的明珠，我用欢笑的蜜糖调着忠言的苦药，免得枯燥无味，使人错过了从中获益的机会。

我已经完成了我的使命，
　将忠言尽力奉告。
虽然有人充耳不闻，
　使徒应把信息传到。

读者！请为本书的作者祝福。
请不要对这本书要求过苛。
可取的部分可以做为收获。
在你祈祷时不要忘了作者。

注　解

1. 这两行见《古兰经》第三十四章第五节。
2. 穆罕默德以前的先知。见《古兰经》第二十三章第二十六节。
3. 这句原是阿拉伯文，下面一句是波斯文的解释。
4. 晨鸟即夜莺。
5. 萨迪以《蔷薇园》献给他。他是当时的法尔斯王，在位三十五年，死于一二九六年。
6. 指法尔斯的首都设剌子城，即萨迪的故乡，当时是一个有名的文化中心，未遭蒙古人破坏，许多诗人都住在这里。城中至今尚有萨迪和诗人哈菲兹的坟墓。
7. “五”是一个不确定的数目，如同说“三五”。
8. “食粮”喻善行。
9. 按照规定，收回一个誓言只消禁食三日，或布施十个穷人，或释放一个囚犯。
10. 阿里是穆罕默德的女婿，第四位哈利发，穆罕默德的继承者，为十叶派教徒奉为圣人。
11. 宝剑的名字，据说原是穆罕默德从大天使迦百列手中得到的。
12. 雅拉里历是十一世纪时莪默·伽亚谟和其他天文家制定的。雅拉里是当时的波斯国王。雅拉里历的二月即阳历四月。
13. 萨迪是先写出最后两卷的。有的本子说先写成第一卷。
14. “阿詹”是摩尼教的经典，其中附有许多插画。
15. 当时的一位大臣，他是国王的咨议官。
16. 六世纪的国王努什旺的宰相。
17. “君王的眼目”即宰相或大臣。
18. 即德黑兰北面的厄尔布尔士山。
19. “迦南的人物”即约瑟（优素福），他是一位美男子。见于《古兰经》和《旧约》。
20. 卢格曼是世上最聪明的人，见《古兰经》第三十一章。
21. 即指穆罕默德迁都麦地那，他迁都麦地那的年月是公元六二二年七月十六日。因此，《蔷薇园》当是一二五八年写成的。
22. 传说中的古代国王；菲尔杜西《列王纪》中的主人公之一。
23. 据传说，凤凰的影子落在谁的身上，谁将贵为王侯。
24. 古代先知的名字。约拿被水手抛在海中，以平息风浪，耶和华安排一条大鱼吞了约那，他在鱼腹中三日三夜。事见《旧约》约拿书第一、二章。
25. “把胡桃抛向屋顶”仍会落下来，只是徒劳。

26. 古代先知的名字。

27. 这七位少年是一位贵人的七个儿子，他们反对本国的偶像崇拜，改信伊斯兰教，受到迫害，逃往山洞中居住。他们的狗也跟他们到山洞中去，后来竟学会了人的语言。

28. 鲁斯坦是传说中的英雄。菲尔杜西《列王纪》中的主人公之一。扎尔是他的父亲。

29. 关于萨迪时代封建帝王横征暴敛的情况，《马可波罗行记》中有过一段记载说："公元一二五五年时，东鞑靼君主名称旭烈兀者，是今大汗之弟，曾率大军进攻巴格达，夺据之。……取此城时，见有哈里发藏宝之一塔，满藏金银宝物，任何别地宝藏从无此藏之富。旭烈兀见财宝之多，不胜惊异。命人召哈里发至而语之曰：'哈里发，汝可告我聚积多金之理，欲聚此财何用。汝不知我为汝敌率大军而夺汝之遗业欤？何以不散此财以赐战士武人而保汝身兼保汝城。'哈里发默然不知所答。于此君主语之曰：'哈里发，汝既爱财宝甚，我欲以此财宝供汝食，俾之属汝。'语毕，将哈里发闭置于藏宝塔中，禁人给与饮食。……哈里发困顿塔中四日，以至于死。"

30. 努什旺王的儿子。

31. 即施洗者约翰。

32. 一位古代暴君。

33. "关店"或"收市"喻死亡。

34. 意即长眠不醒。

35. 穆斯林相信有一个生命之泉，如喝了它的水，即可长生不老。

36. 麦加的一座清真寺，藏有圣石，是伊斯兰教徒的主要朝圣之地。

37. 卡伦为富不仁，骄奢淫逸，终于灭亡，事见《古兰经》第二十八章第七十六至八十四节。

38. 古代法尔斯王，公元八八九年时在位。

39. 霍拉桑的一个城市。

40. 公元九世纪时的苏菲教教长和圣人。

41. 阿里的后人蓄长发。

42. 波斯的著名诗人，死于一二〇〇年。

43. 阿巴斯王朝的第五位哈里发，约当七九二年时在位。

44. 即努什旺王。

45. 著名的神秘家，苏菲派教长，曾著有许多种阐扬苏菲派学说的作品，死于一一六六年。他是萨迪老师的老师。

46. 迦百列和米迦勒是大天使。

47. 穆罕默德的二位妻子。

48. 约瑟(优素福)的父亲。关于他和约瑟的故事见《古兰经》第十二章及《旧约·创世纪》。

49. 这句见《古兰经》第五十章第十六节。

50. 各地的穆斯林在礼拜时均朝向麦加的天房。见《古兰经》第二章第一四四节。

51. 萨迪在巴格达的老师。

52. 这是一种表示惊奇诧异的动作。

53. 在清真寺中传呼大家祈祷的人。

54. 萨桑尼王朝的第六个国王。他的名字也叫巴兰·古尔;"古尔"意为"野驴",因为他喜欢捕猎野驴,故有这个绰号。

55. 穆罕默德的战友之一。这名字的含义是"猫的父亲",据说这是因为他有一只美丽的猫。

56. 这句原是阿拉伯文,故有下句用波斯文加以解释。

57. 这句话见《古兰经》第二十七章第七十二节。

58. 即《古兰经》。

59. 这句话见《古兰经》第三十一章第十五节。

60. 波斯人的习惯每家都在门上挂一个门帘。

61. 传说中的一位阿拉伯贵人,以慷慨好施著名。

62. 法老欧和哈玛是一对昏聩的君臣。见《古兰经》第二十八章和四十章。

63. 药西瓜。

64. "强弓"原文是"凯亚南的弓"。凯亚南是古代的波斯王,据说弓箭到了他的时代才成为最完善。

65. 此处喻无用之物。见《古兰经》第七章第一四八节:"摩西的民众,在他去后,以他们的首饰制成了能吼的牛象。"

66. 小亚细亚的一个国家。

67. 雅塔什和卡塔什是两个摔跤家的名字。

68. 著名的阿拉伯诗人。

69. 驴子的浑号。

70. 美索不达米亚的一个城市。

71. 这是玛哈穆德王的仆人之一。

72. 蕾拉和玛侬农是一对热恋的情人。他们的爱情悲剧曾由诗人尼札米写成一首著名的长诗。

73. 这个典故出于《古兰经》第十二章第三十一节。故事是说约瑟(优素福)为女主人所爱,"城中的妇人们都讥笑说:'尊贵的妇人勾引仆人,为她而燃起了情爱的火,

真是荒谬呀!'她听见这些流言蜚语,便预备饮食,派人请她们赴宴;给她们每人一把小刀,唤优素福说:'你进去见她们吧。'她们看见他,赞美不止,都失了手了。她们说道:'这是凡人吗?'"

74. 檀香膏涂在身上可以作为一种清凉剂,也被认作有医疗的功效。

75. 阿拉伯古代的风俗:女子改嫁,要经过一个待婚期,一般为三个月。见《古兰经》第二章第二二八节。

76. 即美索不达米亚。

77. 七海是泛说。一说七海指中国海,印度洋,波斯湾,红海,地中海,里海,黑海。

78. 魔鬼的名字。

79. 老人星是商船星座的主星,按照伊斯兰星相家的概念,当这颗星升在也门上边时,由于它的影响,也门才能制造出优良的羊皮。

80. 这句是阿拉伯文,故有下面一句波斯文,加以解释。

81. 奴仆的名字;泛指一般奴仆。

82. 巴尔克原是霍拉桑的一个大城。十三世纪蒙古人入侵时遭到破坏。现在只是一个小城。

83. 处分偷窃的刑罚。

84. 据说是土耳其斯坦的一个城市,以美人著名。

85. 萨里(奥利罕)是伊斯兰教传说中的先知,他自称主的圣使,人们不信,要他拿一个异迹来看,他以骆驼为证,说如果他们伤害它,将受天罚;他们把骆驼杀死,果然受到了死亡的惩罚。事见《古兰经》第二十六章第一四二至一五九节。

86. 穆罕默德的敌人,是一个恶魔,据说他骑在驴背上出现,引人走入歧途,后为玛迪所杀。

87. 相传龙涎香是海牛产生的。其实是抹香鲸肠内的分泌物。

88. 一说是八月;一说是十一月。

89. 意思说这样的富人正算不得是人。

90. 这是一句讽刺话。

91. 亚伯拉罕的父亲阿祖尔是一个雕塑家,用大理石雕出一座美丽的偶像,受人敬拜。亚伯拉罕劝他放弃偶像崇拜,他要用石头打亚伯拉罕。见《古兰经》第十九章第四十一至四十七节。

92. 传说藏金的宝箱常有蛇守护。

93. 这句话见《古兰经》第二十八章第七十七节。

94. 今阿塞拜疆的一个城市。

95. 据说《古兰经》就是在这一夜降到人间来的。这一夜的可贵胜过一千个月。见《古兰经》第九十七章。这一夜是在斋月当中,但不能确定是哪一天。一说认为是

在该月的第二十七天。

96. 原因是发愁明天的饮食没有着落。

97. 意思是东西在手中时不以为奇，得不到时才觉得可贵。

98. 苏菲派的著名教长。

99. 约瑟的兄弟们把他推在坑里，假说是被狼吃掉了。回去报告给他们的父亲。他不相信，便说了这句话。见《古兰经》第十二章第十八节。

100. 这是失传了的《福音书》。不过这篇的意思却和《旧约·箴言》第三十章第七、八、九节有些相近，那几句是说："我求你两件事，……使我也不贫穷，也不富足，只赐给我需用的饮食。恐怕我饱足不认你说：耶和华是谁呢？又恐怕我贫穷就偷窃，以致亵渎我上帝的名。"

101. 这句见《古兰经》第三十二章第二十二节。

102. 古代波西地安王朝的第四位君主。

103. 即底格里斯河。



［Ｇｅｎｅｒａｌ Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝蔷薇园
作者＝ＢＥＸＰ
ＳＳ号＝
加密地址＝ｂｏｏｋ：／／ｓｓｒｅａｄｅｒ／ｅ０？ｕｒｌ＝ｈｔｔｐ：／／２０２．１２１．２２６．４／６４／ｄｉｓｋｇｄｌ／ｇｄｌ５０／１５／！００００１．ｐｄｇ＆＆ｃａｎｄｏｗｎｌｏａｄ＝１＆ｄｏｗｎｌｏａｄｒｅｇ＝０＆ｃａｎｐｒｉｎｔ＝１＆ｐａｇｅｓ＝２０８＆ｂｏｏｋｎａｍｅ＝蔷薇园
页数＝２０８
下载位置＝ｈｔｔｐ：／／２０２．１２１．２２６．４／６４／ｄｉｓｋｇｄｌ／ｇｄｌ５０／１５／！００００１．ｐｄｇ